

جان پُول سارتر

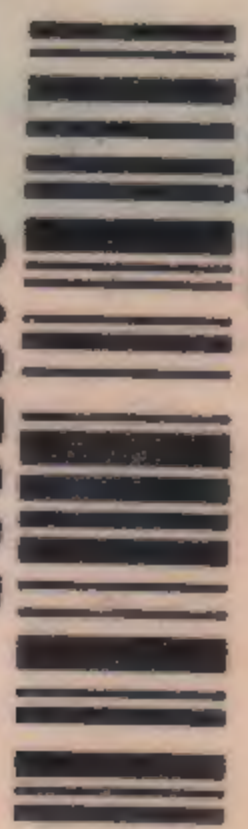
# الدُّقَامَةُ

ترجمة

هاشم الحبيبي



0197695



Bibliotheca Alexandrina

مكتبات دار مكتبة الحياة  
بيروت - لبنان









جان پول سارتر

# الدوامۃ

ترجمہ

ہاشم الحیثی

منقورات دارمکتبة الحیاء  
لاہور









على طرف مدينة كبيرة يقوم حقل كبير لاستخراج البترول : آبار ،  
مستودعات أبراج مصافي ، مخازن . ما من دلالة على الحركة ، فمرات المصنع  
مقبرة ، والآلات متوقفة . ما من رجل في العمل .

وبين المدينة والمصنع ، تقوم مدينة عمالية . فالشوارع فيها مقبرة .  
والحوانيت موصدة . ومن أحد مصابيح الغاز يتدلى تمثال علقى فوق صدره  
بالعرض يافطة من الكرتون يُقرأ عليها بأحرف كبيرة : جان آغيرا ، الطاغية .

### مطبخ بيت عمالي

تجلس امرأة عجوز على كرسي يحوار الموقد ، قد تاهت عينها في الفراغ  
وعليها أمارات القلق . وأمام النافذة تقف امرأة شابة بوجهها المنهك ، تمرّ  
بالفرشاة على سترة رجل وهي تنظر إلى التمثال المشنوق .

ويسمع من بعيد بعض الانفجارات تتبعها رشقات رشيش . وتقع الفرشاة  
على الأرض وتقترب السيدة من النافذة فاتحة أذنيها . وتنهض العجوز ..  
وتقول بإعياء :

- إنهم لا يزالون يطلقون النار ! متى ينتهي ذلك ؟

وأومات الصبيّة بفرشاتها نحو التمثال قائلة :

- حين يتوصلون إلى شنقه بالفعل .







— إنه ريباز . ويشير جان إلى الخادم بالخروج فيخرج . ويفلق ريباز الباب وراءه . ويقول :  
— إنه الهجوم الأخير .  
ويقول جان يهدوء :  
— حسناً .

ويذهب إلى النافذة وينظر إلى الخارج ويضيف :  
— لقد انتهى أمرنا ..

ويقول ريباز :  
— هذا ممكن ، ولكن هذا سيكلفهم كثيراً من الدماء . فالرشاشات في جميع النوافذ .

ويستدير جان ويقترب نحو ريباز :  
— مر كرامز بأن يكف عن إطلاق النار .  
— كلا .  
— ماذا ؟

وقال ريباز :  
— لن أفعل هذا . سوف يستولون على رأسي ولكن أريد أن يدفعوا ثمنه .

— إن الأشخاص الذين يقومون بالهجوم هم حراس البترول .

ويهرز ريباز كتفيه ويسأل :  
— وبعد ذلك ؟  
— إنهم أفضل الناس . فلا يجب أن نقتلهم .  
ولما لم يتحرك ريباز ، يغير جان لهجته :  
— هذا أمر . هل فهمت ؟



ويظل ريباز قبالة جان ، ينظر إليه لحظة ، ثم يخفض رأسه ، دون أن يتحرك . ويذهب جان نحو زر الجرس المثبت فوق السرير ، ويرن قائلاً لريباز :  
- اذهب من هنا .

ويخرج ريباز ، في الوقت الذي يدخل فيه الخادم .  
ويقول جان ، وهو يتطلع من خلال النافذة دون أن يستدير :  
- اعطني ويسكي .  
ويأتي الخادم بالويسكي بالكأس فيفرغه جان بجرعة واحدة ثم يأمر جان :  
- اعطني بزة الحفلات .  
ويذهب الخادم فيفتح المشجب . ويتطلع إليه جان بإهمال وهو يدير ظهره ويقول :  
- لقد انتهى أمري . وأنا أخليك لخلفي .

## الرؤفة

أعيان الدولة عند النوافذ . والصمت يخيم . فجأة يتصاعد هتاف قوي من تحت النوافذ ، ثم يخيم الصمت من جديد .  
ويقول ريباز :  
- لقد دخلوا .  
ويفتح الباب في مكتب العمل ويظهر الخادم وينحني :  
- سيادته يرجوكم أن تدخلوا .

مكتب العمل عند جان .  
غرفة فسيحة : مكتب كبير منضد مغطى بالكتب والملفات . وعلى







جانب فرانسوا تقف سوزان التي تحدج جان بنظرات ملؤها الكره . ويبدو ان جان لا يراها . ويقول :

— ها أنت هنا يا فرانسوا . ظننت اني سألاقيك هنا . فقد فزت بغايتك .

ويتطلع فرانسوا إلى جان بفضول وقساوة ويقول :

— لم ينته كل شيء ، ولكننا أمسكنا بك . ويقول جان بلمهجة الصديق :

— ليس قتل الرجل عسيراً . بل البائس هو العسير سترى ذلك بنفسك .

إن آخر مرة رأيتك فيها ، كانت منذ خمسة أعوام . لم تكن بعد قد تحولت إلى خصم لي .

وتتقدم سوزان . وتقول له بصوت ملؤه الغضب والتهديد :

— وأنا يا جان ؟ هل تذكر آخر مرة شاهدتني فيها ؟

ويتجاهلها جان تماماً . ويبقي نظره مثبتاً على فرانسوا ويتابع : وكنت أعرف أين كنت تختبئ . وكنت أستطيع توقيفك .

ويسأل فرانسوا :

— ولماذا لم تقدم على ذلك ؟

— كان ذلك يكلف دماً كثيراً ..

وتقول سوزان :

— ستكون أقل كرماً . ودمك لا يخيفنا . وسندفعك الثمن .

ويظل جان متجاهلاً إياها . وتتابع سوزان بغضب :

— هل تسمعي ؟ ألا تجرؤ على النظر إلي ؟ هل أخيفك ؟

ويستدير جان نحو الخادم ويقول :

— إيتني بالويسكي . ويظل الخادم واجماً ، وترسم ابتسامة احتقار على

شفثيه . ويذهب جان إلى مكتبه ، يصب لنفسه كأساً ويشرب . ولحقت

سوزان به ساخطة لصمته واحتقاره .



— ألن تجيب أخيراً ؟ ألا تريد ؟ ألا تريد ؟ سأريك بأني موجودة . خذا  
وتبصق في وجه جان ، الذي لم يكثر لها ، حق انه لم يمسح وجهه .  
وبشرب أيضاً ويسأل فرانسوا والكأس في يده : أخال انكم ستغتالونني ؟  
— ستكون مسروراً . سيصار إلى محاكمتك .  
— ومن سيحاكمني ؟  
— ويشير فرانسوا بحركة دائرية .  
— وبموجب أي قانون ؟  
— بموجب قانوننا .  
ويقول جان :  
— سوف لا أدافع عن نفسي . ستغتالونني .  
ثم يسأل بعد هنيهة :  
— كم من الأموات لديكم ؟  
وقال فرانسوا :  
— كثيراً .  
— مثنان ؟  
— أكثر .  
— هذا كثير كي تحوزوا على رأسي .  
وصاحت سوزان :  
— ستدفع لهم أيضاً !  
وقال فرانسوا :  
— ليس هذا كثيراً لتحطيم طغيانك القدر .  
ويرفع جان كتفيه قليلاً وبعماء :  
— ستكونون أكثر طغياناً مني . انك نظري جداً يا فرانسوا ، فستكون  
رهيباً .



الرجل منذ خمسة عشر عاماً . لقد حاربتم معه قبل الثورة الأولى وحملتموه إلى الحكم ، قبل سبعة أعوام ، لأنه كان يبدو لكم بمثابة الرجل الكفو لتحقيق الديمقراطية الاشتراكية التي نرغب فيها . لقد خان الثقة التي أوليناه إياها . واليوم ، نحاكمه ونطالبه بالحساب . وأنا سأوجه هذه المناقشات .

ويصفق الجمهور . ويصيح . وبإشارة يطلب فرانسوا الصمت . ثم يتجه نحو جان .

— اختر من يدافع عنك .

ولم يجب جان .

ويقول فرانسوا :

— ألم تسمع ؟

ويستدير جان قليلاً ويهز كتفيه . وتعود عيناه تتسمران على رجل العامل الشاب .

ويقول فرانسوا :

— هذا حسن ، سنعطيك مدافعاً تختاره المحكمة .

واستدار فرانسوا نحو القاعة ، وكأنه يبحث عن أحد . وتقع عيناه على ماطر وزير العدل ، الذي جلس في الصف الثاني بين المتفرجين ويحد في إخفاء قامته . ويمد فرانسوا يده إليه .

— أنت .

ويرتعد ماطر بهيئة شديدة القلق .

— ولكنني .. أرى جميع أخطائه . أراها بوضوح ، وإن أتمكن من الدفاع عنه .

وقال فرانسوا بجلال :

— لقد كنت محامياً . ستدافع عنه . تعال .



ينهض ماتر وهو على أشد ما يكون من الانزعاج ويقترّب من المسرح ،  
ويفتح فاه ليحاول الاحتجاج ثانية . فيكرر فرانسوا :  
- تعال ا

ويقوم ماتر بحركة منصاعة ، ويأخذ مكانه في الفسحة الفارغة بين المسرح  
والجمهور ويقول :  
- فليكن .. سندافع عن مذنب .

ويدير جان رأسه ، وينظر إلى ماتر ويقول بصوت رزين :  
- هذا أقدر الجميع .

ويبدو ماتر مشمئزاً كالامرة العجوز ويدير ظهره ، ثم يقترب من فرانسوا .  
ويسأل فرانسوا وهيئة المحكة :  
- بماذا تتهمونونه ؟

ويصيح فرانسوا :  
- أنت لا تعرف ذلك ؟

ثم استدار نحو الجمهور وقال .  
- قولوا له ذلك ا

وترتفع الجلبة بين الجمهور الذي يبدأ بالصياح . ويشعر المرء أن الحضور  
لا يترددون ثانية واحدة بالتهم التي لديهم ضد جان . وفي خضم الصخب ،  
ظهرت كلمات ثلاث . أولاً ، كلمة خيمت على سائر الكلمات :  
- البترول . البترول .

والثانية هي :

- قاتل .

والثالثة :

- ديكتاتور ا

ومن الصالة ، يقف رجل ويتسلق على كرسيه ويصيح :  
- لقد استغل الثورة لصالحه . لقد استبدل قادة الجذب بأزلامه !

وينهض رجل آخر :

- لقد كمّ فم الصحافة . كما اغتال لوسيان دراليتش .

وينهض فلاح جلس في الصف الثاني ، رافعاً يديه المحروقتين المعوجتين :  
- لقد أحرق ضيعتي .

وتصيح الفلاحة :

- لقد نفى زوجي .

ويعلم الصخب هنيهة في القاعة ويقوم فرانسوا بحركات كثيرة لتهدئة  
الحال . دون ان يتمكن من ذلك . وأخيراً ، ينهض عامل جلس في الصف  
الأول ، ويتجه نحو القاعة ، ماداً ذراعيه ضائعاً بكل قواه إلى حد انه  
أسكت الآخرين :

- كل هذا ، لا يهم ! فقدارته الكبرى ، انه باع حقول النفط للأجنبي .

ويحتج ماتر الذي لم يكن قد قال شيئاً حتى الآن ويقول غاضباً :

- ليس هذا صحيحاً ! ليس هذا صحيحاً !

ويسير العامل نحو ماتر وهو غاضب غضباً دموياً :

- أنت ، أيتها القذارة ..

ويوقف أحد الثوار ممن يحرسون عند طرف المسرح ، يوقف العامل .

ويقوم ماتر بإشارات طالباً أن يعيدوه انتباههم ويقول ،

- لم نبع شيئاً . انها الحكومة السابقة . انها حكومة الوصي هي التي

باعت .

ويسأل العامل ماتر والحارس لا يزال ممسكاً به ،

- ثم ، ماذا ؟

ويقول ماطر :

— إن الوصي هو الذي منح في سنة ١٨٩٨ ، ولمدة مئة وعشرين سنة ، جميع الحقوق البترولية لشركة استخراج أجنبية . وحين وصلنا إلى الحكم ، كانت قد مرت ثلاثون سنة على استغلال الرأسماليين الأجانب وامتلاكهم للبترولنا .

ويصبح العامل :

— قل أيها القدر . لماذا حملنا إلى الحكم ، سيدك ؟ ألكي يجمع الآلىء ؟

ويتجه العامل نحو الجمهور ويسأل :

— ما هي ثروتنا الكبرى ، أيها الصبية ؟

وتجيب القاعة بصوت واحد :

— البترول !

— ومن قام بالثورة الأولى ؟ ومن ذا الذي قاتل لإيصال هذا الطاغية إلى الحكم ؟ من الذي صنعه ؟

ويجيب الجمهور على كل سؤال صائحا :

— انهم أهل النفط ! انهم أهل النفط !

ويوجه العامل حديثه الآن إلى جان :

— هل تسمع ؟ حسنا ، ان أهل النفط هنا الآن يطلبون تأدية الحساب .

لماذا لم تؤمم صناعة البترول كما كان يجب أن تفعل ؟ لماذا ساعدت أرباب الأعمال الأجانب في قهر حركات الاضراب ؟

ويلتفت العامل من جديد نحو الجمهور الذي يطلق صيحات الاستهجان .

ويختم كلامه قائلا :

— انه يستحق الموت ! له ولحاميه أيضا !

ويتقدم فرانسوا نحو الجمهور مرفوع اليدين ويصبح :

- السكوت ا  
ثم يقول للعامل :  
- اذهب إلى مكانك .

ويذهب العامل ليجلس ثانية . ويلتفت فرانسوا إلى المحامي قائلاً :  
- هل فهمت . ثلاث تهم رئيسية . أولاً من الحريات الأساسية .  
واغتيال لوسيان دراليتش ، مدير جريدة النور . ثانياً : سياسة تصنيع  
الزراعة السابقة لأوانها ونقي الفلاحين المتمردين بالجملة . ثالثاً : التآمر مع  
الأجنبي حول قضية البترول . والإبقاء على العمال في حالة لا تطاق .

ويسأل المحامي :  
- أين الشهود ؟  
- الجميع هنا شهود . وما عليّ إلا أن اختارهم من هذه القاعة .

ويقول المحامي :  
- وشهود الدفاع ؟

فيجيب فرانسوا :  
- جدم .

ولم يتحرك جان . فلا يزال يدير ظهره لهيئة المحكمة مثبتاً نظريه على  
جزمة العامل الشاب الجالس في النافذة . يبدي بعض الاهتمام عندما يسمع  
فرانسوا يعلن :

- كشاهد أول ، أذكر داريو .

وينهض داريو . ويقف أمام النظارة . يجلسونه جانبياً بالنسبة للقاعة .  
يقف فرانسوا أمامه ويبدأ باستجوابه :

- ما هي المرتبة التي تحتلها بلادنا في صناعة البترول العالمية ؟  
ويجيب داريو :



— المرتبة الثالثة . إنتاج بقيمة عشرين مليون ليرة .  
— متى وكيف اشترت الشركة الأجنبية الامتياز ؟  
— في سنة ١٨٩٨ . على دفعتين قدرهما خمسون مليون ليرة .  
— وعندما وصل جان آغيرا إلى الحكم ، كان قد مضى وقت طويل على  
إنفاق الوصي لهذا المبلغ . وهكذا ، ففي كل سنة كان يقع في يد الأجنبي  
مبلغ عشرين مليون ليرة يجب أن تعود لنا ، في حين كان عمالنا يموتون جوعاً .  
ويقول داريو :  
— عشرون مليوناً كنا بحاجة إليها لندفع المواد الغذائية التي يجب ان  
نستوردها .

ويوجه فرانسوا كلامه للحضور :  
— إن نقص الانتاج الزراعي وافتقارنا للقطع الأجنبي ، هما سبب المجاعة  
منذ ثلاث سنين .  
ثم يسأل داريو :  
— وكيف سعى آغيرا لإصلاح الحال ؟

فيجيب داريو :  
— بتصنيع الزراعة . جرارات ، أسمدة كيماوية ، استثمارات جماعية ،  
وضرائب على المحاصيل . كان الفلاحون يعارضون قدايره . وقد أرسلني آغيرا  
مع لوسيان دراليتش لإجراء تحقيق في الأرياف ، وقد أبلغناه ..

شهادة داريو ( عما مر قبل ثلاث سنوات )

مكتب جان في قصر الحكومة

جان يكتب في مكتبه . الخادم يدخل داريو لوسيان دراليتش .  
يعبران الغرفة دون أن ينبسا بكلمة أمام مكتب جان . يحمل داريو ملفاً

ضخماً تحت إبطه . يلقي جان ريشته ويرفع رأسه .  
- ماذا ؟

فيقول لوسيان :

- هذا مستحيل . فليس الفلاحون على استعداد .

يحافظ جان على وجهه الجاف . ويقول داريو :

- لقد قطعنا عشرة آلاف كيلومتر . وشاهدنا جميع القرى . وسألنا  
مئات الأشخاص . جان ، إن فلاحينا أكثر فلاحى أوروبا تأخراً .

ويقول جان :

- وبعد ذلك ؟

- سيحطمون الجرارات ، ويرمون بالأسمدة ! سيحرقون المحاصيل إن لم  
يشنقوا مهندسينا الزراعيين ، يلزمهم عشرون سنة من التربية والدعاية .

ويحمل جان على وجهه إمارات القلق والاعياء ويقول :

- التقرير ؟

ويعطيه داريو الملف من تحت ذراعه . يضعه جان على مكتبه دون أن  
يتطلع إليه .

- شكراً . سأخذ به بعين الاعتبار قدر الامكان .

ويتطلع داريو نحو جان بحرارة ضارعة .

- جان ، لن نستطيع . فليسوا على استعداد ، لن نستطيع .  
ويقول جان :

- أعرفهم أكثر مما تعرفهم أنت يا داريو . فقد ولدت بينهم .

ويحاول داريو الاحتجاج . فيطرده جان بإشارة .

- أشكركم .

ويتردد داريو لحظة ، ثم يصادف نظره جان فيتجه نحو الباب . يتدخل

لوسيان الذي لم يتحرك ويقول :  
- أنا سأتبقى . لدي شيء أكله عنده يا جان . سوف لا تصرفني كخادم .  
اذهب يا داريو وانتظرنى .  
يخرج داريو .

## الردفة

يجلس داريو إلى الطاولة ، ينتظر . يسمع الصياح وراء باب مكتب جان .  
ينهض ، يذهب إلى النافذة ويتطلع إلى الشارع مكفهرأ . يسمع في المكتب  
صيحات أقوى . ثم يخرج لوسيان فجأة ، خارجاً عن طوره . ويتجه إلى  
جان قائلاً :  
- تعال يا داريو . انه طاغية : لم يعد يصغي إلى أحد .

## المحكمة

يتابع داريو شهادته . يكرر على مسامع الهيئة الجملة التي قالها لوسيان  
قبل ثلاث سنوات .  
- كان قد أصبح طاغية . لم يكن يستمع إلى أحد . ومع ذلك حقق  
مشروعه . وحصل ما توقعناه له . ثار الفلاحون في كل مكان . وحطموا  
الجرارات الأولى . وتدخلت الشرطة ومن بعدها الجيش . ولم يكن آخيراً  
ليريد التراجع وكان القمع رهيباً ، وبالجموع تم مسح خمس عشرة قرية ، ونفي  
سبعة عشر ألفاً . كما مات مئة وسبعة وعشرون شخصاً .  
ويعلمو الخمس في القاعة . وفي الصف الثاني ، ينهض الفلاح ذو اليدين  
المحروقتين صائحاً :  
- حتى انه أحرق ماينك ، التي كانت قريته . وأنا من ماينك أيضاً .

لقد عرفته صغيراً . كان ولداً سيئاً منذ ذلك الوقت ...

ويحاول المحامي أن يتدخل :

— أنا أحتج !..

ويقاطعه الفلاح متابعاً :

— قبل الحادث الذي وقع له ، حين كسر ذراعه ، كان يريد دائماً أن

يأمر . بعد ذلك تم التفاوضي عنه . كان يكره الجميع ، بسبب ذراعه . كان

يلقب « بالمعوج » . وقد أقسم على الانتقام .

وتقدم الفلاح إلى وسط الممر . ومدّ نحو الهيئة يديه اللتين شوهتهما

النيران وقد فقد من إحداهما اصبعان .

— انظروا ! لقد وفق تماماً . كنت في ماينك حين أضرم فيها النيران .

ويصبح المحامي بأعلى نبراتة ليسيّطر على جلبة الجمهور :

— أنا أحتج . وأطلب إلى الهيئة أن تردّ أقوال الشاهد . نحن هنا لنحكم

على أعمال جان آغيرا السياسية ، لا لنسمع ثروة المعجّز . من منكم يحرّو

على القول بأن آغيرا أمر بإحراق خمس عشرة قرية لإرضاء حقه الشخصى ؟

وتنهض سوزان فجأة وتصيح في وجه المحامي :

— ولم لا ؟ هل تعرف فقط من هو ؟ أنت لا تعرفه بل كنت توحف

أمامه .

ثم تخاطب الهيئة :

— ذراعه ، كانت تعني حقه وبؤسه وعاره . أنا أعرف ذلك . أنا أعرف

آغيرا . ظلمت عشيقته طيلة عشر سنوات ، بل مرضعة له .



شهادة سوزان ( عما مر قبل تسع سنوات )

غرفة الطعام عند سوزان وجان

حجرة صغيرة فقيرة . جلس جان إلى طاولة مغطاة بنسيج مشمع . كان صامتا مكفها . وسوزان الواقفة إلى جانبها تقطع له اللحم في الصحن .

سوزان تدفع الصحن أمام جان الذي لم يقل حتى شكرا ، ويبدأ بتناول قطع اللحم بشوكة ويأكله اليسرى . وتصب سوزان الخمر في كأس جان الذي نظر إليه بتشوق . ظل مصرا على سكوته ، عيناه مثبتتان في الصحن . ويسمع صوت سوزان تخاطب الهيئة : « كان بحاجة لمربية ... وذات يوم ... »

جان وسوزان اللذان يسيان في أحد الشوارع ، يفرقان . يركض جان وراء الحافلة التي أقلعت منذ لحظة . يحاول ان يصل إليها وهي تسير ، ولكن بسبب ذراعه الوحيدة ، لم يصل إلى ذلك وتخرج على الأرض . وتندفع سوزان نحوه . ويأتي رجلان إلى جانب جان يريدان أن يساعدا في النهوض . جان يدفعها مدعورا . قائلا بنوع من الغلاظة :  
- كل شيء على ما يرام . شكرا .

ولما وقف ، مسح الغبار الذي علق ببذلته . كانت سوزان تنظر إليه بقلق . وقد بدا ان الرجلين اللذين أسرعوا للمساعدة قد بغتا من اللهجة التي وجهها جان إليها . وقال أحدهما للآخر ، بصوت مرتفع كي يسمع جان :  
- كيف تأتي فكرة البهلوان لمن هو عاجز .

جان يأخذ سوزان بذراعيها ويقتادها بسرعة ووجهه مكفهر .

## الحكمة

تقدمت سوزان وهي تتكلم نحو المنصة وختمت حديثها قائلة :  
- كان يحتقر جميع الناس ممن لهم ذراعان اثنتان .

فأجاب المحامي :

- هذا ممكن . ولكننا هنا بصدد محاكمة الفعل لا الرجل .

فأردفت سوزان :

- وأنا أطلب إليكم أيها الرفاق ان تحاكموا الرجل . فلأنه كان أبتر أراد  
الاستئثار بالسلطة . ولأنه أبتر أراد النساء . ولأنه أبتر كان يكره البشر  
ويريق الدماء .

ويعترض المحامي بعنف :

- أصر على الاعتراض .

وحدجته سوزان بنظرة خبيثة باردة مما جعله يتراجع خطوة إلى الوراء .

- احترم على نفسك . أنت .

وتمر لحظة من الصمت المطبق ، ويتجه فرانسوا إلى الهيئة :

- عليكم ان تقررؤا .

وينهض داريو مخاطباً الهيئة :

- ليس باستطاعتكم أيها الرفاق .

فتقول سوزان :

- أنت . أنت يا داريو تدافع عنه ؟

- أنا لا أدافع عنه . ولكن إذا تابعتكم هكذا ، تجعلون أنفسكم مضحكين

بفيضين ، كما تعطونه الحق : إذ لا يكون هذا حكماً بل اغتيالاً .

ويتدخل ماغنان دون ان يغادر مكانه :

- كفى مشاكل يا داريو . إن الذي تحاكمونه ، هو رجل ، رجل أحببناه

وحملناه إلى السلطة . رجل كذب علينا وخاننا .

وتتناقش هيئة المحلفين بصوت خافت وينهض بعض المحلفين ليمضوا إلى آخرين يحدثونهم . ثم يعود الجميع إلى أمكنتهم فيسأل فرانسوا :  
— ماذا قررتم ؟

وتقف امرأة محلفة لتعلن :

— سنحاكم الرجل وفعلته .

فيقول فرانسوا :

— حسناً ولكن هذا سيبقى طويلاً .

فتجيب المرأة :

— لدينا الوقت لذلك .

وتلقي سوزان نظرة انتصار على المحامي ، ثم تتجه نحو الهيئة قائلة :  
— حسناً حسناً ! لقد فهمتم . أنتم أناس تودون محاكمة رجل على مجمل حياته . وعلينا أن نعرف الأمور التي سنتناولها . ستقررون الآن إذا كانت عمال النفي التي قام بها ضرورة أم جريمة . ولكن هناك شيئاً بإمكاننا السعي لمعرفة في الحال : ما كان يفعل عندما كان الجنود يحرقون القرى وينهبونها ؟

ويصل صوت من النظارة :

— أعرف ذلك ، أنا !

وتستدير سوزان فتري خدام جان الحاض ينهض من مكانه في وسط القاعة . وثبتت جميع الأنظار على الخادم الذي أضاف :  
— كان يضحك . كان سكران يضحك .

وقبّس سوزان ابتسامة انتصار جافة :

— كنت متأكدة من ذلك !

وتعود إلى مكانها ، راضية ، بينما يشير فرانسوا للخدام قائلاً له :

— تقدم !  
ويتقدم الخادم ليأخذ مكانه بين فرانسوا وجان . فيسأله فرانسوا :  
— ما اسمك ؟  
— كارلو بومبياني . كنت خادم سعادة جان آغيرا . قبل ذلك ، كنت  
خادم كريفللي رئيس الوزراء .  
ويومئ الخادم إلى جان متابعاً :  
— عندما تولى هذا الحكم ، أتى ليقم في شقة كريفللي حيث وجدني فيها .

شهادة الخادم ( عما قبل سبع سنوات )  
قصر الحكومة

صف طويل من الحجرات بأبوابها المفتوحة ونوافذ الزجاج المكسرة .  
جان موجود في الحجرة الأولى التي تشكل ردهة الدخول في القصر . كان  
يرتدي لباساً بوجوازيًا ، ولكن غير معتنى بها ، كعامل في يوم عيد . كانت  
سارته السوداء تشده لضيقها ، كان يضع ربطة عنق معقودة سلفاً ، وقبض  
مخططاً وينتعل حذاء ضخماً . وقبعته الرخوة متهدلة قديمة الطراز .  
بعض الأصدقاء يحيطون بجان ، يطردهم بإشارة ، ثم يتنشى من غرف  
لغرفة في القصر المقفر ، إلى أن يصل إلى المكتب الكبير الذي نعرفه ، وكان  
في هذه الحقة ، فخم الأثاث . ويقترب جان من خزانة صغيرة تحمل تحفاً  
فنية وآنية صينية . يتناول شيئاً صغيراً يتفحصه برهة ويعيده باحترام .  
ويسير بضع خطوات في المكتب مزعوجاً وكأنه متضايق من نفسه . على  
لوحة معلقة في الحائط ، صورة امرأة بالغة الاناقة يبدو أنها تتبعه بناظرها .  
يسير جان بضع خطوات مديراً لها ظهره . ثم يثبت عينيه على اللوحة ،  
من جديد .

ومن فرجة الباب ، يبدو الخادم جامد الحركة مستمراً يراقب جان بوجه



غير معبر . يلقي جان عجزه قليلاً إلى طاولة صغيرة ، ثم يعود فينهض ، ويعيد النظرة في صورة المرأة ، ثم ينظر إلى صورة الجنرال المعجوز يبرزته الرسمية وقد علقت إلى جانب الصورة الأولى . ويخلع قبعته آلياً ويحملها بيده ويدرك انه قد خلعها ، فينضب من حركته الخجلة تلك ، فيرمي بالقبعة بعيداً فوق المكتب . فتقلب دواة تلوث الطاولة . ويسرع جان ، غير أن الخبادم يسبقه وييده ممسحة يتشرب بها الخبر بعناية . ويقفز جان مذعوراً عند رؤيته . وينظر إليه سائلاً :

— ماذا تفعل هنا ؟

— كنت خادم سيا . . رئيس الوزراء السابق .

وتمر برهة صمت ، وجان يراقب الخادم الذي أنهى امتصاص الخبر بحركات دقيقة مجربة فيقول له :

— سأحتفظ بك .

ثم يشير إلى اللوحتين ويضيف :

— انزع هاتين اللوحتين .

## الحكمة

الخادم يتابع شهادته أمام الهيئة :

— لم أكن أتركه أبداً . لم يعرف اني كنت معه . لم يرني أكثر من قطعة أثاث ظللت وراءه طيلة سبع سنوات كظله . . كنت ألبسه ثيابه .

شهادة الخادم ( عن مرحلة تمتد سنوات عديدة )

غرفة جان في القصر

جان بالقميص ، فتمتد إليه يدان تلبسانه الصدرية .

جان بالقميص ، ويدان تمدان إليه سترة يرتديها .  
جان بالقميص ، ويدان تمدان إليه ثوب ضابط فيرتديه .  
جان بالقميص ، ويدان تمدان إليه ثوب ضابط موشى بالأوسمة .

في نفس الوقت ، يسمع صوت خادم الغرفة معلقاً :  
- لم أغادره طيلة سبع سنوات . كان في البدء يشرب فنجانين من القهوة  
في الساعة .

جان يجلس إلى مكتبه ، يكتب . ويقول بدون أن يرفع رأسه :  
- قهوة .

وراءه الخادم لا تمكن رؤيته . وبدون أن يلمسه أحد يرتفع ابريق  
القهوة ويصب بمفرده القهوة في فنجان يأتي بمفرده ليلقي بنفسه أمام جان .  
ويقول جان بلا انتباه :  
- شكراً .

ويشرب قهوته .  
ويسمع صوت الخادم في الوقت الذي يشرب فيه جان قهوته :  
- وفي السنتين الأخيرتين كانت ...  
فيقول جان :  
- الويسكي !

جان جالس إلى مكتبه . وجهه مكفهر ويداه أكثر تردداً .  
وراءه زجاجة ويسكي تملأ بمفردها كأساً يأتي بمفرده ليلقي بنفسه أمام  
جان ، فيفرغه بجرعة ، في حين يسمع الخادم يقول :  
- لم يكن ليقول لي حق شكراً . لم أكن موجوداً . مرة واحدة بدا  
وكأنه يراني .

كان يأكل في مكتبه وهو يعمل في أحد الملحقات . ويتوقف فجأة

عن العمل ويبعد عنه صحنه ويحول بنظره في الحجرة « كما لو كان يبحث عن فكرة . ويقع نظر جان على الصحن الملقى إلى اليسار ، في الوقت الذي يرتفع فيه وحده في الهواء وكأن يداً غير مرئية قد التقطته . ويقع نظر جان على الخادم فجأة ، وكان يتزع الصحن ليضعه في مكانه . يبدو انه مزعوج من الطريقة غير المعتادة التي يتطلع بها جان إليه . ويقول جان بهيئة مبغوتة حاملة :

— ها اني أراك . . وأنت قوي مع ذلك . بحق الشيطان لماذا اخترت أن تكون خادماً ؟ انها أخط المن .

قالها جان وكأنه يحدث نفسه . ولم يكذب ينتهي حق أدار رأسه وتابع تأملاته وهو يقلب الملف الذي بين يديه . كان الخادم ينظر إليه بعين ماؤها الكره والصحن في يده . وبدون أن يرفع رأسه طلب جان فجأة :

— ويسكي !

واختفى الخادم في الحال . وأتى الصحن بمفرده يلقي بنفسه على الطبق إلى جانب زجاجة ويسكي تملأ بمفردها كأساً يلقي بنفسه على مكتب جان .

## المحكمة

الخادم ، أمام الهيئة ، يتابع شهادته ، يلقي نظرة وجلة على رقبة جان الذي لا يزال مديراً ظهره للهيئة ويتابع :

— كان هناك غير الكحول . كانت هناك النساء . كل يوم واحدة ، تقريباً . .

ويقوم فرانسوا بحركة انزعاج . يريد ان يسكت الخادم ويبدأ :

— لا أصدق !

غير ان الضحك الذي ضج في القاعة يخيم على صوته . وقبل أن يستطيع تناول الحديث ، نهضت امرأة من المحلفين تسأل .

— امرأة كل يوم ؟ كيف كان يأتي بين ؟

فيتدخل المحامي بجدة :  
- لا شأن لهذا ..  
فتقول الامراة المحلقة :  
- دعوا الشاهد يتكلم .  
ويهرز فرانسوا كتفيه برضوخ ، ويومىء إلى الخادم :  
- تابع .  
- كان يتلقى من مئة إلى مئة وخمسين رسالة غرامية في الأسبوع . ويعمد  
إلى الترتيب فيفض الرسائل ويبدأ ..

شهادة الخادم ( طيلة سنوات عديدة )

( كل هذا القسم من الشهادة قدم بنفس الجفاف والسرعة التي يقدم بها  
تقرير عن تنظيم البرق والبريد ) .

مكتب صغير في القصر

أحد المستخدمين يجلس إلى طاولة مغطاة برزم الرسائل . المستخدم يفتح  
الرسائل بواسطة مقطع الورق ، يرى التوقيع ، يسجل اسمه على دفتر ويرتب  
الرسائل في خزانة على كل رف من رفوفها رسالة كما في مركز البريد .  
ويرتفع صوت الخادم معلقاً :  
- بعد ذلك ، يأتي تحقيق الشرطة .

أحد الشوارع

امراة تخرج من إحدى البنايات . يتبعها شرطي باللباس المدني . تدخل

المرأة أحد المخازن . يقف الشرطي أمام المخزن ويسجل بعض الملاحظات على دفتر صغير . على إحدى صفحات الدفتر ، كتب اسم بأحرف كبيرة : اسم رنيه كاراس . وتحت الاسم كتبت عناوين مختلفة : الآراء السياسية ، العلاقات الشخصية ، العلاقات العادية .

ويصبح الخادم معلقاً :

— تقديم الصور .

مكتب جان

جان يجلس إلى الطاولة . ووراءه الخادم يقدم له ثلاث صور لامرأة واحدة : الصورة الأولى بفستان أسود والثانية بلباس الخروج والثالثة بالمايوه . يتفرج جان على الصور بهيئة كثيفة ثم يعطي إشارة مبهمّة بالموافقة . ويعلق صوت الخادم :

— إذا تمت الموافقة على المرأة ، يصار إلى الفحص الطبي .

عيادة أحد الأطباء

المرأة التي رأينا صورها ، يفحصها أحد الأطباء بقميصه الأبيض . ويعلق صوت الخادم :

— وأخيراً ، يتم تعيين الموعد .

مكتب جان

يجلس إلى طاولته . على طاولة أخرى أصغر هذه المرة ، وإلى يمين طاولة جان جلست هيلين تضرب على الآلة الكاتبة . يدخل الخادم إلى الغرفة .



ينحني أمام جان الذي ينكب على العمل ويقدم له بطاقة دعوة . ينظر جان إلى الاسم « رنيه كاراس » . ينهض ، يلقي نظرة فزعة إلى هيلين التي يبدو عليها الانزعاج والغضب ، ويخرج من المكتب ليدخل في حجرة صغيرة مجاورة مجهزة بديوان كبير وبكنتين وطاولة .

ويفتح باب الغرفة الثانية ويدخل الخادم رنيه كاراس إلى الغرفة وعليها إمارات الخوف والتحدي .

ويغلق الخادم الباب ثانية وينظر إلى ساعة حائط تشير إلى الساعة الخامسة .

الساعة ذاتها تشير إلى الساعة الخامسة والدقيقة الخامسة والثلاثين . يستدير الخادم الذي ينظر من نافذة الردهة عندما يسمع صرير الباب يفتح . ويظهر جان كما كان إلا أن شعره قد تبعثر قليلا . ويقترب الخادم منه دون أن ينطق بكلمة ، ويخرج مشطاً من جيبه ليمشط جان قليلا .  
يعود جان إلى مكتبه ، يلقي نظرة أخرى على هيلين ، نظرة حذرة باهتة مضطربة ثم يبدأ العمل من جديد .

## المحكمة

- يتابع الخادم شهادته :
- نحو خمس نساء في الأسبوع . لكل منهن نصف ساعة .
- يهرز الحامي يده غاضباً وهو يهتف :
- ان المحكمة تسيء إلى هيبتها وهي تصغي إلى ثرائر رسمية . نحن لا نقبل ...
- تقاطعه سوزان :
- على المحكمة ان تعرف الشخص المائل أمامها .

فيقول الخادم :

- أعرف أيضاً قصصاً عنه كثيرة .

ويقول فرانسوا :

- أجلها إلى ما بعد واخبرنا أولاً ما كان يفعله عندما أعلنت على مسامعه

نتائج القمع في القرى المتمردة .

تسمع قهقهة قوية من جان في نفس الوقت الذي كان يقدم الخادم أجوبته .

- لقد أخبرتكم بذلك . كان عند شولشر ملك البترول ، الأجنبي الذي

استولى على أملاكنا ، والذي استغل العمال . كانا يتناولان طعام الغداء معاً .

كانت حفلة ماجنة . وأتى أحد الضباط يخبره بأن الأوامر قد تم تنفيذها ،

ولم يقل شيئاً في الحال ، ولكن بعد مضي عشر دقائق بدأ بالضحك كالجنون ..

شهادة الخادم ( عما قبل ثلاث سنوات )

في قاعة الاستقبال عند شولشر

شولشر هو مدير الشركة الأجنبية التي تستغل آبار البترول . هو رجل

فارح الطول قوي البنية قامى الوجه .

يجلس جان بمواجهة شولشر إلى طاولة كبيرة جلس إليها نحو عشرين

رجلاً وامرأة . الطاولة زاخرة بألوان الطعام والقناني والأواني الفضية

والكؤوس الفاخرة . الجميع يقهقهون ضحكات ثمة . النساء شبه عاريات . انه

جو ماجن .

ورغم القهقهات الكبيرة ، يسمع انفجاران .

الحكمة

ينصت الخادم المائل أمام الهيئة بكلتا أذنيه وعليه إمارات القلق . يسمع

انفجار آخر على مسافة أقرب . فيسأل الخادم :  
- ما هذا ؟

في القاعة . نهض الناس وتراكضوا إلى النوافذ يتطلعون . ومن الشارع  
حيث يقتتلون تصل انفجارات أخرى من قنابل يدوية وطلقات نارية .  
ويفتح باب قاعة المحكمة فجأة . ويظهر اثنان من الثوار المسلحين . يصبح  
أحدهما باتجاه المنصة :  
- انها كتيبة قلعة كيروب .

ويسأل فرانسوا :

- حسناً ، ماذا ؟

فيقول الثائر :

- لقد نجحت في الخروج . وهي تحتل ساحة الشعب والأحياء الغربية .  
ويبدو انهم يريدون مهاجمة القصر .

ينظر المحامي مبتسماً إلى الخادم الذي خرج عن طوره .  
ويسأل فرانسوا :

- هل لورافتز وشاتران في مراكزهما ؟

فيجيب الثائر :

- نعم .

- حسناً . بإمكانكما أن تذهبا .

ويخرج الشاتران . ينظر المحلفون إلى فرانسوا وعليهم إمارات الجد  
والقلق متسائلين : جان ، الذي استدار قليلاً نحو الصالة ، ظل بلا اكتراث .

وقال فرانسوا :

- فلنتابع .

وتقدم المحامي ، الذي اقترب من الخادم ، خطوة نحو فرانسوا :

– أورد استجواب الشاهد .

فيقول فرانسوا :

– هباً .

ويعود المحامي ليقف أمام الخادم ويتطلع إلى عينيه .

ويستمر ضجيج المعركة في الشارع ، بات الآن واضحاً ان الاقتتال يجري تحت نوافذ القصر تقريباً ،

فيسأله المحامي :

– أنت خائف ! أتعرف ما سيحدث لك عندما يستعيد رجالنا المدينة .

إذا كانت شهادتك مغلوبة ؟ هل تصرّ عليها ؟

ويتم الوصيف :

– أنا ..

فيقول المحامي :

– أنت تصرّ عليها؟ حسناً. فلنبداً بالترتيب . كان يضحك أليس كذلك؟

وتصاعدت من الشارع ضجة قريبة من الرشاش .

ويتطلع الخادم إلى النافذة ، ثم نحو الهيئة وقال بصوت ملؤه التردد :

– أعني ...

شهادة الخادم ( هما قبل ثلاث سنوات )

في قاعة الاستقبال عند شولسر

الديكور هو نفسه ، نفس الأشخاص يجلسون إلى الطاولة مع جان وشولسر . الطاولة زاخرة بألوان الطعام أيضاً ، والأشخاص مهملون كما في مشهد الحفلة الماجنة التي تحدث عنها الخادم ، لكنها حفلة مجون صامتة . جان فيه مفتوح ، وكأنه يضحك ، ولكن ما من صوت ينبعث من فيه .

تسمع نهاية رشقة رشاش ثم صوت الخادم المتردد : « أعني .. » ، وأمام  
هذا الصوت ، تسمر جان وشولشر والضيوف الآخرون في ضحكة جامدة .  
انفجار عنيف جداً وقريب ، وصوت الخادم يصيح فجأة :  
- كلا . لم يكن يضحك .

استعاد جان وشولشر والضيوف رصانتهم وراحوا يتابعون الأكل .

يسمع المحامي يسأل :  
- كان يضحك أم لا ؟

فأجاب الخادم :  
- أعني انه كان يضحك بلا ضحك .

ويعبّر وجه جان فجأة عن نوع من السرور الراقى شبه الداخلي . وكذلك  
وجه شولشر . وكأن كليهما يتندر بالذكريات أو الأفكار التي لا تزال شخصية  
صرفة .

على الطاولة ، عشرات القناني الفارغة أو المملأى ، والكؤوس المقلوبة .  
وحول الطاولة ، نساء مهملة اللباس يضحكن بقوة .

ويسأل ماطر المحامي :  
- هل كانت حفلة ماجنة ؟

فتتم الخادم متلعثماً ،  
- أنا .. أنا ..

وكرر المحامي بإلحاح :  
- هل كانت حفلة ماجنة ؟

يسمع صوت انفجار .  
وقال الخادم مسرعاً :



– كلا . كلا أبداً . كانت حفلة غداء قصد العمل .

وتختفي النساء . وتتضاءل الطاولة . وينقص عدد الأطباق والقناني نقصاً ملحوظاً ، ولم يبقَ سوى جان وشولشر وبعض الرجال الذين يتناولون الغداء على مهل . والجميع يكسومهم الهم .

### الحكمة

المهامي كاتماً انتصاره ، ينحني فوق الخادم المتضايق  
– ضحكة ليست بضحكة ، مجون ليس بمجون . أتهزأ بالحكمة ؟ حدثنا عما حصل منذ البداية . عن أي يوم تتكلم ؟

شهادة الخادم ( عما مر قبل ثلاث سنوات )

أحد الشوارع

تمر سيارة طويلة بيضاء بصفّاراتها القويّة تجتاز الشوارع . وراءها وأمامها ثلاث سيارات أخرى ورجال على الدراجات النارية باللبسة رسمية .

في السيارة الكبيرة البيضاء

يجلس داريو وجان جنباً إلى جنب . ويجلس الخادم على الرفراف . ويقول داريو :

– رفض شولشر زيادة الأجور . هناك بوادر إضراب .

فيقول جان :

– أي ، من أجل هذا ..

– كيف ؟

– الغداء من أجل هذا . أراهنك على اني أعرف ما سيطلب إليّ شولشر .

### مصنع شولشر

تتوقف السيارة البيضاء أمام بوابة المصنع . جمهور صغير بحراسة قوى الأمن المشددة يحتشد عند البوابة . يترجل جان وداريو من السيارة ، يلحق بهما الخادم . تتصاعد من الجمهور صيحات بغير حماس :  
– عاش آغيرا ! عاش آغيرا !

وواضح ان الهتاف صادر عن فرقة الهاتقين ، لأن الجمهور لم يتحرك . ولدى سماعه هذه الصيحات رفع جان كتفيه واستدار نحو داريو :  
– هذا مضحك . قل لمفنان اني أفضل السكوت .

يدخل جان وداريو يتبعهما الخادم دائماً إلى باحة المصنع الكبرى . ينزل شولشر درج البناء الرئيسي الواقع بمواجهة بوابة الدخول ويأتي للقائهما . يحد وجهه القاسي بالابتسام لهما يتعجب ، إلا ان التهديد والكره قد ظهرا وراء كل بسمة من بسماته .

ويسيج بعض العمال بأجسامهم من البوابة حتى الدرج ، ينظرون إلى جان دون ان يبدوا أية حركة وهم واجين حزاني . جو ثقيل من الكراهية . ويصل شولشر أمام جان وينحني له :

– صاحب السيادة ، انني ومعاوني ، سعيدون جداً باستقبالكم في هذا المكان .

ويشد جان على يد شولشر . ثم يسير الجميع نحو المبنى المركزي . وبينما كان جان يصعد درجات السلم ، ارتفع صوت من الجمهور :  
– آغيرا الذي باع نفسه !

ويتوقف جان دون ان يستدير. شولشر يتطلع إليه بظل ابتسامة ويقول:  
- أرأيت ، انهم لا يحبون أحداً . لا أنت ولا أنا . ما ...  
ويوقفه جان بحركة ويتابع اندير .  
- دع عنك ذلك . فلا أهمية .

ويصرخ الصوت من جديد .  
- إلى الموت ، آغيرا الذي باع نفسه !  
ويرفع جان كتفيه بدون ان يتوقف ويدخل إلى المصنع .

### داخل المصنع

عدد من الشخصيات الرسمية والمهندسين في المصنع يراقبون منشآت  
المختبر . لقد قاموا بزيارة المصنع وانتهت الزيارة . وعلى بعد خطوات من  
الجمهور يشاهد شولشر وجان منعزلين . ويقول شولشر :  
- أرأيت حالتهم النفسية . سيتم الاضراب بعد ثمانية أيام . لن أمنحهم  
الزيادة .

- ما هذه الحجج . إن ما يريدونه هو إثارة الاضطراب وخلق جو  
ثوري في سبيل الضغط علينا .

ولا يبدو التأثير على جان . ويتابع شولشر بدون أن ينفك عن التطلع  
إليه :

- أطلب إليك أن تجدد لي الضمانة بأنك مها حصل لن تفعل شيئاً في  
سبيل السعي لنزع الامتياز منا .

ويقول جان :

- لن أجرب أبداً . بل أؤكد لك .

- وإذا كان الاضراب قوياً .. وقوياً جداً فهل أستطيع أن أطلب

إليك مساهمة القوى المسلحة ؟

– كلا ان كل ما أستطيع أن أفعله هو أن أقف موقف الحكم من الخلاف.

فيقول شولشر :

– خذ حذرك . فقد تذهب الأمور إلى أبعد مما تتصوره .

– إذا أرسلت فرقة لتفريق الاضراب ، فسأحفر هوّة بيني وبين عمال البلاد . وسيتم القضاء عليّ في سنتين أو ثلاث سنوات .

ويتطلع إليه شولشر مهدداً :

– أهذه كلمتك الأخيرة ؟

– نعم .

ويقول شولشر :

– إن بلادك صغيرة جداً يا صاحب السيادة ، وبلدي كبير جداً .

ثم يبتسم فجأة ويقول بلهجة ودية :

– فلنذهب لتناول الغداء .

## الحكمة

الحامي يخاطب الخادم بلهجة مهددة :

– لا تحاول إغراق السمكة . طلبت إليك أن تقول لي إذا كان آغيرا

قد ضحك لما بلغه نبأ قمع ثورة الفلاحين .

فيقول الخادم :

– سأصل إلى هذه النقطة .

شهادة الوصيف ( عما مر قبل ثلاث سنوات )

قاعة الاستقبال عند شولشر

هي القاعة التي عرفناها آنفاً ، ليس هناك سوى رجال جالسين إلى الطاولة ، ضباطاً ومهندسين . الجو مصطنع متوتر . جان يأكل بدون أن ينبس بكلمة .

يدخل أحد الضباط . يتقدم نحو جان وينحني فوقه . يتحدث الرجلان بصوت خافت . الضيوف الآخرون يتحدثون فيما بينهم وهم يراقبون ويسأل جان :

— وبعد ذلك ؟

فيجب الضابط :

— انتهى كل شيء .

— هل تم الأمر بقساوة ؟

— لقد قارموا . فاضطررنا ..

يقاطعه جان بلجاجة :

— بقساوة كلية ؟

— عشر قرى دمرت . وأوقف سبعة عشر ألف شخص .

فيقول جان :

— حسناً سأراك في الحال .

وينسحب الضابط . يبقى جان غير آبه ، إلا أنه يكف عن الطعام . يتطلع بانتباه إلى الجدار المواجه له من فوق رأس شولشر . ويتبع شولشر نظر جان . على الحائط علفت مجموعة من الأسلحة القديمة ، بينها غدارة ضخمة .

ويسأل شولشر :



— هل تحب الأسلحة القديمة يا صاحب السيادة ؟ لدي منها أسلحة جميلة جداً .

ينفض شولشر عن الطاولة ، يذهب إلى الحائط وينتزع بعد جهد الغدارة الضخمة ويمسكها بكلتا يديه . وبينما هو يجلس ثانية ، غمز أحد المهندسين فكنتم ابتسامة .  
وقال شولشر :

— انظر كيف انها مرصعة بالعاج عند القبضه .

ومن فوق الطاولة ، وبطرف ذراعيه يناول الغدارة لجان . ويمد جان يده اليسرى لتناولها فيقول شولشر متظاهراً بالبلاهة :

— بيديك الاثنتين يا صاحب السيادة ، فهي ثقيلة بشكل مخيف .

ثم أضاف مسرعاً ، وكأنه فهم خطأه في الحال :

— أوه ، عفواً .. خذها إذا يا داريو .

ويقول جان بجلال وقد تملكه الغيظ .

— إبقى في مكانك يا داريو .

ثم يمد يده قائلًا :

— هات .

يعطيه شولشر الغدارة . يأخذها جان بيد واحدة ، بمجهود هائل ، يأتي بها إليه ويتفحصها على مهل . وقال :

— الحق معك ، انها فظيعة .

ثم يناولها لشولشر من فوق الطاولة .

— انها أخف وزناً مما تقول ، ويد واحدة تكفي يا شولشر . أجل يد

واحدة ، يد واحدة !

ويرفع شولشر ذراعه ، ويلتقط الغدارة فتقع منه وتسقط على الطاولة

كاسرة الكؤوس والقناني والآنية .

تمر لحظة من الدهشة والحرج . وحده جان ينقلب عن كرسيه ويأخذ بالضحك بعصبية وبلا توقف . وفي نفس الوقت الذي كان يضحك فيه جان ، كانت تسمع من بعيد رشقات الرشاش وصوت الخادم :  
- لهذا كان يضحك .

## المحاكمة

يبدو ان المحاكمة قد علقت للحظة ، فقد بقي الجمهور والمخلفون والمحامون والشهود في أماكنهم ، لكن الجميع يتربصون الصمت . أصوات المعركة التي يبدو انها تبتعد .

وتتضاءل الضجة باستمرار ، وتنقطع . من جديد ، ينطلق عيار ناري ، ثم يليه الصمت . أثناء فترة الصمت يفتح الباب فيشاهد نفس الشاثر الذي أتى قبل قليل بالأخبار . ليعلن :

- انهم يتراجعون نحو القلعة . ويصار إلى اللحاق بهم .

فيقول فرانسوا :

- حسناً .

وتسمع المهمات في القاعة . ويعيد فرانسوا الصمت بحركة ويقول :

- فلنتابع .

ويتطلع المحامي منهمكاً فيمن حوله بهيئة شاردة وهو يهز رأسه .

- لم أعد أستطيع . . لم أعد أستطيع الدفاع عن رجل لا يتكلم ويهزأ

بمحامييه . اتركوني ا اني أعرض نفسي للخطأ في سبيله وهو يسخر مني . انني معكم . أقول إنني معكم ضده .

فيقول فرانسوا :

— بل ستدافع عنه . ستدافع عنه أو انك ستندم .

وينهض داريو فجأة ، كمن كافح كثيراً ضد نفسه دون ان يلوي على شيء ، وقال :

— معه حق . إن هذه المحاكمة بغيضة ، انكم تفتالونه !

هتافات مختلفة بين النظارة . وتقول امرأة من المحلفين بمحبة :

— هل هذا ذنبنا إذا كان لا يريد الدفاع عن نفسه ؟

ويتابع داريو :

— هذا عار . أمن أجل هذا اقتتلنا ؟ لنصفي إلى ثروات الخادم ؟ إن المسائل التي يجب أن نناقشها ذات أهمية كبرى ! هل كان من الواجب تصنيع الزراعة في الفترة التي أقدم فيها على ذلك ؟ هل كان بإمكانه انتزاع ملكية شولشر وتأمين البترول ؟ وبدلاً عن هذا أرانا نخرج بمهزلة عن ذراع مكسور ومركب نقص . وهو وحده الذي يستطيع الدفاع عن قضيته أراه يلتزم الصمت .

وتسكت القاعة . ويسكت المحلفون .

لقد أثر خطاب داريو في الجميع . وينتقد داريو نحو جان الذي لا يستدير ويكلمه من الخلف !

— جان ! أتوسل إليك .. من أجل نفسك . من أجل ذكراك دافع عن نفسك . لا تدع نفسك ترمى بالرصاص ككلب . جان ، اني لا أكرهك ، اني أقدرك دائماً ، وكنت أحبك . لقد قتت بالثورة ضد تصرفاتك لا ضدك أنت . حدثهم ، قل لهم كلمة . اني أخجل عنهم وعنك وعني .

وعند كلمات داريو الأخيرة أدار جان رأسه فائراً إليه بهزء ، مجيباً :  
— ستكونون سعداء جداً .

ثم يدير ظهره من جديد ويظل جسامداً . ويعيم الغضب في الحضور .

بعضهم يؤيد داريو ، والبعض الآخر وقد أغضبهم الموقف ، راحوا يشتمونه .  
صباحات مختلفة :

— انه قدر .

— اشنقوه في الحال !

— داريو معه حق !

— لا يمكن قتل رجل لا يدافع عن نفسه .

— انك تعطل محاكمتك !

ويقترّب فرانسوا نحو داريو وهو يشير إلى الحضور بيده كي يلتزموا

الصمت :

— داريو . قد تكون هناك طريقة ..

فرانسوا يهمس في أذن داريو ، الذي يوافق بإشارة من رأسه ويقول :

— حسناً ، سأذهب .

يخرج داريو من قاعة المحكمة . يتجه فرانسوا نحو الجمهور الذي يستمر في

تظاهره . ويصبح :

— الصمت !

ثم ينادي بعد ان صمت الجميع :

— مانكو !

وينمض رجل من الصف الأول ، رجل في الستين من عمره ، أصلع

الرأس ، يحمل نظارتين كنظارتي عالم صغير عجوز . انه أحد الأعيان الذين

رأيناهم في البداية داخل الردهة . يحمل ملفات ضخمة تحت ذراعه ويتقدم

نحو فرانسوا . فيقول فرانسوا :

— أنت مهندس زراعي . وقد بقيت سنتين في وزارة الزراعة . وقد

عارضت دائماً تصنيع الزراعات ، الذي أمر به آغيرا .

فقال مانكو :

— كانت حماقة وجريئة .

واستطرد مشيراً إلى ملفاته :  
- لديّ هنا ما يثبت ذلك .

فيقول فرانسوا :  
- اننا نصني إليك .

يبحث مانكو عن مكان يضع فيه ملفاته ناظراً فيمن حوله نظرة من أصيب بقصر النظر . ويشير فرانسوا إلى أحد الحراس فيضع طاولة صغيرة أمام مانكو . يضع مانكو ملفاته عليها ، لم يفتح الملفات ، ويبدأ شهادته بصوت رتيب :  
- قتلج بلدنا سنوياً ..

### بعض شوارع المدينة

يخرج داريو من القصر ويبدأ السير بخطى حثيثة . رشقات الرشاشات . يستند داريو إلى الحائط ، يرفع رأسه ويظهر انه امتنتج ان النيران تأتي عن السطوح . يتابع طريقه راكضاً في الشوارع التي تفوح منها رائحة الثورة .

يصل داريو أمام بيت صغير متواضع في مظهره . يشد على زر الجرس :  
مرّة ، مرتين ، أربع مرات . لا أحد يجيب . يعبر داريو الشارع ، مثبتاً أنظاره على البيت . يصل الرصيف المقابل ويصيح بكل قواه :  
- هيلين ! هيلين !

ويتحرك في الطابق الأول ستار فوق شباك .

- افتحي ! هذا داريو !

ينتظر داريو لحظة وهو جامد . ثم ينفّث الباب . يجتازه داريو سريعاً .



تدخله امرأة عجوز بدون أن تتكلم . تقفل الباب وتصعد الدرج . يتبعها داريو .

### قاعة هيلين

العجوز تدخل داريو في قاعة استقبال وغرفة طعام معا ، غرفة متواضعة جداً . تشير إلى داريو بالجلوس .  
- انها مريضة . انتظر .

تخرج . يتمشى الهوينى في الحجرة وهو يتفرج على الصور . صور لوسيان دراليتش في كل مكان . على الحيطان وعلى الأثاث ، لوسيان يتأبط ذراع هيلين . لوسيان وحده في ثياب التزلج . لوسيان بالقميص في المطبعة . لوسيان يتوسط نحو اثني عشر طالباً .

وفي زاوية الحجرة ، صورة هيلين بين جان ولوسيان بحسبها كل منها بذراع وهم يضحكون ، والصورة شبه غبابة على طاولة مستديرة . يأخذ داريو الإطار وينظر إلى الصورة مكفهر الوجه . تدخل هيلين . ترتدي ثياب الحداد . يعيد داريو الإطار إلى الطاولة المستديرة بسرعة ويستدير . فتسأله هيلين :

- ماذا ؟ سيحكم عليه بالاعدام ؟

يهز داريو كتفيه ، بعياء ، وكأنه يقول : « بلا ريب » .  
وتسأل هيلين أيضاً :

- كيف هو ؟

- يرفض الدفاع عن نفسه .

هيلين بادية الاضطراب لحضور داريو والأخبار التي يعطيها ، إلا انها تبقى مسيطرة على زمامها وتسال لكي تغير الحديث :

— كم من الأموات ؟  
— لا فدرى حتى الآن .

ينظر داريو إلى هيلين وهي تستدير وتتجه نحو النافذة . يمسكها داريو ،  
ياخذ بيديها ويرغمها على الاتجاه نحوه .

— هيلين هذه المحاكمة مهزلة . نحن بفيضون ومضحكون . ويسعون  
للحط من قدره هو . ولكن سنخرج نحن مذلين .

فتقول هيلين :

— كان من الأفضل أن يقتل هذا الصباح أثناء المعركة .  
— أجل .

يتردد داريو لحظة ، ثم يقول بنوع من الحياء :

— إذا دافع عن نفسه ...

— ماذا ؟

— كل شيء يتغير . تضع المناقشة على الصعيد الذي يجب أن توضع فيه :  
السياسة التي انتهجها .

وتطلق هيلين يديها . تذهب إلى النافذة فتفتحها . في طرف الشارع  
انطرحت جثة أحد الشوار . تنظر هيلين إلى الجثة مخاطبة نفسها بصوت  
خافت :

— كل هؤلاء الأموات .. كل هؤلاء الأموات .. وهو سيصار إلى قتله .

يقرب داريو منها .

— هيلين ، ساعدتنا .

— بماذا ؟ ماذا يمكنني ان أفعل ؟

ينظر داريو وهيلين في الشارع . يمر ثلاثة رجال مسلحين ركضاً . يسمع  
من بعيد بعض العيارات النارية . ياخذ داريو لهجة أعنف وأشد إلحاحاً :

— لا أحد يعرفه كما تعرفينه أنت . أنت الكائن الوحيد الذي أحبه .  
إذا أدليت بشهادتك ..

ير الرجال الثلاثة من جديد . يمسون بسجين يمشي بصعوبة فيرفسونه  
كي يتقدم بأرجلهم وبأعقاب بنادقهم . تتراجع هيلين إلى الوراء وتقفل النافذة  
بعنف .

— إذا أدليت بشهادتك ، فسيدافع عن نفسه . أمامك ، أنا متأكد انه  
سيدافع عن نفسه .

تسمع صيحات وطلقات نارية في الشارع .

هيلين ترتعد .

— سوف لا أذهب .

— هيلين ..

— لن أذهب . افهمني يا داريو . لقد قتل زوجي . اني أكرهه . يجب  
أن أكرهه . لا يمكنني أن أدافع عنه . غير انه ظل كذلك صديقنا القريب .  
وأخاً لنا . ليس بوسعي ان اتهمه . لا أريد ان أكون مسؤولة عن موته ،  
مهما كانت المسؤولية ضئيلة .

— لن نطلب إليك ذلك . إذ يكفي أن تأتي وان تقصي الأشياء كما  
شاهدتها . وسيدافع عن نفسه . وسيوضح لماذا أقدم على قتل لوسيان .

— هل لديه حظ بالنجاة ، إذا أدليت بشهادتي ؟

لم يجب داريو بشيء .

وقالت هيلين بوجه شارد :

— أنت ترى جيداً يا داريو ، هذا مستحيل . لا أريد أن أتدخل به .

اغتالوه بدوني .

— نقتاله ؟

- لم أبعأ أعرأ أين هم القتلة . لقد قتل لوسيان والآن ستقتلونہ .
- وتعود إلى النافذة لتتنظر إلى الجنة . ويدرون ان تستدير ، قالت :
- امض من هنا ، امض من هنا ا لدي ميٲان أبكيها .
- إذا ، يا هيلين ، فأنت تقولين لا ؟
- نعم لا . دعني وشأني .

## الحكمة

مانكو يتابع كلامه . هي شهادة دقيقة، محشوة بالتعابير التقنية والأرقام والاحصاءات وأسماء القرى . وفرانسوا يصغي . كما يصغي قسم من المحلفين . والقاعة تصغي قليلاً . والناس دب فيهم النعاس في مقاعدهم ، وآخرون ينامون بصراحة ، منبطحين على الأرض .

وآخرون يتحدثون فيما بينهم بصوت خافت في حين كان مانكو يتابع حديثه بلا إعياء .

ويتشاءب جان . ويتجه نحو اثنين من رجال الحرس جلسا متعبين وسلاحهما بين سيقانها . وقال جان :

- لم يعد لي طاقة .

وينظر إليه الحارسان بوجه خشي بدون أن يحيبا . يخرج جان من جيبه علبة مليئة بالتبغ وورق سجائر، ويبد واحدة لف سيكارتة . وقال للحارسين :

- لست أعسر ، كما تريان .

يقابله الحارسان بصمت ملؤه الكره . وجان يهز كتفيه ويقول :

- حسناً . ليس في نيتي ان اشريكما .

- هل أنتما من عمال البترول ؟

فقال أحدهما :

- نعم .
- في قسم الاستخراج أو التصفية ؟
- في قسم التصفية .
- أنظنان بأني خائن ؟
- نعم .
- ويدل جان بإشارة قاصداً الهيئة والحامي وفرانسوا والشهود من خلفه .
- وماذا تظنان بالمحاكمة ؟
- فيجيب الحارس :
- لم يكن حاجة لذلك . كان من الواجب رميك بالرصاص فوراً .
- فقال جان :
- أنا موافق . فرانسوا شديد التنطح .
- يبحث جان في جيوبه وهو يتكلم ، باحثاً عن علبة ثقاب لم يعثر عليها .
- ويسأل الحارسين :
- هل من علبة ثقاب ؟
- ولم يتحرك هذان . وانتزع جان سيكارتته من فمه حين وقعت من فوق على قدميه علبة ثقاب . ويرفع جان ناظريه . فيرى العامل الشاب ذا الجزمة الممزقة يجلس في النافذة متطلعاً إليه . ينظر جان إليه برمة بدون ان يقول شيئاً . ويسأله :
- لماذا لا تصلح جزمته ؟
- يقابل الشاب السؤال بصمت . ويصر جان :
- أهذا يكلف باهظاً ؟
- ولم يجب الشاب بشيء . يشعل جان سيكارتته . لم يعد صوت مائكو يسمع الآن ، وقد كان يتكلم طيلة الشهر . ويسمع فرانسوا يقول :



– اني أشكر الشاهد .

يرقب مانكو ملفاته ، يحملها تحت إبطه ويعود ليجلس في مكانه . تنهض سوزان وتقول :

– أود أن أشهد . لقد عشت عشر سنوات يوماً بيوم إلى جانب هذا الرجل . ولا أحد يعرفه أحسن مني .

ويشير فرانسوا بالرفض . يدير رأسه نحو جان ، كما لو أنه يستشير . غير أن جان لم يتحرك . فرانسوا يتطلع إلى وجه سوزان البغيض البارد . يتردد أيضاً ، ينظر إلى ساعته ويسأل حارساً وقف قربه :

– ألم يعد داريو بعد ؟

– كلا .

ورفع فرانسوا كتفيه وأشار إلى سوزان :

– تكلمي .

### شقة هيلين

ظل داريو وهيلين واقفين في نفس الوضع أمام النافذة . وبدون أن يد لها يده ، قال داريو لهيلين :

– إذأ ، وداعاً .

– وداعاً .

يقوم داريو بحركة كأنه يريد الذهاب . ثم ، تأتيه فكرة فيسأل بعدم اكتراث مصطنع :

– هل تعرفين من يدير المناقشات ؟

– فرانسوا هل ما أفترض .

– مبدئياً ، نعم ولكن بالفعل ، انها سوزان تيريه .

وتقفز هيلين صائحة :  
- سوزان ! ليس لها الحق في ذلك هذه المرأة ...  
فقال داريو :  
- لقد وضعت الهيئة في جيبها ، وكلهم يصدقون ما تروييه  
فتجيب هيلين بآلم :  
- سوزان . تدلي بشهادتها ..  
- أظن انها ستتحدث عن حياتها المشتركة .  
وفجأة تغيرت ملامح هيلين .  
- ستتحدث عن لوسيان .. ستتحدث عني .  
وتذهب فتفتح الباب وتنادي ،  
- جانيت ! جانيت !  
ثم تتجه نحو داريو :  
- ليس لي أن أدافع عن جان . ولكن لا أريد أن تسيء إلى سمعتنا .  
لقد كانت تثقت لوسيان .  
وتدخل جانيت ، فتذهب هيلين إليها .  
- أريد معطفي . فأنا ذاهبة .  
فقالت جانيت :  
- أنت مجنونة . القتال دائر في الشوارع .  
فتقول هيلين بتعاضم :  
- أريد معطفي بسرعة !

## الحكمة

سوزان واقفة أمام المحلفين تتحدث بعنف :  
— لقد هجرني . المرة الأخيرة التي رأيته فيها كانت في القصر قبل سبع سنوات في اليوم الذي استولى فيه على السلطة ..

شهادة سوزان ( عما مر قبل سبع سنوات )  
القصر

يحتشد جمع من الناس في قاعة الدخول الكبرى التابعة للقصر المقر .  
وهناك سوزان ولوسيان وفرانسوا وماغنان . الجميع ينظرون إلى جان  
الذي يقف وحده منزوياً . إنه نفس المشهد الذي رواه الخادم ، ولكن ، كما  
تراه سوزان ، هذه المرة .

يقرب جان ، وكله ثقة ، من الباب الموصل . وبحركة عنيفة ، يدفع دفقي  
الباب كاشفاً عن سلسلة من الحجرات ذات الأبواب المفتوحة . يشير جان إلى  
أصدقائه بتعظيم كي يخرجوا فكأنه يريد ان يستأثر وحده بميدانه الجديد .  
تندفع سوزان نحوه ، فيمسك بها لوسيان .

يبدأ جان بالتقدم بخطى وثيدة واثقاً بنفسه . في طرف الغرفة ينتظره  
الخادم وعلى وجهه الاحترام الكلي . سوزان تراقب جان بحنو وكآبة .  
لا تزال تريد أن تلتحق به ، إلا أن فرانسوا ولوسيان يحتجزانها .

يدخل جان إلى مكتبه ، يحياه الخادم الذي تبعه وأغلق الباب وراءه .

تنظر سوزان بياس نحو الباب الذي أغلق على جان وميمت تقول بصوت

حاقد :

« عندما أصبح له خادم ، لم يعد يرغب بي . كان يتجنبني بعناية .. »

## باحة القصر

تحاول سوزان الاقتراب من جان الذي يرى صاعداً في سيارة كبيرة بيضاء . يوقفها أحد رؤساء الحرم . تطلع السيارة البيضاء ببطء .  
وقر أمام سوزان التي تصيح : « جان ! جان » .

في السيارة ، ينظر إليها جان بوجه خشي ، كما لو أنه لم يشعر بوجودها .

## الحكمة

سوزان ، وقد استشاطت غيظاً ، تنهي جملة موجهة للهيئة . تنظر إلى جان دون أن تقول شيئاً ، مطبقة شفيتها . ويسمع صوتها ، صوتها المتفرع في باحة القصر :

— جان ! جان ! لماذا هجرتني ؟ لا كلمة ، لا إشارة . أنا لا أفهم !  
جان اشفق عليّ . أنا أحبك يا جان ! أنا أحبك !

ثم تنظر سوزان من جديد إلى الهيئة وتقول بكره بارد هادئ :  
— انني أكرهه .

وتتابع بسهولة :

— لم آت لأحدثكم عن غرامياتي . فلو لم يكن سوى ذلك ، لما كان الأمر شيئاً . إلا انه حدث ان عشت سنوات قربه وعرفت إحدى جرائمه . جريمة اقترفها وحده وأنتم لا تعرفونها . ومن الواجب وضعها في عداد التهم الرئيسية .

« قابلت جان آغيرا للمرة الأولى سنة ( ... ) ١٩ كان ذلك قبل الثورة الأولى ... »

## شهادة سوزان ( عما مر قبل عشر سنوات ) منجم بتروول

كل شيء مقفر : انه الاضراب ، ويتابع صوت سوزان :  
- .. في فترة الاضراب الشهير كانت الأولى ، هيلين بوج ، التي تعتبر  
نفسها أفضل صديقتي ممرضة في مصح المصنع . لم تكن قد تزوجت بعد  
لوسيان دراليتش الذي اغتاله آغيرا بعد ذلك . ذات ليلة ..

### شقة سوزان

سوزان نائمة في سريرها . يقرع الجرس . سوزان تستيقظ وترهف السمع .  
يقرع الجرس من جديد . تقفز سوزان من سريرها ، تشعل الضوء ، ترتدي  
معطفاً فوق قميص النوم ، تلتعل صندلها وتذهب نحو الباب . وتسال :

- من هنا ؟

- افتحي أنا هيلين .

تفتح سوزان الباب . تظهر هيلين . إلا انها تختلف تماماً عن هيلين التي  
تعرفها . هي امرأة شديدة التبرج ، ترتدي فستاناً يلفها بشكل مشير وقائد  
طرق المرأة الخطيرة . انها هيلين ، كما تراها سوزان .

وتلاحظ سوزان خلف هيلين شبح رجلين . فتراجع قليلاً .  
فقلت هيلين :

- لا تقلقي . انها من الأصدقاء .

وتدفع الباب بخطى ثابتة وتكاد تلطم سوزان أثناء دخولها . وتحدث  
بصوت أقرب إلى الوقاحة . ويدخل الرجلان وراءها . كانا وسخين متعبين ،  
ثيابهما ممزقة . يدخل لوسيان أولاً ، ثم جان وعابه سياء الكآبة والقساوة ،  
يجي لوسيان سوزان ببسمة ودية :

— اعذرينا .

تتساءل سوزان وهي تتفحص لوسيان وجان بقلق :  
— ماذا هنالك ؟

ويسأل جان يحفاف متطلماً إلى سوزان بقساوة :  
— هل عندك جيران ؟  
— كلا فالشقة المجاورة فارغة .  
— حسناً .

تتفحص سوزان وجه جان بفضول وتكرر السؤال .  
— وأخيراً ، ماذا حدث ؟ من أين أتيتم ؟

ولم يجب جان . وتبدأ هيلين الحديث بلهجة سيدة المجتمع ، لهجة ينقصها  
الاخلاص . يبدو عليها الانفعال ، ولكن بغير حزن .  
— أوه يا سوزان ! إن الأمر رهيب ! لقد أطلقوا الجيش . وتم احتلال  
المصنع قسراً . وهم يريدون اعتقالنا .  
فتسأل سوزان :  
— هل كنت هناك ؟

ويفتر وجه هيلين عن ابتسامة جريئة مزهوة :  
— بالطبع ، كنت هناك . وهما أيضاً . آه ! لقد نسيت لوسيان دراليتش  
وجان آغيرا .

فيقول جان زاجراً :  
— اسكتي .

ولا يميل نظره عن سوزان ، فتخفض نظرها . وتقول هيلين :  
— انها أفضل صديقاتي .  
فيهز جان كتفيه .



— لا حاجة لها بأن تعرف من نحن .

فتجيب سوزان :

— إذا فلا حاجة لكم بالبقاء عندي .

فيقول جان :

— حسناً حسناً .

ويدور نصف دورة ويستعد للخروج . يمسك لوسيان بذراعه باسمًا :

— اسمع يا جان ! علينا ان نثق بالأنسة . وستقابل هي الشيء بالمثل ،

ثم ستري انها لن تخوننا .

فقال جان :

— فليكن ، على كل حال ، فليس لدينا الخيار .

ونجرح كلماته سوزان فتبدي اشمزازها . ويقترب لوسيان منها .

— لقد كنا لتوتا في المصنع ، وقد هربنا في الأقبيصة ، لكن الشرطة

تلاحقنا . فهل لك ان تخبئينا ؟

— كم من الوقت ؟

ويجز لوسيان كتفيه إشارة لجهله . تنظر سوزان إلى الرجلين نظرة تردد :

— كلاهما ؟

وتقف هيلين بين الرجلين ، تمسك بذراعيها بدالة ملؤها الاستفزاز ،

وهي تبسم لهما قائلة :

— الثلاثة معاً .

— ان الصديقة التي تقيم معي ستعود بعد غد .

ويخلص جان ذراعه ويسير خطوة نحو الباب .

— لا بأس . فهي ترفض . فلنذهب .

تبدي هيلين إشارة انزعاج .

— اقتظر أنت . من قال انني أرفض ؟

فيجب جان :

— على كل حال ، لا تبدين متعمسة .

ثم يضيف متوجهاً نحو لوسيان :

— هناك كثيرات في هذه المشكلة .

يقرع الباب . الجميع يقفون مذعورين يتطلعون بقلق . تحافظ سوزان على هدوئها ولا تلبث أن تصمم . تضع اصبعها على فمها وتشير لهم كي يتبعوها . تفتح باباً يؤدي لحجرة كبيرة تستخدم للغسيل والأمتعة الفائضة . كانت حزم الغسيل والأمتعة مبعثرة فيها . وقد علق غطاء كبير على كرسيين . ويرن الجرس من جديد ، ويقرع الباب . وقد لهم سوزان على زاوية الحجرة .

— اجلسوا هنا وضعوا القطاء فوقكم . بسرعة .

ثم تغلق باب غرفة الغسيل وتذهب نحو السرداب .

— من هنا ؟

— الشرطة . افتحي ..

وتفتح سوزان . تتظاهر بالنوم وتطلع إلى الشرطيين بعينين قصيرتي النظر .

— ماذا تريدان ؟

— عندك بعض المضربين ؟

فقلت سوزان :

— بعض المضربين ! يا للهول !

وتفتح الباب على مصراعيه .

— ادخلا ، وفتشا . لن يطمئن قلبي ما لم تفتشوا في كل مكان .

يتبعها الشرطيان إلى الحجرة وينظران حولهما . تفتح سوزان باب غرفة الغسيل . لم يكن بالامكان رؤية جان ولوسيان وهيلين المقرفين بين قطع

الأثاث واضعين الغطاء فوقها . -

وقالت سوزان :

- هذه غرفة النفسيل عندي . ولكن كان عليهم أن يمروا في غرفتي .

وتفلق الباب ثانية وتعود إلى الشرطيين وكانا قد استعدا للخروج :

- ألا تبحثان تحت السرير ؟

فقال أحدهما وهو يهز كتفيه :

- لا تهذري .

ويخرج الرجلان بشبه تحية . تقفل سوزان الباب وراءها بالمفتاح ، ثم

تعود إلى غرفة النفسيل . ويخرج كل من هيلين وجان ولوسيان من تحت الغطاء

وينظرون إليها . تتطلع سوزان إلى جان باسمه :

- إذا ؟ هل ترى دائما ان هناك نسوة كثيرات في هذه المشكلة ؟

## الحكمة

سوزان واقفة أمام المحلفين ، تتابع كلامها :

- لم يكن بوسعي ان أبقى عليهم عندي . فاقتدتهم إلى مزرعة عمي ، في

زاوية ضائعة . لم يكن لأحد أن يستطيع الوصول إليهم فيها . في البداية ،

كان كل شيء على ما يرام . كان لوسيان يكتب روايته الأولى . وهيلين تلعب

دور المرأة اللعوب . وجان يسأم من الصباح حتى المساء . وأنا أقوم بخدمتهم .

شهادة سوزان ( عما مر قبل عشر سنوات )

القاعة المشتركة في مزرعة سوزان

لوسيان يكتب على حافة طاولة كبيرة . سوزان ترمي حطبة أخرى في

النار وتلقي نظرة إلى محتوى القدر الكبير المعلق فوق النار . أمام المرأة

هيلين ترتب زيتتها .

يقف جان أمام النافذة ناظراً إلى الخارج . يتشاءب بلاء فيه ، تمر سوزان أمامه حاملة الصحف والسكاكين والشوكات التي ستضعها على الطاولة . وقالت لجان أثناء مرورها :

— يبدو انك لا تحب الريف .

يحدثها جان بنظرة متجهمة ويحيب مهمباً . تبدأ سوزان بوضع الآنية . يرتب لوسيان أوراقه ويغطي قلم الحبر . تقترب هيلين من الطاولة :

— مسكين يا لوسيان ، سوزان عديّة الشفقة . حتى انها لا تحترم عملك ! ثم تضيف متوجهة نحو سوزان :

— انه كاتب كبير ، هل تدرين ، ستقطعين عليه حبل أفكاره .

وتحيب سوزان بخشونة :

— هذا ممكن ، ولكن عليه ان يأكل منها كان كاتباً كبيراً .

نهض لوسيان بسرعة . يبدو انه اغتاض من كلمات هيلين وابتسم بمنتهى اللطف لسوزان :

— اعذريني يا سوزان . بالعكس ، كان عليّ أن أساعدك .

فقالت سوزان :

— صه . إن هذا ما كان يقطع عليك حبل أفكارك .

يتناول لوسيان رزمة من الصحف ويساعد سوزان في إعداد المائدة .

— لا أبدأ . كانت ملاحظات لا أهمية لها .

تتجه هيلين نحو لوسيان بغنج :

— لا أهمية لها ؟ أنا التي كنت أود أن أكلك فلم أجرو كيلا أزعجك ..

لوسيان مقرفص أمام البوفيه ، فيخرج منها كؤوساً وزجاجة نبيذ يبتسم

هيلين بحنو ويقول لها :

— حسنًا ، حدثيني .

— هل نستطيع العودة قريباً ؟

يضع لوسيان الكؤوس والزجاجة على الطاولة .

— لا أدري . أسألي رجل أعمالنا الكبير . فهو الذي سيقدر .

يبدأ لوسيان برصف الشوكات والسكاكين إلى جانب الصحن . هيلين تنظر إلى جان الذي ما زال عند النافذة ، ثم تسأل لوسيان :

— لماذا تسميه دائماً رجل أعمالنا الكبير ؟ ألسنت رجل أعمال أنت ؟

— كلا .

— لماذا ؟

لوسيان يوقع سكيناً وهو يستدير كي يجيب . ويوقع ثلاث شوكات عندما ينحني لالتقاط السكين . تضعك هيلين قليلاً . يضعك لوسيان أيضاً وهو يريها الشوكات التي التقطها .

— أنت ترين لماذا لا يمكنني ان أكون رجلاً عملياً . وبعده ...

فقلت هيلين :

— وبعده ... ؟

— هل تعرفين المثل القائل « ليس بالإمكان تحضير المعجة بدون كسر البيض ؟ ، حسنًا ، فأنا لا أريد كسر البيض حتى لتحضير المعجة .

يتابع لوسيان ترتيب الطاولة مع سوزان ، تنظر إليها هيلين بدون أن تتكلم ، ثم تذهب نحو جان . تلاحقها سوزان بنظرة قاسية .

ما ان وصلت إلى قرب جان حتى مرت بيدها برفق على عنقه . يرتعش جان ويستدير نحوها متطلعاً إليها بعين ملؤها الرغبة ، رغبة بادية هدمت هيلين . وتحاول ان تمازحه ، لكنها بائت محرجة ،

— يبدو انك تحسن تحضير المعجة ؟

وبدا جان غائباً ، مثبت العينين على فم هيلين .  
- أية عجة ؟  
- انني أهذر . متى سنعود ؟  
فقال جان :  
- لا أدري .  
ثم أضاف من بين أسنانه :  
- لا أرغب في العودة .  
هيلين وقد ازداد إحراجها تحاول ان تستأنف المزاح :  
- لماذا تنظر إلي هكذا ؟ انك تخيفني .  
- أنت تعرفين جيداً لماذا أنظر إليك .  
تنظر سوزان إليها وعليها سياء التجهم ، وقد فرغت من إعداد المائدة .

## الحكمة

لا يزال جان على كرسيه يدير ظهره للهيئة ، لكنه يصغي باهتمام لشهادة سوزان التي يسمع كلامها من خلفه .  
- كان يلاحقها بدون أن يقول شيئاً ، وكان يتطلع إليها . كانت تخافه ، وهي وان كانت في البدء مغناجياً وقد باتت تخشاه .

شهادة سوزان ( عما مر قبل عشر سنوات )  
قاعة المزرعة المشتركة

سوزان تقوم بأعمال المنزل . هيلين جالسة إلى الطاولة وأمامها كتاب مفتوح . ينظر جان إليها بإمعان . لا تلبث هيلين المخرجة أن ترفع رأسها .  
- حدثني ! قل أي شيء .



— ليس لدي شيء أقوله . فأنا لا أجيد الحديث كلوسيان .  
— أنت تعلم أن نعم . تجيد الحديث تماماً عندما تشاء .

سوزان والسطل بيدها تتردد قليلاً عند الباب . ثم تملأ سطلمها في المطبخ وتعود .

هيلين بين ذراعي جان الذي يقبلها . ولا ندري إذا كانت موافقة أم لا ، إلا أنها تخلص نفسها فجأة وهي تنظر إلى جان نظرات غريبة .

يدير جان ظهره بدون أن يقول شيئاً ويخرج بغتة . ثمشي هيلين عدة خطوات ، تجلس إلى الطاولة وتجش بالبكاء واضعة رأسها بين ذراعيها .  
— لقد قلت ما فيه الكفاية ! أجل قلت ما فيه الكفاية ! أريد أن أعود إلى بيتي .

تقترب منها سوزان وتداعب شعرها بحركة آلية . لا يزال وجهها قاسياً .  
— إنك تتدلعين على الاثنين : عليك أن تختاري ! تنتفض هيلين فجأة :  
— لقد تم الاختيار : فلوسيان يريد أن يتزوجني .  
— إذا ؟  
— وافقت .

وعلت وجه سوزان للحظة منسحة انتصار مكتوم وسألتها :  
— لماذا ؟ لأنه أجل ؟

وتكشر هيلين موافقة . وتتابع سوزان :  
— ثم إن له ذراعين اثنين .. ثم انه سيصبح كاتباً كبيراً .. ماذا ان له كل الامتيازات .

تتحدث سوزان بتعابير منفصلة لترغم هيلين ، وهي تجيب عن كل سؤال بتكشيرة ، على ان تبدي حقارتها . ويبدو ان هيلين قد وقعت في الفخ . وتمسح دموعها وتبتسم ببرود ابتسامة ذات مغزى .

يسمع صوت سوزان أمام المحكمة :

— تزوج لوسيان من هيلين في القرية . عشية الزواج ...

في نفس القاعة ، سوزان وهيلين وجان ولوسيان . الوقت مساء . الجميع يجلسون أمام الموقد حيث أضرمت نار حامية . جو من الحرج . سوزان تراقب الثلاثة الآخرين بصرامة ، ولا تلبث ان تخرق الصمت :

— إذا سوف لا نذهب للنوم ؟

وما كاد الثلاثة يخرجون من جمودهم حتى يجيبوا برخاوة : « بلى .. بلى .. بلى .. » ولكنهم لا يتحركون . من جديد ينجم الصمت والجمود . لوسيان يتطلع بإمعان إلى طرف حذائه . وينقر جان على ذراع الكنبه . وتنظر هيلين بعينها الجاحظتين إلى اللهب بوجه غائب . ساعة الحائط تشير إلى منتصف الليل . يرتعدون ويتطلعون إلى الساعة معاً . وتعزم هيلين .

— انه منتصف الليل . يجب ان تصعدي يا سوزان . فأنت تستيقظين باكراً على الدوام .

سوزان لا تستجيب وقد صمت على الانتظار .

— كلا . كلا . اصعدوا أنتم أولاً . فلي ان أرتب الآنية .

وينهض لوسيان أسفاً .

— لا يمكننا ان نجعلها تسهر أكثر من هذا الوقت الطويل .

وتنهض هيلين بدورها . هاهي إلى جانب لوسيان . والاثنان ينظران إلى جمجمة جان الذي لم يتحرك ولا يزال ينقر على ذراع كنبته . وتمنينا لسوزان ليلة سعيدة ، ثم قالت هيلين بنوع من الاحراج :

— إلى اللقاء يا جان .

فقال جان بدون ان يتطلع :

— إلى اللقاء .

وقال لوسيان :  
- إلى اللقاء يا جان .

ويرفع جان بصره نحو لوسيان ويبتسم له بلطف . وبغير اهتمام يمسك كأساً ملقى على طاولة صغيرة يشده في يده : يمضي لوسيان وهيلين حتى الدرج ، يصعدان الدرجات باتزعاج ، ويختفيان ، ويسمع وقع أقدامها هنيهة ثم يخيم الصمت . في هذه اللحظة يمد جان يده السليمة لسوزان قائلاً :

- اغسلي هذا .

- ماذا ؟

- هذا .

يفتح جان يده ا كانت مليئة بالدم . لقد حطم الكأس الذي كان يمسكه . وتطلق سوزان صرخة .

فقال جان :

- لا تشيحي ببصرك . اغسلي هذا .

- أنا لا أشيح أبداً .

تذهب سوزان الى المغسلة ، تملأ وعاء بالماء وتعود الى جان بإثناء وخرقة نظيفة ومندبل كبير . يتطلع جان الى السقف ، بدون أن يعير انتباهه لما تفعله سوزان . وعندما انتهت عركت يد جان المضادة .

- هنا ، ينتهي العمل ، الى اللقاء يا جان .

- الى اللقاء .

- يمكنك أن تقول لي شكراً .

- شكراً .

تنهض سوزان وتصعد الى غرفتها تنظر الى نفسها في المرآة مبتسمة . ينفتح الباب وراها بتؤدة . انه جان . تنظر إليه سوزان فيخيفها رأسه .

تراجع قليلاً ثم تحافظ على زمامها . يقترب منها ببطء . ما ان يصل الى  
قربها حتى يتوقف وينظر إليها . قائلاً من بين أسنانه :  
- ضوء القمر مشع . وقت ملائم لليلة زفاف . أليس كذلك ؟  
- نعم . انه وقت جميل .

فجأة يأخذ جان سوزان بين ذراعيه ويقبلها في فمها . وبينما كان يقبلها  
يسمع صوت محامي جان الساخر وهو يسأل :  
- وهل رضيت بذلك وأنت تدرين انه يحب أخرى ؟

فتجيب سوزان :

- لم يكن يحبها . كان يرغبها ليس إلا .

ويسأل المحامي :

- وأنت كنت تحبينه إذا ؟

- أنا .. أنا ..

يبتعد جان عن سوزان التي ترفع إليه رأساً تشع منه النشوة .

ثم نرى سوزان في باحة قصر الحكومة وهي تنظر الى جان خارجاً في  
سيارته الكبيرة البيضاء ، منادية بصوت ملؤه اليأس : « جان ! جان ! »  
وتقول سوزان بخشونة :  
- كلا لم أكن أحبه .

## الحكمة

سوزان تتحدث الى الهيئة :

- غير اني وهبته حياتي . لقد كنت خادمة له ولم يكن ليفعل في ذلك  
شيئاً . وكان يكرهني دون ان أدري لماذا . في تلك الحقبة أعلن العفو العام  
وعدنا الى المدينة . وجهزوا منظمة ثورية . كانوا يجتمعون في بيتي . كان

جان يريد إدارة اللجنة ، وكان له منافس ذو شأن : هو بنغا ، بنغا الصغير .  
فهل تتذكرونه ؟

شهادة سوزان ( عما قبل تسع سنوات )  
شقة سوزان

جان جالس على كنبته . عليه دلائل الانهاك ويبدو أنه لا يرى سوزان  
قبالته .

فيقول :  
- غليونني .

تناوله سوزان غليوناً محشواً بالتبغ فيضعه في فمه . تمد له عود ثقاب  
مشتعل . فيقول جان وهو يشعل غليونته :  
- تجتمع اللجنة هنا في الحال . عليك ان تقدمي الجمعة .  
- كم سيكون عددكم ؟  
- ثمانية كالعادة .

يقرع الباب . ينهض جان .  
- ها هم يصلون . امضي . وهاتي الجمعة حين أناديك .

تدخل سوزان غرفة الغسيل . تتناول زجاجات الجمعة من السلة وتضعها  
على طبق . وتضع لحظة في نحيب قصير . ثم تملك نفسها وتلبس وجهاً  
ملؤه الصرامة والقساوة . وتجلس بالانتظار . وفجأة تصل إليها من الغرفة  
المجاورة نبرات صوت قوية . ترتعد سوزان وتلكأ ثم تذهب إلى الباب  
لتتطلع من خلال الثقب .

ترى أعضاء اللجنة ومن بينهم لوسيان وهيلين . جان وبنغا واقفان وهما  
يتنازعان بغضب . يخلص جان إلى إمساك بنغا من قفا سترته ويهزه بغضب

المجنون . تفتح سوزان الباب وتندفع .

— جان !

يترك جان بنفا ويستدير نحو سوزان .

— من سمح لك بالدخول ؟

يتطلع جميع أعضاء اللجنة نحو سوزان . كانت مخرجة بصورة رهيبة .

— إذهبي وهاتي لنا الجمعة .

تخرج سوزان . تأخذ قناني الجمعة وتعود . يلتقي نظرها وهي تضع

الزجاجات على الطاولة ، بنظر هيلين فتبتسم لها هيلين . يسمع صوت سوزان

تقول بحرارة : « كانت هيلين من اللجنة . ليس أنا » .

ترد سوزان على ابتسامة هيلين ببرود ، ثم تقفل راجعة إلى غرفة الغسيل .

وبينا هي تغلق الباب ، يسمع صوت جان القاطع يقول :

— إما رأيته وإما رأيي . عليكم ان تختاروا .

بعد ذلك بساعات

الحجرة التي تجتمع فيها اللجنة : القناني الفارغة ، الأقداح الوسغة وصحون

السجائر المليئة . يضرب جان على الطاولة غاضباً :

— سيكون هو أم أنا . لا يمكن أن يطول ذلك !

تحافظ سوزان التي تطرز وهي جالسة على كنبتها ، على وجه غير آبه .

يكبرر جان بغيظ .

— هو أم أنا ! سأنال منه !

سوزان مستمرة في تطريزها . يسمع صوت يقول بخشونة : « لقد انتصر

عليه . ذات يوم .. »



بعد ذلك بأسابيع

دائماً في نفس الغرفة ، سوزان جالسة قطرز . يقرع الجرس . تذهب سوزان فتفتح : انها هيلين تدخل الحجرة وكأنها تدخل بيتها ، وتسأل :  
- أين جان . أريد مقابلة جان .

فقلت سوزان :

- هل منعك مرة من مقابلته ؟ انه في غرفة الغسيل . انه يعمل .

تذهب هيلين وهي على أشد ما تكون من التبرج والحركة والافارة والابتذال ، توأ الى غرفة الغسيل فتفتح بابها دون أن تطرقه . ينهض جان مبتسماً وقد كان يجلس إلى طاولة فوق أوراقه . تذهب هيلين إليه . تقف سوزان عند الباب مبدية إصرارها على البقاء . تسعل هيلين قليلاً لتجلي صوتها ، ثم تقول بوقاحة :

- اعذريني يا سوزان ، أريد ان أحدث إلى جان وحده .

- أليك ان تقولي له أشياء لا يمكنني سماعها ؟

- أنا من اللجنة يا سوزان .

- إن لها الأفضلية تلك اللجنة .

تخرج سوزان وتغلق الباب بعنف تجوب الغرفة بالطول والعرض متممة لإحداث الضجة . ثم تعود إلى الباب بخطى حثيثة . تتطلع أولاً من ثقب الباب ثم تلتصق أذنها بالباب مصغية . فتسمع هيلين تقول :  
- ما قد غصت كثيراً يا جان . لم يعد بإمكانك التراجع .

فأجاب جان .

- لقد فزت يا هيلين . لقد فزت . اذهبي . ولا تدعي لوسيان يعرف شيئاً .

تعود سوزان إلى كنيبتاها وتعود للتطريز متظاهرة بالبراءة . يفتح باب

غرفة الغسيل . تخرج منه هيلين وقد احمرت عيناها من البكاء . تقضي لتوها  
قائلة وهي تمر : « إلى اللقاء يا سوزان » .

ولم تجب سوزان بشيء . تنظر إلى جان وهو يدخل الحجرة بخطى وثيدة  
فتسأله :

— ما كانت تريد ؟

— لا شيء .

— لي الحق بأن أعرف لماذا أتت امرأة لتجتمع بك في بيتي في الساعة  
العاشرة مساء ثم تخرج بعد نصف ساعة بوجه مخيف .

فقال جان :

— لم تكن تريد شيئاً .

يذهب إلى الخزانة يفتحها ويفتش في أحد أدراجها . تنهض سوزان  
شديدة القلق :

— عما تبحث ؟

يضع جان شيئاً ما في جيبه دون ان يجيب .

تفحص سوزان محتوى الدرج وتسأل :

— جان لماذا أخذت المسدس ؟

— لا تتعبي رأسك .

تحدج سوزان جان بعينين مرتاعتين كلها ارتياب وتقول :

— انه من أجل لوسيان ؟

فيرتعد جان :

— من أجل لوسيان ؟ أنت مجنونة ! لماذا من أجل لوسيان ؟

يذهب نحو الباب . تركض سوزان إليه وتسد طريقه .

— لن تمر قبل أن تقول لي لماذا ؟

فقال جان وهو يزيجها :  
- ابتعدي من هنا . انه من أجل بنغا .  
- من أجل بنغا ؟  
فقال جان :  
- انه منافق . وها أنا أحمل الدليل إلى اللجنة .  
تنظر سوزان إلى جان بنوع من الاعياء الألم :  
- آه .. ها أنت تحمل الدلائل ... وبعده ؟  
فقال جان :  
- يجب ان يدفع الثمن . ويبتسم بنخبث السادي ويضيف وهو يفتح الباب :  
« لقد فزت به أليس كذلك ؟ »  
يخرج . تناديه سوزان وهو ينزل الدرج :  
- وهل لهيلين علاقة ؟  
فقال جان دون ان يدير رأسه :  
- لا تهتمي بهيلين .  
تغلق سوزان الباب بتؤدة .

## المحكمة

تتابع سوزان شهادتها أمام المحكمة :  
- لقد قتل بنغا بيده في الليل . وتمر خمسة عشر يوماً يعرف الجميع بعدها أن بنغا كان بريئاً . ولكن قد فات الأوان . لقد قتل بنغا لأن بنغا كان يضايقه . وبعدها قتل لوسيان دراليتش لأنه كان يحسده على شعبيته ويشتهي امرأته .  
وصاح صوت امرأة في القاعة :

— أنت كاذبة .

وتستدير سوزان إلى الخلف وكذلك الحضور جميعهم : كانت هيلين في آخر القاعة واقفة إلى جانب داريو . وفي نفس اللحظة التي كانت جميع الأنظار مصوبة إليها ، قالت هيلين ببساطة :

— أنا هيلين دراليتش ، زوجة لوسيان دراليتش الذي مات في النفي بناء لأوامر جان آغيرا .

هيلين تتقدم من مكان المحكمة . ينهض جان وهو ينظر إليها . تنظر هي إليه وتتوقف مرتبكة . وفي هذه اللحظة يختفي فجأة جميع الحاضرين من فرانسوا إلى هيئة المحلفين إلى الحراس إلى الحامي ، الكل يختفون . ولم يبق في القاعة الفسيحة سوى هذا الرجل وتلك المرأة ينظران إلى بعضهما البعض . ثم تزيح هيلين نظرها عن نظر جان وتتابع مشيتها . عندها امتلأت القاعة من جديد وأخذت تغلي بهمهمات مؤيدة . كانت هيلين تحافظ على ما يظهر ، على جانب من شعبيتها التي ورثتها من لوسيان لدى الجمهور .

يتقدم فرانسوا نحو هيلين بلهفة ويمسكها بيدها متلفظاً بكلمة واحدة :  
— شكراً .

توميء له هيلين برأسها ، ولكنها تستمر نظرها على سوزان قائلة :  
— أنت تكذابين يا سوزان . وأنت تعلمين أنك كاذبة ! انه لم يقتل لوسيان بداعي الحسد .  
— لماذا إذاً ؟

فقلت هيلين :

— سأشرح ذلك للجنة .

— أتيت للدفاع عن قاتل زوجك ؟

فأجابت هيلين :

— لقد أتيت لأنهم أرادوا ذلك وسأقول الحقيقة . منذ لحظة وأنا أصغي إليك . أنت تشوّهين كل شيء . هالك واقعة قصيرة ، فمشية مصرع بنغا ، لم آت في العاشرة مساء بل في الثامنة .

شهادة هيلين ( عما مر قبل تسع سنوات )

شقة هيلين

هيلين على المدرج . ليست هيلين نفسها التي تمثلت في شهادة سوزان ، كانت في ريعان الشباب ، لا تكاد تضع أية زينة ، ترتدي ثياباً متواضعة ، كانت القلق والحزن باديين عليها وإذا ما تصرفت ببعض السهولة فلم يكن لديها الثقة الوقحة كما عند سوزان . حتى ان رجفة صوتها تختلف .

تقرع باب سوزان ، الذي ينبعث منه صوت الراديو . وبينما كانت هيلين تنتظر ، يسمع صوتها ينادي : لم تكوني تطرزين ، كنت تسمعين الراديو ..

يفتح الباب . تظهر سوزان ، متبرجة كما كانت هيلين مرتدية ذات اللباس المثير الذي كانت ترتديه هيلين ، في شهادتها . وقالت هيلين :  
— سوزان . هناك أمر خفيف . يجب أن أقابل جان بكل الأحوال .  
تنتظر سوزان إليها بنية سيئة .

— انتبهي يا هيلين ، هذا مزعج ، ولكن هناك شخصاً عتده .

يفتح باب غرفة الغسيل ، ويظهر جان :

— لماذا تقولين هذا يا سوزان ؟ فأنت تعلمين اني وحدي .

يظل الأشخاص الثلاثة واجمين . يسمع صوت سوزان في المحكة قائلة :

— وبعده ؟ لقد ضقت ذرعاً بك تحومين حول حبيبي ..

يتحول الأشخاص الذين وقفوا لا حراك بهم ، في نفس الوقت الذي يسمع فيه صوت سوزان . تعود هيلين إلى تمسكها وسوزان إلى تواضعها .

يتابع صوت سوزان :

— صحيح اني كذبت . صحيح اني رفضت أن تقابلي جان . فكيف لا أدافع عن نفسي ؟

هيلين بلمحة التحدي ، تدفع سوزان وتروح نحو جان ، كلاهما يدخل غرفة الغسيل . تذهب سوزان نحو الباب بدون أن تحدث ضجة . يسمع صوتها يردد بحقد :

— تباً للجنة ؟ أتظنين اني لم أكن أعرف ما كنتم تفعلان خلف الباب ؟

تنحني سوزان . ومن ثقب الباب تشاهد هيلين وجان يتعانقان .

ينادي صوت هيلين بحزن :

— أنت قدرة يا سوزان ..

## الحكمة

هيلين تقف أمام اللجنة وجهاً لوجه مع سوزان . تنظر إليها بحزن يفوق الاحتقار . حزن عميق يكسو وجهها . ثم تخاطب الهيئة :

— جئت لأطلب عنوان بنغا . لقد حكمت عليه اللجنة بالموت وعين

لوسيان لتنفيذ الحكم فيه . وفي اللحظة الأخيرة ، قال لي لوسيان انه لن يقتل بنغا . وكنيت أريد ان أفعل ذلك مكانه وفي النهاية أقدم جان على ذلك .

فسأل فرنسوا :

— لماذا كان يرفض لوسيان ؟

ثم يخاطب سوزان :

— ألم يعد لديك شيء تقولينه ؟

فأجابت سوزان :

— لا شيء الآن .



ثم أومأت إلى سوزان وخاطبت الهيئة :  
- لكن هذه كانت سكرتيرته ، عندما كان في الحكم ، وأظن انها كانت  
يفترشان سريراً واحداً . فقد تشترك معه في التهمة .

ولأول مرة يتدخل جان . لقد ظل واقفاً منذ دخلت هيلين ولم ينفك  
عن النظر إليها . وقال :

- تركتني سوزان قبل عشر سنوات في اليوم الذي أوقف فيه لوسيان  
دراليتش . لقد كانت سكرتيرة لي ، ولكنها لم تكن يوماً عشيقه لي . لم تكن  
مسؤولة ولو قليلاً عن انتهاج السياسة التي تتهموني بها .

يعود جان فيجلس . لم تنظر سوزان إليه عندما كان يتكلم . فرانسوا  
يخاطب كلا من جان وسوزان .

- اننا نعرف ذلك . وهيلين دراليتش تمثل أمامنا بصفة شاهدة لا متهمة .

ثم يخاطب هيلين :  
- نحن نصغي إليك .

تواجه هيلين الهيئة وتبدأ الكلام :

- ابتداء كل شيء خلال إضراب البترول . كنت ممرضة في مصنع المصنع .  
لم أكن أهتم قط في السياسة ، غير اني كنت عضوة في النقابة . ولم أكن  
أعرف جان بعد ، وكان قائداً نقابياً ، ولكنني كنت أعرف ان لوسيان  
دراليتش كان أفضل صديق لديه إذ كان كأخيه .

شهادة هيلين ( عما مر قبل عشر سنوات )  
منجم البترول

انه الاضراب . ما من أحد في العمل . في شوارع المدينة العمالية . يتجول  
العمال أو يتجمعون جماعات صغيرة .

يسمع صوت هيلين :  
- كان شولشر يدفع أجوراً حقيرة . كان الاضراب الذي بدأ في أيار  
(...) ١٩ مستمراً منذ شهر .

### احدى طرق الحقل

الوقت ليل . لوسيان وهيلين يسيران جنباً إلى جنب . يتقدمها رجل  
فوق دراجة يقودها في العتمة .

وسألت هيلين :  
- هل المسافة بعيدة أيضاً ؟

فقال لوسيان :  
- على بعد خمس دقائق .  
- وأين المكان أخيراً ؟  
- في مقلع مهجور .

تهز هيلين كتفها بانزعاج .  
- لماذا نلعب دور المتأمرين ؟  
- انظري يا هيلين .. النقابة ليست معترفاً بها وأنت تعلمين اننا لا  
نستطيع عقد اجتماع رسمي في المدينة .

فقالت هيلين :  
- أنا متعبة .  
وتتوقف لحظة ، فيقول لوسيان :  
- ها نحن على وشك الوصول . ثم ان رؤيته ستروق لك .  
- من ؟  
- كفالك ، انه جان آغيرا بالطبع .

- ليس من أجل جان آغيرا هذا قد ازعجت نفسي . فأنا ذاهبة الى اجتماع لا الى قاعة موسيقى .

فقال لوسيان :

- انه يزعجك سلفاً . انها غلطى . لكنك ستغيرين رأيك : انه قوي جداً وذكي جداً . فهو الذي نظم النقابة ويعمل فيها كل شيء .

تطلق هيلين ضحكة قصيرة عصبية :

فيسألها لوسيان :

- ما بالك ؟

- انه انت يا لوسيان ! انت تنفرد بفتاة في الطريق وتختار هذه اللحظة لتحدثها عن آغيرا .

- ولكن ..

يتوقف لوسيان وينظر نحو هيلين متردداً . تمر أمامها عربة يجرها حصانه . يوقف السائق حصانه وينحني ويبيده قنديل بضوء به أمام هيلين ولوسيان .

انه جان الذي قال باغتباط :

- هذا انت يا لوسيان ؟ اصعد بسرعة .

فقال لوسيان :

- انه جان .

ويقرب من العربة مضيقاً :

- ولكن معي من يرافقتني .

– اصعدا أنتما الاثنين .

تصعد هيلين ولوسيان الى العربية .

يجلس لوسيان بين هيلين وجان . يجري التعارف :

– جان آغيرا ، هيلين دارجيل .

– مرحباً يا آنسقي .

تجيب هيلين بتحية جافة :

– مرحباً .

يربت جان على كتف لوسيان تربيت الصديق :

– أنت على ما يرام أيها الأخ الصغير ؟

فيجيب لوسيان وهو يتطلع قليلاً نحو هيلين :

« على ما يرام . بل أحسن ما يكون . وانت ؟ »

– أنا في حال سيء . أتعرف لماذا يعقد الاجتماع ؟

– كلا .

– استحصل شولشر على ترخيص باستقدام خمسة آلاف الماني يوم الاثنين .

يحطمون اضرابنا . ويعملون بدلاً عنا .

– يا إلهي . ماذا نفعل ؟

– ما نفعل ؟ هذا ما يجب أن تقرّره .

وبينما كان جان ولوسيان يتحادثان ، تتظاهر هيلين بأنها تتجاهلها متفرجة على المكان ، وقد ازعجها تجاهلها لها . وتصل العربية أمام مقلع ألقي استعماله حيث كان يجتمع نحو مئة شخص .

## الحكمة

تحدث هيلين بدون أن تنظر الى جان . ولكنه كان يتطلع اليها : لقد أدار كرسيه نحوها دون أن ينفك عن النظر إليها : وهيلين تشعر بنظراته . يظهر ذلك من طريقة نظرها الثابتة الى المحلفين في حين أنها كانت تستمع الكلمات من فيها انتزاعاً . وقالت :

- كانت لوسيان يضايقني وكذلك جان كان مزهوا بدمه . عندما ارتكبت حماقة ..

شهادة هيلين ( عما مر قبل عشر سنوات )

### مقلع مهجور

هو نوع من الكهوف الفسيحة . المصابيح في الحائط . وجمهرة صامتة من العمال تتجمع على منبر طبيعي اتخذ جان وبنغا واربعة عمال آخرون مكانهم عليه في الصف الأول . وقف كل من هيلين ولوسيان . جان يتكلم ولوسيان لم يعد يعير انتباهه لسواه ، وهذا ما كان يثير هيلين على ما يبدو وقال جان :

- خمسة آلاف الماني ، سيصلون الاثنين وسيظلون بقدر ما يحتاج إليهم أرباب العمل ، ونحن سنقضي نحبنا طيلة هذا الوقت . أها الرفاق ، لقد عارضت دائماً سياسة التخريب والاضراب . فهي سياسة خرقاء في هذه الفترة لأننا نستنزف فيها قوانا . لقد أخذتم بالرأي المعاكس ، رأي بنغا وصوتهم مع الاضراب . وها أنتم ترون الخطر الذي سببه الآن . وأنا أطلب اليكم أن تصوتوا لاستئناف العمل .

يتطلع بنغا نحو جان مذعوراً . ويبدأ الكلام بدوره :

- أيتها الرفاق . لن نرضخ بعد شهر من الكفاح والتضحية . لن يدب  
فينا الذعر بمجيء خمسة آلاف أجنبي .

فيصبح جان :

هذا رائع . إذا ما علينا أن نفعل ؟

اني اكرر على مسامعكم انهم سيبدأون العمل في مصانعنا ، ولن يخرجوا  
منها أبداً . هل لديك مخطط ما يا بنغا ؟

- المقاومة .

- المقاومة كيف ؟

ولم يجب بنفسا بشيء . وظل الجمهور صامتا . وينحني لوسيان فوق  
هيلين ويتمتم :

- هل يعجبك ؟

- أبداً أبداً . فهو يبدو كحيوان واقتراحاته تتم عن الجبن .

ويتجه جان الى بنغا باصبعه ويقول :

- المقاومة كيف ؟

وتتمتم هيلين بين أسنانها :

- جبان ! جبان !

ويحتج لوسيان غاضباً :

- اخرسي ! انت مجنونة ! فمن السهل الانتقاد عندما يكون المرء  
بلا مسؤولية .

وبدون أن يترك بنغا بناظريه يسأل جان للمرة الثالثة .

- كيف تريد أن تقاوم ؟

فيجيبه بنغا :



— لدينا ما يكفي من المال لتمضية شهر .

فيهتف جان :

— وبعده ؟ بعد الشهر ؟ هل تسمعون أيها الرفاق ؟ ينصحونكم بالاضراب  
ولا يشيرون الى الطريقة التي يجب الاستناد اليها :

وقمر هنية صمت . ثم تقول هيلين بصوت غير مفعم بالثقة :

— لماذا لا نحتل المصانع ؟

ويستدير جان نحوها بغتة :

— ماذا ؟

فقالت هيلين بصوت أقوى :

— اسأل لماذا لا نحتل المصانع ؟

يحاول لوسيان أن يسكتها :

— كفى يا هيلين ... انت مجنونة !

ومن على المنصة يهز جان كتفيه :

— الاقتراح لا يستحق مجرد المناقشة . إذا احتلنا المصانع ، يتهموننا  
بخرق حرمة الملكية ، وهذا ما يشكل حجة لاستدعاء الجيش .

هيلين غاضبة الآن وتتكلم بكل ثقة :

— دائماً في تراجع ، دائماً في تنازل . علينا أن نعود مطأطئي الرأس .  
وتتجه نحو الجمهور متابعة :

— هل ترغبون في ذلك أيها الرفاق ؟ هل تنوون اعتزال الكفاح منذ  
المقاومة الأولى ؟

وينعني جان الذي يقف على طرف المنصة ويقول لها من الخلف :

— آن الأوان أن تخرسي أيتها الفتاة الصغيرة !

ولكن بنغا الذي شجعه خطاب هيلين التي لم يستقبل الجمهور كلامها  
استقبلاً سيئاً على ما يبدو تابع كلامه :

— الحق الى جانبها أيها الرفاق . إذا عدنا مدحورين الى المصنع ، نكون  
قد أضعنا المبادرة ولا يعود باستطاعتنا قط إعلان الاضراب . وبما أن تجربة  
القوة مفروضة علينا ، فلنقبل بها . فلن يتجرأوا على طردنا عن طريق  
الجيش . فكل البلاد تبارك جهودنا وتساندنا . هل سنتنازل كأولاد عقلاء ؟  
هل يجب أن تدفعنا الى القتال امرأة ؟ وأضع هذا الاقتراح للتصويت : من  
يوافق على احتلال المصانع .

فقال جان :

— هذا جنون وجريمة .

فصاح بنغا ؟

— الى التصويت .

وبتلكا الجمهور فترة .

ثم تبدأ الأيدي ترتفع شيئاً فشيئاً . أغلبية ضخمة .

فيسأل بنغا :

— من هو ضد المشروع ؟

فترفع الأيدي ، من بينها يدا لوسيان وجان .

فقال بنغا :

— لقد قررتم . غداً يذهب كل واحد منكم الى عمله في المصنع . وسننظم  
عملية الاحتلال في نفس المكان .

على المنصة يقوم جان بحركة كثيفة . ويقفز الى اسفل المنصة في حين بدأ

الجمهور ينسحب . يقترب من لوسيان وهيلين التي تنظر إليه ببسمة الانتصار :

— حسناً ؟ ليس هذا شيئاً بالنسبة لفتاة صغيرة .

فقال جان :

— هذا لا يغتفر .

ويتطلع اليها بصرامة وينضم الى الجمهور .

تتبع هيلين الجمهور الى جانب لوسيان .

كانت وقعة ولكن مخرجة :

— بالطبع ، لقد صوت كما صوت آخيرا ،

وقال لوسيان المكتئب برفق :

— ليس من أجل آخيرا .

ولكن ألا ترين يا هيلين عندما يأتي الألمان ؟

— ماذا يحدث ؟

— ستحصل بكل تأكيد أعمال عنف . ولكن لن اشترك قط في أحد

أعمال العنف .

## المحكمة

هيلين تتحدث ، حزينة وفخورة :

— وأنتم تعرفون أنه حافظ على كلامه . ففي كل حياته لم يشترك في أي

عمل من أعمال العنف .

فيقول فرانسوا :

— نعرف ذلك . فقد كان يقول طيلة أيامه « لا يعادل أي انتصار فقدان

نفس إنسانية .

فقال هيلين :

- لهذا مات . مات لأنه أراد أن يبقى يديه نظيفتين حتى النهاية .  
أراد مع ذلك أن يشترك في احتلال المصنع لأن ذلك خطراً ولأنه كان يريد  
البقاء مع جان ومعي . كان يحب جان .

ولأول مرة تتجه الى جان وهي تلفظ عبارتها الأخيرة ، وقد تلفظت بها  
بدون عنف بل يرفق لا يرحم ، أثر ذلك في نفس جان تأثيراً عميقاً . وعض  
على فكيه وصعدت الدموع الى عينيه .

وتتطلع هيلين الى الهيئة من جديد :

- ومضى كل شيء على ما يرام ، في اليومين الأولين . وفي اليوم  
الثالث ...

شهادة هيلين ( عما مرّ قبل عشر سنوات )

منجم البترول

المصنع تم احتلاله . البوابات موصدة . المضربون يقومون بالحراسة في  
طرف المصنع يقوم بنساء طويل مسطح كان بمثابة المصح . تقف هيلين مع  
لوسيان قرب الباب . يبدو انها مسرورة .

- هذا رائع يا لوسيان . يا له من نظام .

- جان هو الذي نظم تدابير الحراسة .

- بالطبع . هل هو دائم الغضب علي هذا الجان ؟

- لم يقل لي شيئاً .

وقالت هيلين بشيء من الغيظ :

- آه

وفجأة ، يأتي صوت فيرفما رأسها .

- الجنود !

ويصبح أحد العمال الشباب وقد تسلق الى اعلى البناء ، يده ممدودة نحو مدخل المصنع : « الجنود ! الجنود ! »

جلبة . وحركات مختلفة بعض الرجال يخرجون من الابنية . وآخرون يركضون نحو البوابات .

ويسمع الصياح .

- ما هذا ؟

- الجنود !

- انهم يرسلون لنا الجيش .

- الجنود ! الجنود !

يصعد الرجال الى السطوح ويشيرون بأيديهم صائحين .

- الجنود ! يأتون من الجانبين !

ويبدأ الاضطراب حتى يصبح جنونياً . يخرج جان وبنغا من بناية يحيط بها جمهرة تتضخم شيئاً فشيئاً .

يسمع صوت جان منادياً من وسط الجمهرة :

- ليس كلكم معاً ! وعليكم بالصمت والهدوء !

وفي وسط الجمهرة تتعلق هيلين بعصبية بذراع لوسيان :

- أنا . اني ..

فيقول لوسيان :

- هدئي من روعك يا هيلين !

يتحدث جان في الصمت الذي عاد من جديد :

— لم يسعفنا الحظ ولكن ما علينا أن ننحي باللائمة على أحد . والآن .  
علينا أن ننسحب من هنا . لا سبيل الى المقاومة : ليس لدينا أسلحة  
وستحصل مجزرة خطيرة . ولكن ما علينا قط ان نظل هنا : إذ سيوقفوننا  
ويركلوننا ، قفوا صفوفاً بسرعة !

يتردد الجمهور فترة ثم تنتظم الحركة وينتظم الجمهور في صفوف ثلاثة .

فيصيح جان :

— كبار السن في المقدمة !

فيطيعه الجميع . ويضيف :

— والآن افتحوا البوابات .

يذهب بعض الرجال الى البوابات فيفتحونها .

يقترب جان من شيخ ذي شعر أبيض يقف في الصف الأول :

— انت ايها الشيخ . تقدم الى الأمام . قل لهم بأننا خارجون واذا  
سمحوا لنا بالمرور سنستأنف العمل غداً . وليرافقه ثلاثة متطوعين .

يخرج ثلاثة رجال من بين الصفوف ويتجهون نحو البوابة ، محيطين بالرجل  
المسن . في باحة المصنع الكبرى ، اصبح جميع العمال مصطفين .

ويقترب جان من لوسيان وهيلين :

ويبتسم للوسيان :

— والآن يا لوسيان هل انت على ما يرام ؟

— جان هل تظن انهم سيطلقون النار على الاشخاص ؟

فقال جان بحركة الغافل :

— حظ من حظين .



تتطلع هيلين نحو جان بنوع من الحقد .  
وترتجف شفتاها . وتقول بصوت مخنوق :  
- ها انك تنتصر !

ينظر اليها جان صامتاً لفترة طويلة :  
- كلا . لم انتصر .

يتطلع كل منهما للآخر طويلاً وكأنهما قد أخذ واحدهما بالآخر . وتتحرك  
هيلين لحظة نحوه ، ثم تتراجع فجأة الى الوراء وترتمي باكية بين ذراعي  
لوسيان :

- اني امقته ! لا أريد بعد أن أراه !  
في هذه اللحظة تحصل جلبة وصيحات :  
- ها هم قادمون ! قادمون !

يعود الرجل المسن والثلاثة الذين رافقوه الى المصنع . يتقدم نحوهم كل من  
جان وبنغا ولوسيان وهيلين .

- انهم يقبلون . إلا أنهم يحملون أمسراً بتوقيف آخيراً ، ولوسيان  
درايتش والمرضة . لقاء هذا الشرط سيسمعون لنا بالمرور .

مهمات من جانب الجمهور تحتج . يرفع جان يده طالباً الصمت .  
- يحملون أمراً باعتقالنا ، ولكن بإمكاننا الإفلات سنخرج عن طريق  
المخارير . هيا اذهبوا .

يبدأ الصف بالمسير ويجتازان البوابة يقترب بنغا من جان وهيلين  
ولوسيان .

ينظر إليه جان قائلاً له :  
- ماذا تنتظر ؟ فهم لم يذكروك .

فقال بنغا :

— سأبقى اذا بقيتم انتم .

— أنت مجنون : إذا ألقى القبض علينا ، سيحتاج الرفاق إليك .

وبينما كان العمال يغادرون المصنع ، يقترب كل من جان ولوسيان من البوابة الحديدية وينظرون الى الصفوف وهي تسير نحو رجال الجيش الذين احاطوا بهم واجمين بجانبين أسلحتهم . تبدو على لوسيان إمارات القلق .  
فيسأل :

— أتظن أن هذا فخ ؟

— لست أدري . وعلى كل حال ، كان الشيء الذي بإمكاننا أن نقدم عليه .

يتطلع الثلاثة بصمت نحو الصفوف التي تتابع سيرها فيقول جان من بين أسنانه :

— وددت لو كنت أسن بدقيقتين .

يمرّ طابور العمال الآن بين الجنود المتراففين على خطين . لم يبد الجيش أية حركة .

يبتعد العمال . يأخذ جان هيلين بذراعها ويومئ الى لوسيان . وبدا وكأنه جن من الفرع .

— لقد سمحوا لهم بالمرور ! لقد سمحوا لهم بالمرور !

وبدا أن لوسيان يجاريه سروراً .

وبدت هيلين محافظة على عصبيتها ، ولكنها ارتاحت بعض الشيء !  
ويصبح جان :

— الى المجاري الآن !

يجر هيلين وهو يركض . ويركض لوسيان الى جانبها .

## الحكمة

هيلين تتحدث :

- لقد خرجنا عبر المزارع واقتدتها الى بيت سوزان . امضينا فيه ليلة  
ثم رافقتنا الى مزرعة عمها .

شهادة هيلين ( عما مر قبل عشر سنوات )

احدى الطرق المؤدية للحقل

لوسيان وهيلين وجان يتزهون في الحقل . هيلين تتوسط الرجلين ويمسك  
كلاهما بذراعها . تبدو من ورائها مزرعة سوزان يسمع صوت هيلين : « لقد  
تصالحنا مع جان وكنا نذهب سوياً للنزهة هو ولوسيان وأنا أما سوزان  
فكانت تؤثر البقاء في المزرعة » .

تقصد هيلين وجان ولوسيان طريقاً يصل الى التلال . يصعدون التلال  
سالكين طريقاً ضيقاً . ثم يتوقف لوسيان :

- هنا بإمكاننا المرور بسهولة :

فتسأله هيلين :

- هل هذا عميق ؟

فيجيبها لوسيان :

- سيصل الماء الى ركبنا فقط . تبدي هيلين امتعاضها .

فيقول جان :

- وهل في ذلك ضرر ؟

يجلس ، يخلع حذاءه وجواربه ويشمر بنظائمه الى ما فوق ركبتيه .

ويفعل لوسيان على غرارہ وتقول هيلين :

— قد يكون الماء بارداً .

فقال لوسيان :

— سأحملك .

— أنت ؟ حاول قليلاً .

تتحدث هيلين الى لوسيان بسخرية ملؤها الحنوء كما لو تتحدث الى شقيق لها . يأخذها لوسيان بين ذراعيه ويرفعها بصعوبة :

ويقول وهو يتركها :

— أوف .

وتضحك هيلين :

— لا بأس ، سأجتازہ وحدي .

يعود جان فينمض ! ينظر الى هيلين بوجه أقرب الى القساسة :

— أنا سأحملك .

فقالت هيلين :

— أنت ؟

تتطلع الى جان بنوع من التحدي .

فيقول جان بلهجة المتكلم من بين أسنانه :

— لأنه ليس لدي سوى ذراع ، هذا يكفي . وستتعلقين بعنقي .

كان لوسيان قد وصل الى ضفة الماء . هيلين وجان يتبادلان النظرات

ولا شيء غير التحدي في أعينها ويصبح لوسيان :

— ماذا ؟ أتصلان ؟

فقلت هيلين :

— ها نحن نستعد .

ثم تضيف مخاطبة جان :

— ماذا تنتظر ؟

تأتي إليه وتحيط بذراعيها عنقه ، يضع جان ذراعه اليسرى تحت ركبة هيلين ويرفعها كالريشة . يدخل الماء . يشد وثاقها . ترتاح قليلاً وتلقي برأسها على كتفه . ثم تنهض برأسها فجأة وتنظر إليه بغير عين الصديق . لقد خجلت من تهاونها . إن الجاذب الذي لديها تجاه هذا الرجل القاسي القوي قد تحول الى نفور العذراء من الذكر .

— اتركني ! اتركني !

يتطلع إليها جان بوجه ملؤه السخرية والقساوة .

— أتركك ؟ ولدي الماء فوق ركبتك .

تبدأ هيلين بالتملص .

فيشدها إليه . تضربه بقبضة يدها على صدره وعلى ظهره .

— اتركني ! أقول لك أن تتركني .

لوسيان وكان قد وصل الى ضفة النهر ينظر إليها ضاحكاً . ويصيح :

— امسكها جيداً ! امسكها جيداً ! ها أنا أصل .

يعود الى الماء ، ولكن جان وبدون أن يترك هيلين يحث الخطى فيصل الضفة الأخرى . يلقي هيلين على الأرض .

تبتعد بضع خطوات وتقول بلهجة جافة :

— إني أرتاح من يحملني .

ينقل الرجلان حذاءيهما ، يتابعان نزهتهما مع هيلين ويتسلقان فوق تلة .  
ما أن يصلوا الى التلة حتى يجلسوا ويتطلعوا الى المشاهد . من بعيد يرون  
دخان المدينة والمصانع وآبار البترول . وتسمع هيلين :

— لقد كان أقوى مني . وكان عليّ أن أتحدّاه كل الوقت .

تجلس هيلين بين جان ولوسيان ، تراقب جان بنوع من الحقد ، ثم تقول  
هازئة :

— بالإجمال ، لست شجاعاً فحسب ، بل انك متين البنية أيضاً ؟

فقال لوسيان :

— هو قوي كتركي .

وتقول هيلين بضحكة قصيرة :

— ماذا ؟ انه رجل . اذاً لماذا تنادي بسياسة التسليم .

ينظر جان اليها بحزن ويجيب ببطء كما لو أنه يأسف على ما يقول :

— أنا لا أنادي بسياسة التسليم .

— ولكنك ضد الاضراب .

فقال جان :

— في الوقت الحاضر نعم . وضد التخريب . وقد رأيت ما جنته سياسة

الاضراب . فليس علينا ان نهجم شولشر وجلاوزته . فهم أقوىاء والحكومة  
تساندهم بشرطتها وجيشها بإمكانهم ان يطردونا من المصانع .

وأن يبيدونا .

فتسأل هيلين :

— إذاً ماذا ؟



ولم يجب جان هيلين مباشرة . بل يخاطب لوسيان :

— أجل يا لوسيان . وددت أن أحدثك عن هذا .

فقالت هيلين وقد جرححت في كبريائها :

— هل أتطفل عليكما ؟

لم يلاحظ جان اضطراب مزاجها . ويقول بلا مبالاة :

— كلا ، ابقني هنا .

ثم يخاطب لوسيان من جديد :

— لوسيان ، آن الوقت لتبديل السياسة . فالأجور بخسة . والفلاحون يستدينون في سبيل البقاء . والمسدن ساءت تغذيتها . نحن في وضع ثوري ستسبح الفرصة بعد خمس سنين أو عشر . وليس علينا أن نقاوم شولسر ، بل علينا أن نقاوم حكومتنا .

فيسأل لوسيان :

— يعني ماذا ؟

يضرب لوسيان على الأرض هاللاً .

يبدو أنه مأخوذ بالفكرة ومشغول البال كما لو أنه يعرف ما سيحصل ويخشاه .

ويحتاج جان ويزداد حيوية وهو يتكلم . وهيلين التي نسيت ممازحتها قبل قليل باتت تصغي إليه بدون أن تحول عنه ناظرها .

ويقول جان :

— إذا ، علينا تغيير السياسة . لا إضراب بعد اليوم . لا اضطراب في المصنع . بل لجنة مركزية ، تنظم حزباً ثورياً سريعاً مع فروع له في جميع

المصانع . نحن نعد الآلة هل تفهم ؟ آلة هائلة بإمكانها إذ تأزف الساعة أن تقوم بالأضراب العام وبثورة مسلحة . على بنغا وتوريتز أن يأتيا بعد غد للتداول في الأمر . وبعد نحو خمسة عشر يوماً، يصبح بإمكانني العودة إلى المدينة ومواصلة العمل .

– هلي أنت موافق ؟

يتابع لوسيان الضرب على خذائه دون أن يجيب .

فتبدو الدهشة على وجه جان . فيكرر :

– أموافق أنت ؟

يقابله لوسيان بالصمت .

فيسأله جان :

– ما الذي لا يسير على ما يرام ؟

يرفع لوسيان رأسه . وعليه سياء الاكتئاب ويتكلم بتردد :

– جان . اني ... لا أستطيع المسير معك .

– ولكن لماذا أيها الأخ الصغير ؟

فقال لوسيان :

– أنت تعرف نتيجة مخططك . آلاف القتلى من الجانبين . لا ...

لا يمكنني أن أتحمل الفكرة بأني مسؤول عن هؤلاء القتلى . أنا أمقت الضعف

يا جان .

– لكنك كنت موافقاً على الأضراب .

– الأضرابات . كانت نوعاً من المقاومة السلبية . فلم يحصل هناك

قتلى . ثم اني كنت ضد احتلال المصانع .

يومئذ جان إلى المدينة والمصانع التي تطل في البعيد .

— انظر هناك يا لوسيان ! آلاف العمال حكم عليهم بالسُّوس . اليسوا ضحية العنف هم أيضاً ؟

— وإذا لم تكافح العنف ، ألا تكون شريكاً فيه ؟  
— أريد أن أكافح العنف ولكن على طريقي . أنا لست رجل عمل فأنا أكتب . أريد أن أناهض العنف بقلمي .

ويضعك جان ببعض الانزعاج .

— لا تريد أن تبذل طبعاً !

يتطلع إليه جان باكتئاب ولا يجيب . يتطلع جان نحو هيلين تطلع اليائس من قضيته :

— ولكن قولي له أنت ! ألا ترين انه على خطأ ؟

تنظر هيلين نحو الاثنين ، توشك أن تتكلم ثم تسكت . وتتمن النظر الى جان ، ثم تتجه نحو لوسيان بوجه متردد . في النهاية ، تخفض رأسها وتقول بصوت خافت وكأنها تتحدث إلى نفسها :

— لا أعرف .

ينتصب جان فجأة ويقول بغضب :

— أنتما مغفلان !

يبتعد . تتطلع هيلين نحو لوسيان بحنان . يبدأ لوسيان بكلماتها ، وكأنه يود إقناع جان :

— هذا صحيح . أريد دائماً أن أظل نظيفاً . ألا نستطيع الدفاع عنهم بدون ألا نتلوث ؟ هل يجب أن نريق الدماء ؟ أودّ ... أودّ أن أعمل ما هو سوي .

فتقول هيلين :

— ولكن ما هو السويّ ؟

تضع ذراعاً على كتفي لوسيان :

— أراك سريع التأثر إلى هذا الحد .

يعود جان إليها . وقد هدا روعه مغتماً من سورة غضبه يجلس في مكانه

ويبتسم للوسيان الذي يبتسم له :

— انتبه . حقاً اني غضوب . ولكن أريد أن أعرض عليك اقتراحاً في

هذه المشاكل ، أنت بحق بأن لا مناص من تلوث الأيدي . ولكن هناك

حدوداً . وأنا كذلك لا أحب العنف . إذا ما فكرت بأني سأغرق يوماً

بالدم حتى مرفقي ..

يتطلع إلى لوسيان بوجه المتوسل ويتابع :

— تعال معنا يا لوسيان . لا أطلب إليك سوى أمر واحد : عندما نريد

أن نلجأ إلى وسائل غير سوية أو دموية ستكون معنا لتقول لنا : «قفوا» .

أنت وحدك تستطيع ذلك لأنك طاهر .

تعود هيلين فتلبس وجهها الساخر ، لكن الدهشة بادية عليه وتقول :

— باختصار سيكون ضميركم ؟

— إذا أردتم . فهل تقبل يا لوسيان ؟

يتطلع لوسيان إلى جان بارتياح :

— هكذا ، أقبل !

يمد جان يده نحو لوسيان مصافحاً من فوق ركبتَي هيلين :

— إذاً ، أبسط كفك .

يمسك لوسيان بيد جان :

— أبسط يدك .

تنظر هيلين مشدومة إلى اليدين اللتين تكادان تلامسان ركبتَيها . كانت

يد لوسيان بيضاء رقيقة طريئة . وكانت يد جان كثيفة مليئة بالعقد مكسوة بالشعر حتى الساعد ذات أصابع ضخمة قوية .

وقال لوسيان :

— هاتي يدك أيضاً يا هيلين .

تقدم هيلين يدها وتضعها على يد جان ، ثم تسحبها فجأة وتمسك بيد لوسيان وتضغط عليها .

## الحكمة

تتابع هيلين وكأنها تحدث نفسها :

— كنت أحبها كلا الاثنين ، ولكن جان كان يخيفني . كان قاسياً جداً ، ووجوده كان عبئاً عليّ . كان يشعر بذلك ، ويظن اني أغاويه وبما انه يعلم أن لوسيان يحبني ، فلم يحدثني أبداً . كنت أحب لوسيان حباً رقيقاً ورضيت بأن أصبح زوجة له . وعشية الزواج ..

شهادة هيلين ( عما مر قبل عشر سنوات )

مزرعة سوزان

سوزان وهيلين وجان جميعهم قاعدون قرب الموقد . هو المشهد الذي قصته سوزان ولكن كما تراه هيلين .

جان ينقر على ذراع كنبته . هيلين تنهض . تنظر إليه بارتباك . تذهب فتضع يدها على كتفه ، ثم تنتبه ، فتسحب يدها وتقول بنوع من الخجل :

— إلى اللقاء يا جان .

ويحيب جان بدون أن يرفع رأسه :

- إلى اللقاء .

يقترّب لوسيان بدوره . يضع يده على كتف جان .

- إلى اللقاء ..

يرفع جان رأسه نحو لوسيان ويبتسم :

- إلى اللقاء ، أيها الأخ الصغير .

سوزان تتطلع إلى المشهد وعلى وجهها يسود التوتر ، كما لو أنها تترقب  
بأحد . لوسيان وهيلين يبدآن بالصعود . في وسط الدرج ، تتوقف هيلين  
وعليها إشارات الألم . فيسألها لوسيان :

- ما بك ؟

- لا شيء . تعال .

تتابع هيلين سيرها . ما ان تصل إلى الممشى حتى يوقف لوسيان هيلين  
مبتسماً ، ولكن بنوع من القلق في أعماق عينيه :

- هيلين قولي لي على التو لماذا تحبينني ؟

وتضحك هيلين بإحراج محتجة .

- كلا يا لوسيان ليس على المدرج .

- قولي لي ذلك في الحال .

تضحك هيلين قليلاً وتمسك بذقنه وتقول له وكأنها تحدث نفسها :

- لأنك ملاك .

فقال لوسيان :

- أظن اني لن أستطيع أبداً أن أحب سوى الملائكة .

يدخل الاثنان الى غرفتهما .



## صبيحة اليوم التالي غرفة هيلين ولوسيان

تفتح هيلين الباب لتخرج . والفرح باد عليها كما تكتنفها مسحة هدوء  
وتنادي لوسيان :  
- هيا تعال .

يقرب لوسيان منها ، مخرجاً .  
- هل تعرفين ، إن اللعاق بهم يزعجني . يبدو أننا مغفلان .  
- إن الأمر كذلك في جميع الزيجات .

تجر هيلين لوسيان بيده . ينزلان الدرج . وفي الغرفة السفلى ، كانت  
سوزان وجان ينتظرانها باسمين . هيلين ، وكأنها تتحدى ، تسير أمام لوسيان  
الذي بدا متضايقاً . تبتسم سوزان بوجه المنتصرة وتسال :  
- هل نمتا جيداً ؟

فقلت هيلين :  
- نعم وأنت ؟  
فقال جان :  
- لقد نمتا معاً .

ويبتسم هو الآخر ، ولكن عليه إمارات التعدي والاكفهرار . سر  
لوسيان للخبر . يقرب نحو جان ضاحكاً :  
- بلا مزاح ؟ أنتما ... أنتما أيضاً ؟ إذا فلم تعد هيتنا مضحكة .

لم يترك جان هيلين بعينيه :

- أنتما اللذان أعطيتنا الفكرة .

لم تعد هيلين تبتسم . تنظر إلى جان بنوع من الدهول الجاف .

## الحكمة

هيلين تنظر إلى جان بنفس الدهول الذي قابلته به في المزرعة . جان مطأطىء الرأس يتطلع بين رجله . تعيد هيلين نظرها على الهيئة وتقول :  
واستمرت الحياة . وعدنا إلى المدينة ، بدأ جان بتنظيم النشاط السري . كانت هناك لجنة . لقد عرفتموها جميعاً بدون أن تعرفوا أعضائها . ومن هذه اللجنة كانت تأتكم الأوامر وهو الذي نظم الثورة وكان جان ولوسيان من أفرادها . وكذلك بنغا . وهناك ثلاثة رفاق آخرون ماتوا أيضاً : بارير ، ديشي ، ولانجي . كانت الاجتماعات تعقد عند سوزان وجان . وفي أحد الأيام وأنا ذاهبة مع لوسيان .

شهادة هيلين ( عما مر قبل ثماني سنوات )  
أحد الشوارع

تسير هيلين ولوسيان ممسكين بذراع بعضها . يدور لوسيان في شارع افقي .

تبدي هيلين دهشتها :

— إلى أين تذهب ؟

— عندي موعد مع كارليه . عليه أن يقدم لي تقرير لوبيك عن فروع المنطقة الجنوبية .

— وأين ينتظر ؟

— أمام بائع الأحذية في شارع فردينان .

فقلت هيلين :

— هذا غريب . الزاوية مشار إليها .

فقال لوسيان :

— أعرف ذلك . فبنفا هو الذي حدد الموعد .

يتابع لوسيان وهيلين سيرهما .

أمامها رجل شاب يحمل حقيبة صغيرة في يده يتظاهر بالتطلع إلى واجهة أحد محلات الأحذية . من الناحية الثانية للشارع ، يراقبه رجلان بإمعان .

يأخذ لوسيان إشارة مكان الرجلين . يأخذ هيلين بذراعها ويرغمها على التوقف أمام محل للمجوهرات .

— هناك شرطيان يراقبانا .

— أنت متأكد ؟

فقال لوسيان :

— أجل علينا تنبيه الصديق .

في هذه الفترة يقطع الشرطيان الشارع ويقتربان من الرجل حامل الحقيبة الصغيرة . يراهما الرجل من خلال زجاج الواجهة فيطلق ساقيه للريح . يطلق أحد الشرطيين النار . يسقط الرجل الشاب ، تقع حقيبته وتنفث وهو يسقط فتتناثر منها الأوراق .

لم يتحرك لوسيان وهيلين . يديران رأسيهما نحو الرجل الصريع . هيلين تتحرك كما لو انها تشير إليه . لوسيان يمسك بها .  
— لا تتحركي . علينا إبلاغ اللجنة فوراً .

بيت سوزان

جان وبادير ودلبيش ولانجي وقوفا يتبادلون الحديث : عليهم سماء

الصراة والانشغال . يقرع الباب .

فيقول جان ،

— من هذا ؟

فأجاب لوسيان :

— نحن !

يفتح جان الباب . يدخل لوسيان وهيلين لاهتين مرتبكين . ويقول  
لوسيان ،

— لقد قتلوا وكيل الارتباط .

— يا لله .

فتقول هيلين :

— أراد ان يفر بنفسه حينما رأوه ، ولكنها أريداه قتيلا . حين وصولنا  
تماما .

ويسأل بادير :

— ولم ينتبها لوجودكما ؟

— رأيتها في الوقت المناسب . فلولا فارق عشر ثوانٍ لكنا وقعنا في  
قبضتها .

وجلس دلبيش مكفهر الوجه .

لقد حصلت حوادث كثيرة منذ شهرين . لا بد وان أخبارنا تصلهم .

فيسأل جان :

— أليس بنغا هو الذي عيّن الموعد ؟

فيقول لوسيان :

— أجل انه هو .

ييدي جان حركة غاضبة :

— هذه المرة تبدو الأمور واضحة . اتلبهوا : قبل سنتين عندما احتل الجيش المصنع لم يوقفوا بنغا . وعندما كنا نختبئ عند سوزان ، ولم يأت سوى بنغا لمقابلتنا . وبعدها بخمسة عشر يوماً أتى رجال البوليس للتفتيش . وكنا قد غادرناه قبل ليلة . وهذه المرة الثالثة منذ شهرين فيها يقتل وكيل الارتباط في موعد حدده بنغا . وأخيراً هناك شيء آخر : قبل أيام وجد بادير على طاولة بنغا كلمة قصيرة من رجل يدعى لوني ، يشكره فيها على المعلومات القيمة التي قدمها له . بالنتيجة ؟ ليس مذنباً ؟

جان يسأل رفاقه بعينه . يومئذ لانجي ودليش برأسيهما بالايحاب . يشعل دبش غليونيه ويقول بهدوء :

— كنت أشك بأنه مذنب .

يتجه جان نحو هيلين :

— وأنت يا هيلين ؟

— لست أدري . أظن انه مذنب .

يتفجر لوسيان فجأة وقد اعتراه الاضطراب :

— ليس بإمكانكم ... ليس بإمكانكم ان تحكموا على رجل في غيابه . اعطوه وسائل الدفاع عن نفسه .

فيقول جان :

— مستحيل . إذا استجوبناه هنا وكان مذنباً فلا يعود بإمكاننا ان نقتله ، لأنه يذهب توأ إلى الشرطة ، كما وان تصفيته هنا عسيرة جداً .

فيقول لوسيان بلهجة المتفرغ :

- انتظروا قليلا . فلترغمه على كشف نفسه بدون ارتكاب خطأ .  
يتحدث جان بلهجة قاطعة :
- أظن ان القرار قد صدر . فمسير الحزب بأسره في الميدان . فمن يوافق على تنفيذ الاعدام فوراً ؟  
يرفع كل من لانجي وبادير ودليش أيديهم .  
ولا يتحرك لوسيان وهيلين .  
فيقول جان :
- أربعة أصوات من ستة .  
فيقول لوسيان :
- وإذا كان بريئاً ؟  
يهز جان كتفيه . تعقب ذلك هنيهة صمت . ثم يتابع جان حديثه :
- أنا آسف . ولكن على أحدا ان يقوم بهذه المهمة القذرة . من؟ صمت .  
فيقول جان :
- فليكن ذلك بالقرعة . فستثنى هيلين بالطبع .  
أما لوسيان ..  
تتكلم هيلين بغضب :
- عليه أن يقترح أيضاً . إذ ليس بإمكاننا أن نعمل معكم ، ما لم نحرز ثقتكم الكلية .  
فيقول جان :
- هو ضد الإعدام .

— لقد صوتت اللجنة . وما عليه سوي الرضوخ .

— فليكن .

جان يقسم ورقة إلى خمسة أقسام . على أحد الأقسام الصغيرة يرسم صليباً بقلم الرصاص . يطوي الأوراق ويضعها في فنجان .

— أربعة أوراق بيضاء . والخامسة تحمل صليباً : فمن يسحب الصليب توكل إليه المهمة .

يضع جان الفنجان على الطاولة بمد دليش يده ويأخذ ورقة فيفرضها بعصبية ، يبسطها على الطاولة :

— بيضاء .

يسحب جان ولوسيان معاً . يفض لوسيان ورقته بأسرع مما فعله جان ويقول بصوت لا نبرة له :

— لا فائدة من المضي في ذلك .

يرمي ورقته على الطاولة . تلتقطها هيلين وترها الآخرين . ترتجف يدا هيلين . يتصلب وجه لوسيان . ويقول :

— أريد أن أتنفس الصعداء .

يتجه لوسيان نحو الباب . يقوم جان بحركة ليشد على يده ولكنه لا يراه أو يتظاهر بذلك . يفتح الباب . في هذه اللحظة تفتح سوزان الباب الآخر ، باب غرفة الغسيل . يستدير جان نحوها ويقول ببساطة :

— لا جعة .



## بيت هيلين ولوسيان

داخله متواضع . ولكنه أيسر من بيت سوزان وجان . الوقت ليس  
يجلس لوسيان مرفقه على الطاولة ، ذقنه بين يديه ، منكش الوجه . وراءه  
هيلين قد امتقع لونها تخرج من الدرج مسدسا مغلفا بخرقة . تعود إلى لوسيان  
فينظر إليها بوجه لا حراك به . فيقول :

— لا جدوى .

تظل هيلين واقفة قربه ، بدون أن تفهم .

يكرر لوسيان :

— لا جدوى . لن أقوم بذلك .

ينفض ، يأخذ المسدس من يد هيلين ويعيده إلى الدرج . لكنه يعود  
نحو هيلين ويمسكها .

— لا أريدك أن تظني بأني جبان ..

فتقول هيلين برفق :

— أنا أعلم أنك لست جباناً .

— أنت لا تعرفين كم يلزمني من الشجاعة .. سأقدم استقالتي غداً .

فتقول هيلين مرتبكة :

— ولكن وافقت .

— لم أفكر ما فيه الكفاية . لا أريد ... لا يمكنني أن أطلق النار  
على شخص بريء .

— أتريد ان يفشى سر المنظمة بأسرها ؟

يسير لوسيان بضع خطوات ويقع على كنبه .

— لا أعرف ... لا أعرف إلا اني لن أقتل بنغا .

تود هيلين الاعتراض . يقاطعها لوسيان :

— كيف سأطلع إلى نفسي يا هيلين إذا قتلت هذا الرجل وكان بريئاً ؟

تنظر إليه هيلين بنوع من القساوة :

— بأي عين تنظر إلى نفسك إذا أوقف جان غداً ؟

ينهض لوسيان ويخرج بدون أن يجيب . تبقى هيلين وحدها تذهب إلى الحزانة وتأخذ المسدس .

#### الحكمة

هيلين تواجه الهيئة :

— في هذا اليوم كنت عند جان .

كنت أريد أن أعدم بنغا بنفسي . ولم يقبل جان بذلك . فمن أجل لوسيان قتل بنغا .

تتدخل سوزان من مكانها :

— كان ذلك بغية القضاء عليه . وإذا كان لوسيان قد استقال فكنت ستبعينه . كان جان يريدك أن تظلي تحت يده .

هيلين مرتبكة تنظر إلى سوزان باشمزاز . تهم بالإجابة فيسبها جان .

— هيلين . ما عليك حق أن تجيبها .

فترة صمت . يومئ فرانسوا ليلين :

— تابعي .

فتقول هيلين :

— في صبيحة اليوم التالي عثر على بنغا ميتاً على إحدى الطرق المؤدية للحقل . بعدها بخمسة عشر يوماً ...

شهادة هيلين ( عما مر قبل ثماني سنوات )  
بيت سوزان

اللجنة تعقد اجتماعاً . الجميع يصغون بوجوه متعبة دلبيش يختم حديثه :  
— ... أما « لوني » الذي شكره فهو رجل اقتصاد بلجيكي . كان بنغا يرسل له معلومات عن ميزانيات عمال البترول .

فيقول لالنجي :

— إذا ؟ لقد كان بريئاً ؟

يوميء دلبيش برأسه بالإيجاب . الجميع ينصتون فترة طويلة . لوسيان ينظر بغيظ أليم نحو جان الذي راح ، غير آبه ، يلف سيكارة ، بيده السليمة .

ويتمتع لوسيان :

— نحن ... إنما نحن ...

فيقول جان وهو ينظر إلى وجه لوسيان :

— لا مجال للندم على عمل أقدمنا عليه .

ثم يخاطب الآخرين :

— نظراً لما كنا نعرفه وللخطر المحيى بنا ، لم يكن بوسعنا ان نفعل شيئاً غير ذلك وكان من الإجرام ان نتصرف بخلاف ذلك . لقد مات بنغا في المعركة . هل توافقون على إهمال القضية ؟

فيقول باريير

— أنا موافق .

ويقول دلبيش :

— أنا موافق .

يوميء لانجي برأسه للموافقة فيسأل جان :

— هيلين ؟

تتردد هيلين لحظة وقد اشتبك نظرها بنظر جان . وهمت بأن تقول .  
ثم تتألك نفسها وتقول :

— موافقة .

فيقول جان :

— حسناً . يبقى هناك وجه القضية الآخر : من ذا الذي وشى بوكيل  
الارتباط ؟

وبينما كان يتكلم ، كان وجه لوسيان قد اكفر وتصلب ، وراح ينظر  
الى جان بمزيج من الدهشة والإعياء وكأنه يقول في نفسه : « أي مبلغ  
قد بلغ ! »

## الحكمة

تتابع هيلين شهادتها :

— فمنذ ذلك اليوم قد وقع شيء بيدها . كنا يلتقيان دائماً ، ولكني كنت  
أشعر بأن كلاهما يكره الآخر .

في نفس الوقت الذي كانت تتكلم فيه سمعت همهمات بقوة متزايدة ، ثم  
غمرت الجلبة صوت هيلين . ويسمع الصياح :

« الى الموت . الى الموت . » ويتجه من في القاعة نحو الباب الذي يفتح  
فجأة يظهر نحو مئة من الثوار المسلحين صائحين : « الى الموت ! الى الموت ! »  
قاصدين جان . يحاول فرانسوا أن يتجه إليهم ، ولكن الجمهور يقفل الممرات .  
فيصيح فرانسوا :

— ماذا تريدون ؟ أدخلوا القاعة !

يصرخ عملاق قد اعتمر قبعة امرأة ذات ريشة بكل قوة :

— نريد رأس الطاغية .

— نحن نحاكمه الآن . انها محكمة هنا . أطلب إليكم أن تسكتوا أو  
أن تخلوا القاعة .

ومن ثم ، ينحني فرانسوا نحو داريو :

— اذهب وجرى بالامدادات ، وإلا فستسوء الحالة .

يوافق داريو بإشارة من رأسه ويخرج وسط جلبة الجمهور .

فيصيح أحد الثوار .

— لا حاجة للحكم . فهو لا يستحق ذلك . اقتلوه في الحال !

فيصيح فرانسوا :

— قبل أن تقتله ستطاون عليّ .

أمرك مرة أخرى بإخلاء القاعة :

تعود الضوضاء ، بمزيد من العنف .

الحضور أنفسهم قد تأثروا بحمى الجمهور . الأصوات تصيح من كل مكان :

— الحق معهم !

— اشنقوه !

— يا لها من مهزلة هذه المحاكمة !

— كفى ثروة !

يصيح الثائر الذي اعتمز قبعة امرأة في وجه فرانسوا :

— لا نتلقى الأوامر منك . سلمنا الطاغية ثم يتحرك وهو يستل بندقيته :

— دعونا نمر أيها الرفاق . نريد أن نأتي به !

يحاول الجمهور ان يفسح المجال ليمسحوا للشوار المسلحين بالتقدم نحو المنصة . بعض الحلفين ينهضون . سوزان عليها سياء الانتصار الى هيلين التي انهارت . يصل الثائر ذو القبعة على بعد خطوات من المنصة . وفي لحظة من الهدوء النسبي ينهض جان ويقول للشوار :

— أريدون أن تجعلوا مني شهيداً ؟

فيصيحون في وجهه :

— اخرس ! أيها الخائن . اسكتوه !

ينهض جان . يتقدم في الفسحة المخصصة للشهود بمواجهة الشوار والنظارة :

— أو تعتقدون أنني أخاف الموت سلوهم إذا كنت أدافع عن نفسي .

يصل الرجل صاحب القبعة على بعد خطوات من جان . يضربه على خده بالبندقية .

جان لا يتحرك ويقول :

— اطلق النار ! أمام انظار العالم كله متفتالوني وسأموت سعيداً .

يتلكأ الثائر . يفتنم فرانسوا الفرصة ليذهب وينتزع منه البندقية .

ثم يقول :

— الحق الى جانبه . انت لا تستطيع أن تتصور ما ستسببه إلينا أيها

الرفيق . نحن لا نود انقاذه بل محاكمته بأيدي نظيفة .

فترة من الحيرة في صفوف الجمهور ، يصل عن جانبي المنصة الحرس الذي

استقدمهم داريو ، فيقفون بين جان والمتظاهرين .  
يفهم هؤلاء انهم خسروا جولاتهم . يسكتون ويبدأون بالتراجع نحو  
الباب . يهمهم صاحب القبعة قائلاً لفرانسوا :  
- أعد لي النذقية .

يعطيه فرانسوا إياها . ينقر الثائر على بندقيته ويقول بنبرة المهدد :  
- حاولوا ألا تهرثوه فلا تزال أسلحتنا معنا .  
يخرج من القاعة وراء المتظاهرين الآخرين يترتب الحرس الذين استقدمهم  
داريو الى جانبي المنصة . يقف فرانسوا وجان على بعد خطوات من بعضهما .  
ويقول فرانسوا :  
- شكراً .

ثم يضيف بعد فترة من الصمت :  
- ظننت أنك كنت تريد أن يفتالوك .  
- لقد غيرت رأيي .  
يعود جان نحو المنصة ، في الفسحة المخصصة للشهود . يتجه نحو المحامي  
الذي ينظر اليه مدعوراً ويصيح بصوت قوي :  
- خلصونا من هذه القذارة . فسأدافع عن نفسي بنفسي .  
يتبادلان فرانسوا وداريو النظرات وقد انبسطت أساريهما . ويقول  
فرانسوا :

- هذا جيد .  
ثم يرمي الى هيلين :  
- تابعي .

تعود هيلين فتقف بمواجهة الهيئة . يبدو عليها التأثر والتعب وباتت



تتكلم بصوت خافت .

- بعد ذلك . وقعت الثورة وأخذني جان كسكرتيرة . وأوكل إلى  
لوسيان إدارة جريدة « النور » . في البداية سار كل شيء على ما يرام ولكن  
بعد عدة شهور ...

شهادة هيلين ( عما مر قبل ست سنوات )

مكتب جان في القصر

تجلس هيلين الى الطاولة . يحوار المكتب الضخم . يقف لوسيان أمام  
المنضدة . يحوب جان أرض الغرفة ، في يده حزمة من الصحف . يتكلم  
بصوت يجهد نفسه يجعله ودياً ، ولكن يبدو أنه غير مسرور الى أبعد حد :

- لا يمكن لهذا أن يستمر يا صغيري . لقد طلبت اليك مئة مرة أن  
تكف عن الكتابة عن هذا . لماذا تكتب هذه المقالات ؟

- لاني اعتقد بأنها صحيحة .

- انها سابقة لأوانها ! سابقة لأوانها !

- لا يمكن للحقيقة ان تكون سابقة لأوانها !

هز جان كتفيه بانزعاج . يتابع لوسيان :

- لقد أوليتك ثقتي يا جان . الجميع أولوك ثقتهم . والآن لم يعد بإمكاننا  
ان نفهم لم تقدم على تأميم البترول . لم تسع لانتخاب مجلس تأسيسي .  
الصحافة ليست حرة . أمن أجل هذا قد قاموا بالثورة ؟

فيقول جان :

- اذا انتخبوا مجلساً تأسيسياً فإن أول ما سيقدّمون عليه هو تأميم  
البترول .

فيجيب لوسيان :

— وهذا ما تتمناه البلاد بأسرها . لماذا لا تقدم على ذلك ؟

— قد نتسبب في وقوع الحرب . هذا سابق لأوانه :

يقوم لوسيان بحركة متبرمة :

— المجلس التأسيسي سابق لأوانه . وتأميم البترول سابق لأوانه .

والصحافة الحرة سابقة لأوانها !

كيف يا جان ؟ أتريد أن تحكم خلافا لارادة البلاد بأسرها ؟

فيقول جان بشراسة :

— ولم لا ؟

— في هذه الاحوال ، لا تعتمد علي في مساعدتك . يغادر لوسيان

المكتب مسرعا . يتطلع اليه جان وهو يخرج ، يهز كتفيه ويقع على

كنبه منهكا :

— أليس بإمكانه أن يساعدني ؟ هل علي أن أقدم بكل شيء وسحدي ؟

هيلين ، أريد أن يشرح لهم ...

— ماذا ؟

— انه سابق لأوانه ...

فتقول هيلين :

— انت تعرف انه لن يقدم على ذلك .

— نعم ، أنا أعرف . ولكن بحق الله . أنا الرئيس أليس كذلك ؟

آلة طباعة تلفظ الجرائد

المناوين الضخمة :

« مسألة البترول »

« الى متى يؤجل الانتخاب »

« البترول أيضاً » .

« بترول وديمقراطية »

وبينا الجرائد تقع يسمع صوت هيلين . يقول :

— لم يتراجع لوسيان كان جان غاضباً عليه ، ولم يكن يتجراً على شيء .  
ونحو هذه الفترة بدأ بالشراب .

مكتب جان في القصر

جان في مكتبه يقرأ عدداً من جريدة النور . عليه سياء مكفهرة  
غاضبة . يشير الى خادم الغرفة :  
— وسكي .

يقدم له الخادم الوسكي فيشرب جان .  
يقف جان بالبزة الرسمية .  
— وسكي

يقدم له الخادم الشراب فيشرب  
في نفس المكتب يرى جان بزيين مختلفين وعلى فترتين متفاوتتين يأمر :  
« وسكي . وسكي . » ويشرب .

يقف جان ببزته الرسمية والكأس بيده . يمشي قدماً ولكنه ليس بحالته  
الطبيعية . يسير نحو هيلين ، يقف أمامها ويلقي بكأسه على الطاولة فيحدث  
ضجة . يتطلع اليها بحدة . كأنه يريد ان يطلب معونتها ، ولكنه

لا يقول شيئاً .

هيلين تحول رأسها بانزعاج . يسألها جان أخيراً ،

– هل تريدن الوسكي .

– كلا .

– لماذا لا تشربين ؟

تسأله هيلين بحزن ، وبرفق قلق :

– واثنت يا جان ؟ لماذا تشرب ؟

لم يجب جان بشيء ، يكتفي بضحكة مريرة خبيثة .

ثم يعود الى حديثه ويقول بشيء من الحُبث :

– اذا تابع زوجك سأودي به الى السجن ، هل فهمت ؟

## الحكمة

هيلين تتحدث الى الهيثة :

– وتابع لوسيان ، وعندما اتخذ جان قراراته حول تصنيع الزراعة ،

كان لوسيان قد عاد من جولة في الريف . لقد كان معارضاً بشدة ..

شهادة هيلين ( عما مر قبل ثلاث سنوات )

بيت هيلين ولوسيان

لوسيان يكتب في مكتبه . تقترب منه هيلين وتقرأ من فوق كتفه .

تقوم بحركة .

– لوسيان ! ليس بإمكانك !

— لماذا ؟ القرارات غير عادلة وجائرة .

— عليّ أن أقول ذلك .

— هل تنشر هذا المقال ؟

— منذ الغد .

— هذا سيولع العصيان .

فيقول لوسيان :

— هذا يتعلق بجان .

هيلين تغادر مكتب لوسيان وتجوب أرجاء الغرفة . يتطلع لوسيان إليها  
بحنو وأسى ويعاود الكتابة .

— هل تتذكر بنفا ؟

— نعم . لماذا ؟

— لقد تسرعنا . وكان بريثا .

— لا أرى النسبة .

فتقول هيلين :

— تتخذ قرارك قبل الأوان . إن لجان مبرراته ، وقد لا تعلم انت كل

شيء . دعه يجرب حظه .

يخفض لوسيان عينيه فوق ورقته ، ثم يتطلع الى هيلين . وأخيراً ، يرفع  
كتفيه ويمزق الأوراق الموضوعة أمامه :

— سأنتظر . ولكن إذا سارت الأمور سيراً سيئاً ..

فتقول هيلين بصوت ملؤه الإعياء واللامبالاة :

— عندها تفعل ما تريده .

## القريّة

منزلان يشتعلان . يرى الجنود يقتادون طوابير من الفلاحين المساجين .  
في نفس الوقت يسمع صوت هيلين تقول : « سارت القضية سيراً سيئاً » .

### مكتب جان في القصر

هيلين تعمل على طاولتها . جان على مكتبه . يدخل الحاجب لوسيان .  
تنظر إليه هيلين بياس ، جان لا يرفع رأسه . لوسيان يجتاز الغرفة بخطى  
وثيدة ويقف أمام جان الذي يرضى أخيراً بالنظر إليه .

— أتعرف لماذا استدعيتك ؟

— نعم .

فيقول جان :

— لا تكتب هذا المقال . لا تنح باللائمة علناً على التدابير التأديبية التي  
أرغمت على اتخاذها . جريدتك وحدها لا تمر على المراقبة . هذا دليل على  
الثقة التي أوليتك إياها . ليس بإمكانك أن تكتب هذا المقال في أكثر  
الأوقات تازماً . بإمكانك أن أكسب هذه المعركة أو أن أخسرها ، لست  
أدري . غير اني اعلم انك إذا كتبت هذا المقال سأخسرها .

لم يجب لوسيان . يسأله جان بعنف مستمر :

— ألم تعد صديقاً لي ؟

— أنا دائماً ضدّيك . هل تذكر لماذا انتسبت للجنة ؟ لأوقف في الوقف

المناسب عندما تقوم بأعمال عنف لا جدوى من ورائها .

— إذا ، فقل لي فقط ! حاول أن توقفني ، ولكن لا تكتب !

— أوه يا جان . لقد قلت لك وانت لا تريد ان تصغي إلي .

ينهض جان . يسير خطوات ويقف أمام هيلين .

— هيلين !

ترتعد هيلين وتتسمر في مكانها .

— هيلين ! قولي له بالآ يقتل صداقتنا .

لم تقل هيلين شيئاً . تنظر إلى جان بحنو وإعياء .

— اجيبي يا هيلين !

— لن أقول شيئاً يا جان . عليه ان يكتب ما يراه صحيحاً .

فترة صمت . يقف لوسيان مطأطئ الرأس إحدى يديه على مكتب جان . يقترب جان من لوسيان ، يضع يده على المكتب قرب يد لوسيان . ويقول :

— هذا جيد . بإمكانك أن تعود يا لوسيان . ولن تصدر صحيفتك غداً .

— بإمكانك أن تفعل ما تريد : وسيظهر المقال رغم ذلك . لدي عادة العمل السري .

— لوسيان إذا فعلت هذا ...

— سيظهر المقال غداً .

تنتصب هيلين صائحة :

— لوسيان ! جان ! أنتما مجنونان .

تأتي وتقف بينهما . تنظر إلى اليدين الموضوعتين فوق المكتب ، وفجأة ترى يديهما قد تشابكتا فوق ركبتهما كما كانتا عليه يوم كانوا على التلة حيث قبل لوسيان بالانتساب للجنة .

وتتبدد الرؤيا . تمنع هيلين النظر إلى اليدين المنفصلتين المستترتين فوق



مكتب جان . وتقول :

– ليس بإمكانكما ... ليس بإمكانكما ...

تأخذ بيديها وتحاول أن تجمعهما .

فيسأل جان :

– هل سينشر مقاله ؟

يسكت لوسيان . جان يفلت يده بعنف .

– إذا ، فهو يعرف ما ينتظره .

يستدير لوسيان بلا إجابة ويخرج مسرعاً ، تتحرك هيلين لتتبعه .

فبقول جان بغلاظة .

– إبقى هنا . لا تزالين سكرتيرتي على ما أظن ؟

تعود هيلين الى مكانها وتتهالك في الجلوس على كرسيها .

يعود جان بتؤدة ويجلس في مكانه .

ويصبح « وسكي » فيقدم له الخادم الشراب .

## أحد الكهوف

فيه لوسيان مع أربعة رجال آخرين . يطبعون جريدة صغيرة الحجم على

مطبعة تدار بالذراع . عنوان الجريدة : النور . وتحتة :

الطاغية . تدمير عشر قرى .

## شارع امام بيت هيلين

حوالي عشرة أعداد من جريدة النور السريّة مبعثرة على الرصيف .

شرطيان يقتادان الرجل الذي يوزعها وهما يضربانه بالعصي .  
هيلين رأت المشهد من بعيد وكانت خارجة من بيتها . تتجه نحو القصر .  
في زاوية الشارع ، تشاهد رجلاً يوزع جريدة النور . يأتي بعض رجال  
الشرطة يطلق الرجل ساقيه للريح .

### ردهة القصر

تجتازها هيلين بسرعة لتدخل الى مكتب جان . أثناء مرورها ، يخفي  
الحجاب جريدة النور التي كانوا يقرأونها .

### مكتب جان

جان جالس الى مكتبه تدخل هيلين وتذهب الى مكانها .  
— صباح الخير يا جان .  
— صباح الخير يا هيلين .  
جان يكتب بوجه معتم . تقلب هيلين أوراقاً مطبوعة على الطاولة .  
تحاول أن تقرأها ولكن عينيها تعودان للنظر نحو جان بقلق محموم . يتابع  
جان الكتابة بدون أن يرفع رأسه . هيلين تحاول أن تقرأ من جديد . فيقول  
جان فجأة بصوت مبهم :

— هيلين !

فترفع رأسها ، ولكن جان غارق في أوراقه ويتابع :  
— سأستقبل رئيس المنظمة عند الظهر . يلزمني تقرير هودريك .  
لم تتمكن هيلين من الاجابة . فأومات برأسها قليلاً . يحتمي جان قدح  
الوسكي وسط السكون . يضعه فوق الطاولة فيحدث ضجة ، ترتعد هيلين

وتنهض فجأة :

يرفع جان نظره إليها. في هذه اللحظة يفتح أحد الحجاب الباب ويدخل:  
— أصحاب السيادة الوزيران داريو ومانيان .

يدخل داريو ومانيان ويجلسان أمام مكتب جان . تعود هيلين الى الجلوس شاردة . تنظر بإمعان إلى الساعة التي تشير إلى العاشرة . ثم يختفي عقربا الساعة ، شريط أسود يدور على نفسه ويغطي الإطار . أصوات جان ومانيان وداريو المبهمة تمتزج بأصدااء تزداد قوة . ينفلت الشريط محدثا صوت انفجار فتقع هيلين على طاولتها إلى الأمام ورأسها بين يديها . ينهض جان صائحا :

هيلين !

يركض إليها . يشير إلى داريو ومانيان بالخروج .

— عودا في الساعة الثانية .

يأخذ هيلين بكتفها ويرفعها ، بينما يذهب داريو ومانيان . وتتطلع هيلين في عيني جان .

وتسأله :

— لقد قرأت أليس كذلك ؟

لم يجب جان بشيء . يبدو انه يتألم .

وتصيح :

— ما أنت صانع بلوسيان ؟ إذا أمرت بتوقيفه فلن يعود ! تكلم !  
ما أنت صانع به ؟ أجب ! أجب !

لم يجب جان بشيء . إنه منهوك القوى . تفهم هيلين فجأة وتبدأ بالصياح:

— طاغية ! طاغية ! قاتل ! اني اكرهك !

ثم تنهض وتغادر المكتب ركضاً ...

## الحكمة

هيلين صامته . ارتبك وجهها بالذكرى التي تقصها . ثم تتابع سرد  
القصة :

— ومضى عام . لم أر فيه جان ولم يسع هو لمقابلتي . لم يكن بإمكانني أن  
أوصل لمعرفة مكان لوسيان . لقد بحثت في السماء والأرض ، ولكن جميع  
الأبواب أوصدت دوني . بحثت عاماً كاملاً بدون جدوى . وذات مساء ...

شهادة هيلين ( عما مر قبل سنتين )

بيت هيلين

هيلين تعود إلى بيتها منهكة متعبة . تتوقف أمام بيتها سيارة جان  
الطويلة البيضاء . تنظر إليها مشدوهة وتصعد الدرج سريعاً وتدخل إلى  
بيتها . جلس جان في الصالون . ينظر إليها بوجه بارد وعميق الألم .  
فلسأه هيلين :

— لماذا أتيت ؟ انك ترهبني .

فيجيب جان بعد هنيهة من الصمت :

— لوسيان يعاني سكرات الموت .

لم تقل هيلين شيئاً . تستند إلى ظهر كنية .

يتابع جان :

— سيارتي تحت . استقلها . إنه في مستشفى تيراغ .

يتردد لحظة ثم يسأل بنجول :  
- هل أستطيع أن أرافقك ؟  
- كلا .

تنهض هيلين ثانية وقد ظل وجهها الممتقع أشد قساوة ، تمر أمام جان بدون أية كلمة ، وتنزل الدرج وتستقل السيارة .

### المستشفى

مرضة تتقدم هيلين في ممشي فسيح . تتبعها هيلين بخطى متثاقلة ، كالسائر في نومه . تفتح الممرضة باب غرفة فيها لوسيان بمفرده . يتنفس بصعوبة مغمض العينين . تقترب هيلين من السرير وتمسك بيد لوسيان الذي يفتح عينيه ويقول بصوت ضعيف :

- أنت أليس جان هنا ؟

تومئ هيلين برأسها بالنفي .

يغمض لوسيان عينيه من جديد

### الحكمة

هيلين تتحدث :

- لقد توفي في الساعة الخامسة صباحاً .

تمر فترة صمت ، ثم تضيف :

- هذا كل ما لدي أن أقوله .

يتطلع الجمهور نحو هيلين بعطف يصحبه التأثر . تدبر ظهرها وتهم بمغادرة القاعة .

دفسح لها الجمهور الطريق لكي تمر ولكنها تسمع صوت جان متادياً :

— هيلين !

تستدير هيلين ، فيقول جان :

— إبقى .

تتردد هيلين لحظة ، ثم تعود باتجاه المحكمة .

ينهمض جان قائلاً :

— ساهمّ ...

يقاطعه فرانسوا بحركة .

يهمس في أذنه أحد الثوار وقد دخل من طرف القاعة .

ويسأل فرانسوا :

— أين ؟

فيقول الثائر :

— في دار البلدية .

— من ؟

— المندوبون النقابيون وجميع الفرق الثورية . وقد أمّت الوفود هذا المكان وتطلب إليك أن تقابلها .

فيقول فرانسوا :

— حسناً .

يتجه نحو الجمهور ويعلم :

— إن ممثلي الشعب ممن يتألفون مؤقتاً من ممثلي النقابات والثوار المسلحين

قد انتخبوني في الحال رئيساً للحكومة المؤقتة .

تعمّ القاعة صيحات الحماس . الجميع وقوفاً ، والجميع يصيحون . يرفع فرانسوا ذراعه فيعود السكون .

— سأتابع هذه المحاكمة حتى النهاية . وبصفتي رئيساً منتخباً للحكومة أقيم دعوى الحق العام على الطاغية . لكنني ملازم بتأجيل الجلسة . ستجتمع المحكمة من جديد هذا المساء في الحادية عشرة .

ويصفقون من جديد . يصيح من في القاعة بضعة أشخاص يغادرون القاعة ، يصعد فرانسوا المنصة ويصل إلى المخرج في الزاوية . بضعة ثوار يحيطون بجان ويخرجونه . يتطلع جان أثناء سيره إلى هيلين التي تغادر القاعة .

### مكتب جان في القصر

يدخل فرانسوا بخطى مترددة إلى المكتب الكبير . يتطلع فيمن حوله ، وعلى وجهه نفس الملامح المنهية التي اكتنفت وجه جان عندما تسلم القصر . يتجه فرانسوا نحو المكتب ويذهب للجلوس إليه في هذه اللحظة يرى الخادم يقدم إليه الكنية باحترام كلي .

فيقول فرانسوا بضحكة قصيرة :

— ما أنت هنا احسناً ، اذهب إلى الباب وادخل الوفود . وليس كلها معاً .

فينعني الخادم ويذهب إلى الباب الذي يسمع من خلفه ضجيج صاخب . يخرج الخادم ثم يعود ، ووراءه قد خفت الضجيج في الردهة ، ويعلم :

— وقد مصاهر كلينو .



ينهض فرانسوا شاحب الوجه نشعر انه مضطرب من الانفعال . يدخل  
المندوبون ويقفون في نصف دائرة أمام المكتب الكبير .

وفي الخارج ، تحت نوافذ القصر ، يضحك الجمهور ويغني ويصيح .

وفي المكتب حيث جلس فرانسوا ، أخذ يتحدث إلى المندوبين :

— انني أكرر لكم ذلك . سياستنا هي عين ما تطلبون . سياسة تفرض  
نفسها . قبل كل شيء وضع حدّ للارهاب إطلاق سراح السجناء السياسيين .  
والغاء التدابير الاستثنائية في الأرياف . إعادة حرية الصحافة . ودعوة  
البلاد في أسرع وقت ممكن لانتخاب المجلس التأسيسي .

« أعرف انكم تفتظرون بياناً عن سياستنا بالنسبة للبترول والقطاعات  
غير المؤممة حتى الآن من صناعتنا . سأقدم بهذا الخصوص بلاغاً من الاذاعة  
هذا المساء عند منتصف الليل وكل ما أستطيع ان أقوله لكم الآن ، هو أنه  
في هذا الميدان ، كما في غيره ، لن يكون دم الثوار قد أريق عبثاً .

يجيب الثوار بالقبول .

وبينما فرانسوا يتكلم ، يأتي الخادم ويهمس شيئاً في أذنه . فيقول فرانسوا  
مدهوشاً :

— فلينتظر .

يقول الخادم كلمات أخرى . تزيد دهشة فرانسوا ويتصلب وجهه .

ينهض ويقول للخادم :

— هذا جيد .

ثم إلى المندوبين :

— فليبدأ العمل في أسرع وقت ممكن ، أيها الرفاق . ففي ذلك مصلحتنا  
جميعاً .

يحیی فرانسوا الجمهور بحركة من يده . ينسحب هؤلاء . من أحد الأبواب  
يدخل الخادم شولشر الذي يصحبه رجل في الخمسين جاف الملامح رقيق ،  
يلفت الانتباه ، ذو وجه وقح بتأدب . ينحني شولشر أمام فرانسوا .

— أنا شولشر ، رئيس مصافي البترول .

فيقول فرانسوا :

— ألدیک الشجاعة للسير في الشوارع . فكثير من الناس يودون تمزيقك .

فيقول شولشر مبتسماً :

— أعرف كيف أدافع عن نفسي .

ثم يشير إلى صاحبه :

— ها هو السيد كوت سفير بلادنا .

يتبادل الرجال الثلاثة تحيات باردة . يقترب السفير من فرانسوا خطوة .

— هل أنا أمام رئيس الحكومة الجديد ؟

— نعم .

فيقول كوت :

— لم أشأ انتظار الاشعار الرسمي لكي أكلمك . وإن حكومة بلادي  
شديدة الاهتمام في العيش في وفاق مع حكومتكم وأود ان أنقل إليها في  
أسرع وقت إجابتي على هذا السؤال : أصبح أن إحدى التهم الموجهة  
لجان آغيرا هي أنه لم يؤمم البترول ؟

— هذا صحيح .

— هل علينا ان نستدل من هذا على إيضاح حول سياسة حكومتكم

بشأن البترول ؟

يجيب فرانسوا بفضب :

- إن محاكمة آغيرا هي محض داخلية . أما بشأن السياسة التي ستنتهجها الحكومة ، فستعرفونها كمواطني من البيان الذي سألقيه في منتصف هذه الليلة .  
- هذا رائع . متى تعتقدون انه سيعاد الاتصال الهاتفي مع الخارج ؟

فيهول فرانسوا :

- آمل ان يتم ذلك بعد الظهر .  
- في هذه الحال ، أتلقي الأوامر من حكومتي ومن الممكن أن أطلب إلى سيادتكم مقابلة « قبل » الخطاب .

يشدد السفير بسخرية على كلمة « سيادتكم » . وما ان يتم حديثه حتى ينحني بأدب أمام فرانسوا ، يفعل شولشر على غرارهِ . يصحبها فرانسوا حتى الباب . ينادي حارساً يقف في الردهة :

- أعدوا ثلاث سيارات وخمسة عشر رجلاً مسلحين لمواكبة سعادته حتى السفارة .

يبدي السفير وشولشر امتنانها بحركة . لا يجيب فرانسوا وينظر اليهما وهما يذهبان بوجه قاس يشوبه قلق مبهم .

الى جوار قاعة المحكمة

في الممرات والقاعات المجاورة لقاعة المحكمة ، ينتظر الجمهور الذي كان يحضر الجلسة استئناف المحاكمة . كثيرون ينامون متمددين على الأرض أو سائدين ظهورهم للجدران . رجل واقف ينام متكئاً على بندقية .

ينزلق من وقت لآخر ، فيستيقظ وينهض ثم يعود إلى النوم . وبعضهم يتناول فطوره جالساً على الأرض . ومنهم من يناقش .

وعندما يفتح باب القاعة على مصراعيه ، تراحم على المقاعد : الناس يوقظون بعضهم البعض يرتبون مؤونتهم على عجل ويزحفون على قاعة المحاكمة واطئين من لا يزال نائما .

## المحاكمة

يعاد جان إلى مكانه في الوقت الذي تمتلئ فيه القاعة بضجيج صاخب . يعود المحلفون إلى الجلوس في أمكنتهم وقد أعيام التعب . كما تجعدت ملابسهم وتقلصت سحنهم وطالت لحام .

يأتي فرانسوا ويأخذ مكانه . قد حلق ذقنه ويبدو لشيطا . تجلس هيلين على كرسي أعد لها في وسط الفسحة بمحاذاة الصف الأول .

تمتلئ القاعة بسرعة ويأخذ كل مكانه .

ينهض فرانسوا فيعم الصمت على الفور ويعلن :

— الكلام للدفاع .

ينهض جان ويقول بلهجة ساخرة :

— الدفاع هو أنا .

يسير خطوات لبأتي ويأخذ مكانه في الفسحة المخصصة للشهود . وهناك يظل واقفا إلى نهاية شهادته على بعد خطوات من فرانسوا وهيلين . يخاطب الهيئة أولا :

— لقد رجتم وهذا أفضل لكم . وليس لدي حسابات أودها أمامكم ولا آسف على شيء .

ثم يواجه هيلين :

- إليك وحدك يا هيلين أريد أن أؤدي الحسابات. لقد أحببت لوسيان.  
وليس بإمكانك أن تقدرى كم كنت أحبه .

فتقول هيلين :

- كنت تحبه ومع ذلك قضيت عليه .

- أجل ، قضيت عليه ، كما قضيت على آخرين . أتظنين ان هذا  
لا يرهبنى ؟

يشير إلى الهيئة بيده :

- هؤلاء قاموا بشورتهم ، والآن سيقتلونني وأنا سعيد بذلك . فحياتي  
أثقل من أن احتملها . لكنني لا آسف على شيء يا هيلين . لا بنفا ، ولا  
لوسيان ، ولا القرى المحروقة . ولو سمحت لي الفرصة لقمّت بذلك من جديد.  
يشعر الجمهور بالتحدي فيستقبله بالصفيّر والاستهجان . وينتصب جان  
وينظر إلى القاعة بقساوة :

- الجميع . حتى لوسيان !

تزداد صيحات الاستهجان ، بالرغم من فرانسوا الذي يطلب العودة إلى  
الصمت بيده وصوته . يتابع جان ويرفع صوته للسيطرة على الجلبة التي  
تزداد شيئاً فشيئاً .

- أيها المغفلون المساكين ! تؤمنون بأن السياسة ستتغير : ولن يتغير  
سوى الأشخاص .

يشير بأصبعه إلى فرانسوا الذي جلس :

- ستتنتهج سياستي ! ستتنتهجها لأنه ليس هناك من سياستين اثنتين .  
أتتصور بأنني سأبرر سياستي ؟ بل أنت الذي ستبررها بعد ثلاثة أشهر أو  
سنة أشهر .

ثم يعود إلى مخاطبة هيلين من جديد . والقاعة التي أوشكت ان تكون ساكنة أخذت تهدأ بمقدار ما كان جان يمعن في حديثه ، ثم يصبح الصمت كلياً .

— إصغي يا هيلين .. انها قصة العنف . كان العنف في كل مكان في البداية . في نفسي وفي خارج نفسي . كان جدي قرصاناً عجزوا . قتل أبي رجلاً بالمذراة . في القرية . كنت أشهد الفلاحين يصرعون أبناءهم ونساءهم وهم سكارى . وأنا فلاح عنيف مثلهم . ولكن في الثانية عشرة من عمري سحقت ذراعي تحت الأقدام في معركة بين الصبية ، وأضحى العنف يرهبني . وأتيت إلى المدينة حينما تمكنت ، ولاقيت فيها العنف .

شهادة جان ( عما مر قبل ثلاثة عشر عاماً )

أحد الشوارع

شارع بائس في حي فقير . أمام إحدى الحوانيت يقف بضع نساء على صف واحد . بأوجه ساءت تغذيتها ، أوجه بغيضة ملجاج . بضعه رجال يجلسون ومن بينهم جان . يرتدي بزة قديمة من عمال المناجم وقبعة رخوة متهدلة . يسمع صوت جان يصيح بقوة : « عنف ! بؤس ! » رذاذ من المطر ينهمر . تفتح بضع مظلات يرفع جان قبعة سترته . وراءه تقف امرأة تحمل طفلاً . تنحني فوق ولدها لتحميه قدر الامكان من المطر . يلامس جان كتفها ويشير اليها باعطائه الطفل . يفتح جان سترته : تناول المرأة الطفل لجان فيضمه إليه بمعزل عن المطر .

في هذه اللحظة ، يظهر صاحب الحانوت في الباب معلقاً لوحه : « لا شيء بعد الآن للبيع » . يسكت الناس بعض الوقت إستياء ثم تأخذ امرأة بالصياح :

– يا للقدارة ! انهم يسخرون منا ! إمضوا إلى قبوه لتروا إذا لم يكن لديه شيء لبيعه !

يبدأ النسوة الواقفات صفاً بالصياح والاحتجاج « قنذر ! متاجر ! » يتفرق الصف ويتجمهر الناس أمام واجهة المحل . صياح وتهديد . حجر يكسر زجاج الباب الذي وراءه نرى صاحب الحانوت قد ذعر .

يأتي رجال الشرطة راكضين وهم يصفرون ويبدم عصيهم . يحاولون تفريق الناس . يرفض الناس ، فتظهر قساوة الشرطة في الحال . لككات ورفسات ، تقع امرأة على الأرض . ينقض شرطي على جان وهرارته بالهواء . يتجنبها جان ويفر . يحوب زاوية الشارع ويتوقف مزعوجاً من الولد الذي لا يزال يحمله فوق ذراعه السليمة . يعود نحو الشارع الذي يقع فيه المحل ، ويرى أم الطفل تتخبط صائحة بين اثنين من رجال الشرطة يقتادانها بقساوة . يقترب جان من الشرطين ويشير إلى الولد .

– الصبي هو ابنها .

أحد الشرطين يتطلع إلى الولد بدهشة ، بدون ان يترك الأم التي لا تزال تتخبط .

ويسأل الشرطي :

– انه لك ؟

– انه .. انه لي صغيري .

بأخذ الشرطي الصبي تحت ذراعه الأيسر وكأنه حقيبة ويستمر بسحب المرأة مع زميله .

يتطلع جان إليهم يسرون وهو جامد في مكانه ، ويسمع صوته وسط الشارع :



— عنف . بؤس . مجاعة . بؤس في كل مكان . في كل الشوارع ، أمام كل الحوانيت ، كان الفقراء يمجرون . وكان عدم الرضى يزداد . عند ذلك لجأ الأغنياء لوسائلهم الكبرى .

## شارع آخر

على الحائط علقت يافطة عليها رسم كاريكاتوري ليهودي ذي أنف معقوف ، ويدين كأنها المخالب كما كتب عليها : « إنه اليهودي الذي سبب شقاءك . » ويسمع صوت جان يقول : « لم أعد أستطيع أن أتحملة ! لم أعد أستطيع ! »

يسير جان في شارع فقير . يلطم شيخاً عجوزاً يرتدي أسماً وكان يسير منكسراً على عصاه . وأمام أحد المخازن ، تنتظر فتاة صغيرة ، حاملة بيدها طفلاً وسخاً . في زاوية الشارع يلعب أحد الأولاد بالكرة يحمل آلة تقوم مقام الرجل تمسك بساقه حق الركبة .

صوت جان يردد : « عنف ! بؤس ! »

يتطلع جان هنيئة إلى الطفل ، ثم يضيع نظره . يبدأ بالركض يائساً . إنه حلم ! يركض ، يصل إلى شارع في الأحياء الجميلة . تمر سيارة رائعة ، يسبقها راكبون على دراجات نارية يعتمرون خوذات . إنها سيارة الوصي . يخرج جان مسدساً من جيبه ويطلق النار على الوصي فينخر صريعاً . رجال الشرطة ينقضون على جان الذي يلقي قنبلة ، في حين يسمع صوته يقول بغيظ « بؤس ! عنف ! وضد العنف لم أكن أرى سوى سلاح واحد هو العنف ! » ثم يتبدد الحلم : ولا يزال جان في الشارع يتطلع إلى الولد الكسيح الذي يلعب بالكرة ، ثم يتابع سيره ويدخل أحد البيوت . ويقول صوته : « نحو هذه الحقة انتميت إلى منظمة سرية . »

بعد ذلك بأيام

في الشارع ذاته ، وأمام المساكن ذاتها ، يقف جان وثلاثة من العمال الأقوياء يتفرجون عليها . يستديرون فجأة ويسمعون صوتاً يقول : « الموت لليهود » .

على مقربة منهم محل لبيع العقاقير «إيلي كوهين» رجال ونساء يتظاهرون بصياحهم أمام المحل « مستغل يهودي قذر ! مستغل ! » بين صفوف الجمهور محرضون يدخل ثلاثة منهم إلى الحانوت ويخرجون قاجر العقاقير بوحشية وقد امتنع لونه من الخوف . يهم الجمهور بتمزيقه .

يقترّب جان ورفاقه الثلاثة . فجأة يقف رجل بين الجمهور وبين الرجل اليهودي . إنه لوسيان . إنه أحسن هنداماً من جميع من يشتركون في المشهد . يصبح ويداه في جيوبه :

— لا تمسوا هذا الرجل .

يقول أحد الأشخاص ممن دخلوا الحانوت بهزء :

— قد تمنعنا أنت من ذلك ؟

فيقول لوسيان :

— أمنعكم من ذلك . ولكن ليس بالقوة بل ستصفون إليّ . أيها الرفاق لا تتخذوا ، هذا الرجل مستغل مثلكم ، وهو بائس مثلكم ، يحاول تحويل غضبكم .

اثنان من المحرضين وكانا يسكان باليهودي يتركانه ويذهبان الى لوسيان ، فيقول أحدهما :

— هل انتهيت ؟

— كلا لم أنتهِ اصغوا أيها الرفاق ...

يضرب الرجل لوسيان بقبضة يده على بطنه فيطويه على نفسه لم يشر  
لوسيان بأنه يود الدفاع عن نفسه . يعود فيقف ويتابع :

— أيها الرفاق ، ليس صحيحاً أن هنالك يهوداً وآريين : فهناك فقراء  
ومستغلون !

يضربه الرجل مرة أخرى . وفي وجهه هذه المرة . فيقول لوسيان :

— لن أدافع عن نفسي !

يتشاور جان ورفاقه الثلاثة ويتدخلون في المعركة . وتمر لحظة فيقع  
المحرضون الثلاثة أرضاً . يسعى بعض الرجال ممن يحسكون باليهودي أن  
يساعدوا المحرضين . معركة يقطعها طلق ناري . يسقط اليهودي . الدهشة  
تعم المتخاصمين الذين يتوقفون ثم يتفرقون بسرعة . يركع جان ولوسيان  
قرب المعجوز ويرفعانه . فيقول جان :

— لديه حسابه .

يقول لوسيان :

— ما كان عليكم أن تضربوا هذا الرجل .

— لو لم نمر لكنت قضيت ربع ساعة من النعس !

لقد تكلم بحنان ولكن لوسيان راق له . ويقول لوسيان :

— بالنسبة لي لم يكن ذلك ليؤثر . ولكن أنتم .

— ماذا ؟

— فلأنكم ضربتم أطلقوا النار . فالعنف ينادي العنف .

يتطلع جان إلى لوسيان بوجه غير آبه . ويقول :

— ألحملة إلى بيته ؟

كلاهما يحمل الميت إلى دكانه .

يسمع صوت جان « منذ ذلك اليوم أصبح صديقاً لي » .

### أحد الاقنية

جان ولوسيان يتنزهان على الطريق . يسمع صوت جان : « صديقي وأخي . ولكن ليس نظيري . »

يتوقف لوسيان . يتابع بغضب حديثاً كان قد بدأه منذ زمن :

— ... أن أغرس هذا في رؤوسهم جميعاً . فالشرط الأول ليكون المرء إنساناً هو أن يرفض أي اشتراك مباشر أو غير مباشر بعمل من أعمال العنف .

يصفي جان إليه ، موزعاً بين إعجابه الودي بطهارة لوسيان وهزئه من قلة تجربته . ويسأله :

— وأية وسيلة تلجأ إليها ؟

— كل الوسائل ! الكتب ! الصحف ! المسرح .

— أنت مع ذلك بورجوازي يا لوسيان .

فأبوك لم يضرب قط أمك . ولم تضربه الشرطة أبداً ، كما وإنه لم يطرد من المصنع بدون إيضاح أو تحذير ، لا شيء سوى أن المصنع يخفض عسده عماله . لم تواجه العنف . ولا يمكن أن تحسه مثلنا .

فيقول لوسيان :

— إذا عرفت العنف ، فهذا سبب أشد لاجتنابه .

— أجل . ولكنه في أعماق نفسي .

## المحكمة

يتحدث جان هيلين :

— لقد لست عنفي على القور وكان يرعبك . ولم تجب هيلين واحمر جان .  
— قولي ! اعترفي بأن العنف كان يرهبك . تتردد هيلين ، ثم تقول  
بصوت خافت :  
— لا أعرف .  
— كنت أظن انني أرهبك .

يتبادلان النظرات . لم يعد سواهما في القاعة . لم يهتما بفرانسوا ولا بالهيثة  
ولا بالناس الذين كانوا يصفون إليهم بصمت كلي وتقول هيلين .  
— لم تكن ترهبنني . تلك كانت الكبرياء . كبرياء فتاة صغيرة . كنت  
أحب قوتك ولكني لا أريد التنازل أمامها .  
— أحبيبتك منذ اليوم الأول . كنت أحبك أكثر من نفسي وقد أعطيتك  
للوسيان لأنني كنت أحبه كأخ . لو كنت تعرفين يا هيلين ما كان في رأسي  
ليلة زفافكما .

شهادة جان ( عما مرّ قبل عشر سنوات )

مزرعة سوزان

جان وسوزان واقفان في القاعة الكبرى في أسفل الدرج ، سوزان  
تنحني على يد جان الدامية ، وتفرغ من تضييدها . يتطلع جان نحو الدرج  
الذي صعدت منه هيلين ولوسيان . وفجأة تضطرب رؤياه . انه حلم : يدفع  
سوزان ، يمسه بسكين عن الطاولة ، يتسلق الدرج ، يفتح باب غرفة  
لوسيان ! ينظر إلى لوسيان وهو يقبل هيلين المنبطحة على السرير . ترتفع

ذراع جان ، تمسك يسه المضمدة بالسكين ، ويضرب لوسيان . ثم يتبدد  
الحلم : ولا يزال جان في القاعة الكبرى . تفرغ سوزان من تضميم يده  
وتنظر إليه بشوق . جان الذي كان لا يزال يتطلع نحو الدرج ، يلتفت نحو  
سوزان ويشعر بوجودها آنئذ فقط . يسمع صوته يقول :

« كانت امرأة هناك ... »

ينحني جان فوق سوزان ويقبلها بوحشية .

### الحكمة

جان وهيلين يتواجهان . تخفض هيلين رأسها وتلاعب طرف فستانها ،  
يقف جان ويبدأ بالسير ذهاباً وإياباً . لا يعرف لمن يتكلم . للمهينة ؟ لهيلين ؟  
لنفسه ؟ للجمهور ؟ لم يتطلع إلى أحد .

في هذه الحقبة فهمت ما كان يجب عمله . كان رجال البترول جد أقوياء ،  
وكان وراءهم بلد كبير أما بلادنا فصغيرة . لا يجب أن نقابلهم وجهاً لوجه .  
الانتظار . كان الموقف ثورياً . كان من الواجب إعداد الثورة ، وتنفيذها  
ومن ثم الإبقاء عليها ، حتى اليوم الذي نصفي لهم الحساب فيه . في البداية  
كانت يداي نظيفتين . نظيفتين كيدي لوسيان لم أكن سعيداً ، غير اني كنت  
أشعر بقوتي ونظافة يدي . ثم أتى ذلك اليوم الذي طرقت بابي فيه ..

شهادة جان ( عما مر قبل ثماني سنوات )

بيت سوزان

جان يعمل في غرفة الغسيل . جان يعبر الانتباه فيسمع نقاشاً حاداً

بين سوزان وامرأة أخرى . ينهض فيسمع سوزان تقول :

— أكرر لك انه ليس وحده .

يفتح جان باب غرفة الغسيل ويرى سوزان وهيلين وجهاً لوجه . سوزان بسحنة معتمة هيلين مضطربة .

يقول جان بنوع من اللوم ولكن بلمهجة ودّية :

— ولكن ماذا هناك يا سوزان ؟ أنت تعلمين أن لا أحد في الغرفة وأنا أنتظر فيها هيلين .

— من أجل هيلين ، أجل بالطبع .

يتحرك جان مذعوراً ويكتم حركته .

وقال بهدوء : من أجل هيلين ، ومن أجل جميع أعضاء اللجنة . تعالي يا هيلين .

يفتح باب غرفة الغسيل ليدخلها . تمر هيلين . تريد سوزان اللحاق بها . يوقفها جان ويسأل هيلين :

— أتريدن أن تحدثيني عن أعمال ؟

— نعم .

يعتذر جان من سوزان بإشارة .

— آسف يا سوزان عليك أن تتركينا .

سوزان غاضبة تقفل الباب بنفسها عليها بدون ان تقول شيئاً . يقترب جان من هيلين ، وهي في حالة من الاضطراب القوي .

— ماذا هناك ؟



لم تجيب بشيء . يسكها بكتفها ويهزها .

— قولي ماذا هناك ؟

فتتألم هيلين :

— أين بنغا ؟

جان مشدوها :

— بنغا ؟

أين أستطيع أن أجده ؟

تتطلع إليها جان لحظة بدهشة . ثم يذهب فجأة إلى الباب ويفتحه . كانت سوزان وراءه : كان يبدو أنها تصغي أو تتطلع من ثقب الباب تتراجع وهي تتطلع إلى جان بكراهية . يقفل جان الباب في وجهها ويعود إلى هيلين .

ويقول :

— بنغا ؟ هل هو لوسيان الذي أرسلك ؟

— كلا .

ينظر جان إلى حقيبة هيلين ينقر عليها بعصبية .

ويقول بلهجة حاملة :

— ليس لوسيان ..

ثم ، يضيف فجأة :

— اعطني حقيبتك .

فتصبح هيلين :

- كلا .

يستولي جان على حقيبة هيلين .

يخرج منها مسدساً ملفوفاً بخرقة .

ويقول :

- آه ! إذا لوسيان لا يريد ؟

- جان ، ليس ذلك لجبنه .

فيقول جان بمرارة :

- أعرف ذلك ، فهو لا يريد أن يلمس يديه .

إذا انت ... انت ، تريدن .

فتقول هيلين :

- نعم .

وتخفض رأسها وتقول بصوت غامض :

- ما نحن إلا واحداً . وهو ، أنا .

يتشجع فم جان قليلاً . يفتح الخرقة وينظر إلى المسدس ويتسم ابتسامة جافة .

- ولكن هذه لعبة ! ماذا تريدن أن تفعلين بهذا ؟

- قل لي أين بنغا . هذا كل ما أسألك .

يذهب جان إلى الطاولة يلقي فوقها المسدس ، ثم يستدير نحو هيلين

ويقول ببسمة ملؤها المرارة :

— أتظنين أن قتل رجل أمر يسير ؟

لم تجب هيلين بشيء . ويقول جان .

— وبعده ؟ أتظنين أن المرء يبقى كما هو ؟

ينظر إليها بألم بدون أن يتكلم ، ويسمع صوته المبحوح يتمم بنوع من اليأس :

— لماذا أنا؟ لماذا دوماً أنا؟ أليس لدي الحق بأن أبقى على يدي نظيفتين.

لا أريد . لا أريد أن أقتل . فهو الذي كلف بذلك . .

ثم ينتفض جان . ويعود فيقترب من هيلين ويقول لها بهدوء وبنوع من الحنو :

— انها من عمل الرجال يا هيلين . ثم إن الأمر يصبح خطيراً إذا أخطأت هدفك .

— سوف لن أخطئه .

— قد تخونك أعصابك . ليس لدي الحق بأن أسمح لك بذلك .

يبتسم بحنو لهيلين ومن جديد ، وبدون أن يحرك شفثيه ، يسمع صوته المهدوم :

— لا أريد أن أقتل . أنا أكره العنف .

— لقد قلطخت يداي . أكثر أو أقل .

— من أجلي ستقله يا جان . من أجلي .

ينظر إليها باشتياق . ويقترب منها . تشعر بأنها سيتعانقان ، ولكن في

النهاية ، يستدير جان-يجهد ويقول :

— من أجل لوسيان .

## الحكمة

جان أمام هيلين .

— كان ذلك أفسى مما كنت أظن .

كان جان في اجتماع سري للبترول . كان عائداً عن طريق مقفر وكنت أنتظره ...

شهادة جان ( عما مرّ قبل ثماني سنوات )

## طريق ريفي

الطريق مقفرة . جان واقف ، يلقي ظهره إلى شجرة . يسمع من بعيد صفيراً مرحاً يقترب . يرتعد جان ويتربص للرجل الذي يقترب . انه بنغا . يسمع صوت جان يقول : « كان من الأفضل أن أقتله أثناء مروره . ولكنني أردت ان اكلمه . لم أكن أريد أن أقتله قبل أن أكلمه . »

يتقدم بنغا بدون أن يحث خطاه وهو يصفر دائماً . يخرج جان من وراء الشجرة .

يتوقف بنغا .

— من هنا ؟

يسلط قنديله على جان .

— انت يا جان لقد افزعنتني . ظننت انهم رجال الشرطة .

يتابع طريقه . يسير جان إلى جانبه .

فيقول بنغا :

— هل تعود إلى المدينة .

وبما أن جان لا يحب يسأله :

— ما بك ؟

يصمم جان على الكلام :

— بنغا إنك خائن . سلمت كارلين .

يتوقف بنغا على عجل وينظر إلى جان مشدوها . توقف جان أيضاً .  
يرى بنغا المسدس في يده فتتحول دهشته إلى عزاء . ويقول : « أوف »  
فينظر إليه جان مبغوتا .

فيقول بنغا .

— إذا هذا منذ ثلاثة أشهر وأنا أشعر بأني مشبوه . ثلاثة أشهر ولم  
أعد أفهم فيها شيئاً . سينقضي الأمر اليوم . أنا لست خائناً يا جان . أقسم  
لك ذلك على رأس زوجتي وأولادي . فيقول جان .

— اثبت ذلك .

— كيف تريدني أن أثبت ذلك ؟

يتطلع إلى جان ويفهم فجأة أنه يهم بقتله .

— ما حبيت إلا في سبيل اللجئة . اليوم تحكمون عليّ بدون أن تسمعوني .

حسنًا . اصنع ما شئت .  
لم يستطع جان أن يجيب . ثم وجهه عن عيائه عذب يقارب التفجع .  
فيقول بنفا :  
ستكون سعيداً أيها القدر ! فلن أزعجك بعد الآن .  
يرفع جان مسدسه .  
- انت الذي دبرت كل هذا ، أليس كذلك ؟  
وصممت على قتلي بنفسك .  
يطلق جان رصاصتين . يتقوس ظهر بنفا بدون أن يقع . ويقول بنوع  
من السخرية :  
- يا مجرم ! لا أودّ أن أكون في مكانك حين تعلم اني كنت بريئاً .  
يطلق جان النار مرة أخرى فيسقط بنفا . يتطلع جان الى الجسم الممدد  
عند قدميه .

#### المحكمة

جان واقف أمام هيلين ينعم النظر الى قدميها ويقول بصوت أصم :  
- بعد ذلك بشهر ، علمنا أن بنفا كان بريئاً .

شهادة جان ( عما مر قبل سبع سنوات )

بيت لوسيان وهيلين

لوسيان جالس على كرسي بوجهه مطبق . جان يقف قبالة ساكتاً

حزيناً . يضع يده على كتف لوسيان الذي يفلت منه : يتطلع إليه جان بوجه لائم متألم :

— لوسيان ! هل أرهبك ؟

— يداك ملطختان بالدم .

فيقول جان :

— أجل . يداي ملطختان بالدم . غير أنني جنبتك تلطبخ يديك أنت . أخذت كل شيء على عاتقي . أو تظن بأنه لم يكن بودي أن تظل يداي نقيتين ، أنا أيضاً .

— لم أطلب إليك شيئاً .

يتطلع جان إلى لوسيان بوجه ملوئ الإعياء بدون أن يحيب .

## الحكمة

جان يتحدث إلى هيلين :

— ابتداء من هذه اللحظة لم أعد كما أنا . في البداية ، قررت ان أكافح بالعنف . ولكن ظننت اني لن ألجأ إليه إلا ضد أعدائنا . ومن ثم أدركت اني في دوامة وانه كان عليّ ، في انقاذ القضية ، أن أضحي حق بالآبرياء .

« لم يعد بوسعي ان اکتسب حبك . لقد فقدت صداقة لوسيان . بدأت سوزان تكرهني . أصبحت وحيداً أشعر بنفسي بغيضاً ، فلو استطعت مساعدتي ...

فتقول هيلين مرتبكة :



— لم أكن أعرف يا جان ، لم أكن أعرف ذلك .

— هل قال لك لوسيان بأن سوزان كتبت له ؟

— سوزان ؟ كلا .

— قبل أيام من اندلاع الثورة ، وجدت مسودة في أحد الأراجيز . كانت  
تتهمنا بأننا نخونها . ولم يحدثني عن ذلك قط .

فتقول هيلين :

— كما أنه لم يحدثني أنا عن ذلك . إلا أنه لم يصدق أقسم لك بأنه لم  
يصدق . أقسم لك بأنه لم يصدق .

فيقول جان بحزن :

— قد يجوز . ولكنه لم يحدثني عن ذلك .

ثم يتجه إلى سوزان :

— إذا أردت أن تعرفي ، فمن أجل هذا هجرتك ولم يعد بقي أن  
أراك .

تحاول سوزان وقد امتنع لونها وزمت شفيتها ان تقول شيئاً . يتابع  
جان من غير غضب :

— لقد أحببتني يا سوزان . ولكنك لم تكوني صديقة . كنت تقطعين  
لحم طعامي ، أجل . كنت تعنين بي كمرضة . ولكن عندما كنت غريبك ،  
أحسست دائماً بأنني وحيد . ما كنت أكرهك . وقد حصل ، ولا ريب ،  
مني بعض الخطأ .

يسكت هنيئة ، ثم يخاطب هيلين من جديد :

— ومن ثم اندلعت الثورة قبل أوانها . أجل قبل أوانها . قبل بوقت طويل . غير أنها ما ان بدأت حتى وجب تنظيمها أحسن تنظيم . وقد فزنا وطردها الوصي على العرش

شهادة جان ( عما مر قبل سبع سنوات )

مكتب جان في القصر

لم يكن قد مضى سوى ساعات على تسلم جان ورفاقه للقصر ، يتناقش جان ومانيان وداريو وفرانسوا واقفين وسط الحجرة من الزاوية كان الخادم يراقبهم . تحت النوافذ كان الجمهور المتحمس يهتف : « عاشت الثورة ! عاش آغيرا ! آغيرا ! آغيرا ! »

يبدو التأثير على مانيان وداريو وفرانسوا . أما جان فوجهه معتم . ينقر داريو على كتفه وبإشارة من رأسه يدل على النافذة ويقول :  
— هيا .

فيقول جان :

— في الحال .

يتطلع إليه كل من داريو ومانيان بدهشة . ويقول مانيان :

— جان . ألسنت سعيداً ؟

يهز جان رأسه .

— إنه سابق لأوانه . سابق جداً لأوانه . إن أصعب الأشياء لم يتم تنفيذها بعد . الآن علينا انقاذ الثورة . يتابع الجمهور الصياح . فيقول داريو :

- عليك أن تحدثهم .

يتردد جان لحظة ، يدخل أحد الحجاب ، يقترب منه وهو يهم بالظهور من النافذة ويهمس في أذنه . فيقول جان :

- كنت أشك بذلك . وما أنا ذاهب .

يلحق بالحاجب إلى غرفة صغيرة لاصقة بالمكتب حيث يلتظر كوت ، السفير . ينحني السفير أمام جان بوقاحة متأدبة :

- أنت رئيس الحكومة الجديد ؟

- نعم . وأنت سفير ...

- نعم . هل بإمكانني الجلوس ؟

فيقول جان مشيراً إلى كرسي :

- اعذرني .

يجلس السفير ويتطلع حوله :

- هل كانت شقة الوصي الخاصة ؟

يقوم جان بحركة من ضاق ذرعاً :

- ابدأ بالوقائع .

يسأل السفير قليلاً ليجلي صوته :

- كلفتني حكومة بلادي بأن أقول لكم بأنه ليس في نيتها التدخل

في شؤونكم الداخلية . وبالنتيجة يا صاحب السيادة فهي تعترف بسلطتكم .

- رائع .

ويتابع السفير : وليس هناك سوى نقطة لن نتهاون بها لأنها تتعلق

بمصالح رعـايانا : عليكم أن تحافظوا على الوضع القائم بشأن الامتيازات  
البترولية .

– سأخبرك عما سنقره في الوقت الذي أراه مناسباً .

– إن كل مساس لأملاك مواطنينا يعتبر من جانب حكومتني حالة حرب .  
ولحماية طلبنا عند الاقتضاء ، وضعت حكومتنا خمس وثلاثين كتيبة على  
طول حدودنا .

ينفض جان ويتطلع إلى السفير بوجه بارد :

– أنا مسرور باعتراف حكومتكم بالنظام الجديد الذي اختارته بلادنا ،  
وأرجوكم أن تؤكد لها بأننا نود العيش أصدقاء مع جميع جيراننا .

ينحنى أمام السفير الذي نهض ويعود إلى مكتبه . الجمهور لا يزال يصيح  
تحت النوافذ . يندفع داريو نحو جان :

– جان أرجوكم اظهر على الشرفة .

يعبر جان المكتب ويذهب إلى الشرفة . يصيح الجمهور ويهتف له . يحييه  
جان بيده ثم يعود إلى المكتب متعباً مضطرباً . فيقول مانيان لائماً :

– جان كانوا ينتظرون أن تتكلم . لماذا لم تقدم على ذلك .

– ليس لدي شيء أقوله لهم .

الحكمة

يتابع جان كلامه :

– لم يكن لدي شيء أقوله لهم . وأنت يا فرانسوا عندما أتيت على رأس

وفد البترول ، لم يكن لدي شيء أقوله لك . لم يكن الأجنبي ينتظر سوى حجة لسحقه . كان يجب ان نصمد . كان علينا أن لا نغس البترول في سبيل انقاذ الثورة .

يتطلع فرانسوا نحو جان باهتمام بارد ويسأله ،

— الصمود كم من الة قت ؟ بما كنت تتأمل ؟

— الصمود عدة سنوات . من الآن وحق سنتين ، أو ثلاث على الأكثر ، سينشب نزاع بين قوتين كبيرتين أنت تعرفها جيداً . هذا أمر لا يرد له . عندها تسحب القوات التي تهدد حدودنا وتصبح أيدينا طليقة .

— وإذا غزونا منذ بدأ الحرب لتأميم البترول ؟

— لن يعدوا لنا سوى قسم ضئيل من إمكانياتهم : باستطاعتنا الوقوف في وجهها .

فيقول فرانسوا :

— بانتظار ذلك كان عليك أن تعطينا نظاماً ديمقراطياً ولم تفعل ذلك .  
يز جان كتفيه بإعياء :

— إن أول قانون كان سيقدر المجلس التأسيسي هو تأميم البترول . وهذا ما يؤدي إلى الغزو الأجنبي ، إذ يعين الوصي إلى الحكم ويتم تصفية الثورة .

— لقد باتوا يكرهونني . جميعهم : عمالاً وفلاحين ، وكل الرفاق حق لوسيان . كان يجب الصمود خمس سنوات وست . الصمود مع كل هذا الكره .

يشير بحركة نحو الجمهور :

— كل هذه الكراهية ! انظري . انظري إليها في عينيها . ها قد مرت

خمس سنوات وهم يمتنونني . كنت أعرف ذلك . أخذت كل شيء هلى  
عائقي . كان يجب أن أفعل ذلك . كان يجب الصمود . وبدأت أشرب .

شهادة جان ( عما مر قبل ثلاث سنوات )  
مكتب جان في القصر

يحتسي جان قدحاً من الويسكي ويضعه على الطاولة . أمامه لوسيان  
وداريو يعودان من تحقيقهما في الأرياف . تجلس هيلين إلى طاولة العمل . ويقول  
لوسيان لداريو :

— اذهب . فأنا لن يطردني كخادم .

يخرج داريو . يظل جان ولوسيان وجهاً لوجه .

فيقول لوسيان :

— أتوسل إليك . كيف فرضت بين يوم وآخر هذا التبديل الذي لم  
يسمع به فلاحونا .

— يلزمهم سنوات من الدعاية والتربية لكي يتقبلوا ذلك .

— إذا إنها المجاعة في غضون ستة أشهر .

— انتزع ملكية البترول من الأجانب ، يصبح لديك نقد نستبدله بالقمح .

— لا أستطيع ذلك !

يتطلع جان امامه . يرى دبابات الأعداء تزرع الريف . يناديه صوت

لوسيان :

— أتوسل إليك يا جان . لديك متسع من الوقت . غير طريقك .

لا يزل جان ينظر إلى الدبابات . يقول بصوت متعب :

— لا أستطيع ! لا أستطيع ..

تختفي الدبابات . جان يتطلع إلى وجه لوسيان الذي استشاط غضباً .

وتنول لوسيان :

- في هذه الحال ، لا تعتمد عليّ لمساندتك .

يخرج من المكتب على عجل . يضرب جان على الطاولة بكأسه الفارغة  
يلأه الخادم . ينهض جان ، يسير خطوات ويجلس الى مكتبه وهو ينظر الى  
هيلين وكأنه ينتظر منها العون .. يسمع صوته الأصم يقول :  
- العنف ! العنف دائماً ! انقاذهم بالقوة . تصنيع الأرياف بالقوة . ماذا  
فعلت يا إلهي ! ليحكم عليّ بالعنف ؟ ماذا بإمكانني ان أصنع ؟

الحكمة

جان ينحني فوق هيلين مثبتاً نظره فيها !  
- ماذا كان بإمكانني ان أصنع يا هيلين ؟ فلو ساعدتني ! لو ساعدتني !  
هل فهمت بأنني كنت أدعوك لتساعديني ؟ ألم تقرأي في عيني ؟

شهادة جان ( عما مر قبل ثلاث سنوات )  
مكتب جان

جان يجلس الى مكتبه والكأس في يده ، ينغم النظر الى هيلين بنوع من  
التمهل الملتاع . ويسمع صوته :  
- لأنه كان لدي العنف في الرغبة . كان بودي أن آخذك بين ذراعي و ..  
يقرب الخادم من جان ويهمس في أذنه ، ويطلعه على الساعة . ويقول  
صوت جان :  
- كانت لدي نسوة أخريات ...

يلحق جان بالخادم الى غرفة صغيرة ملاصقة للمكتب ، حيث تنتظره



فتاة جميلة مثيرة وتقول :  
- صاحب السيادة ، انه شرف كبير أن تقترب إليّ ... لم تكن لدي  
الشجاعة لأصدق ، يبدو انني أحلم .  
يتطلع إليها جان ببسمة ساخرة أليمة . يقترب منها بينما هي تتابع كلامها  
ويسكتها إذ يفرس بسمة على شفثتها . ويقول صوت جان :  
« النساء ! الويسكي ! ومن ثم هذا الكابوس ! »  
الدبابات تجوب الحقول .

### المحكمة

جان أمام هيلين :  
- وتعرفين التهمة .  
دمر الفلاحون الدبابات وأحرقوا المحاصيل . كنت أعلم أنهم سيقدمون  
على ذلك . وكان من اللازم احراق القرى واعتقال آلاف الأشخاص للقضاء  
على العصيان . الدوامة مستمرة . كان من الواجب الصمود ستة أعوام . ومن  
ثم طبع لوسيان منشوره ..

شهادة جان ( عما مر قبل ثلاث سنوات )  
مكتب جان

جان يجلس الى مكتبه . أمامه وزير العدل ، يحمل في يده عدداً من  
جريدة النور السرية وهو يصيح :  
- هل قرأت ؟ يجب أن تشنقه !  
يضرب جان على الطاولة ويصق الوزير بنظرته . يذهب الوزير إلى النافذة

ويشير الى جان كي يلحق به . كلاهما يتطلع من النافذة في زاوية الشارع ،  
كان أحد الصبية يوزع البيانات على المارة . ويقول الوزير :  
- في جميع أنحاء المدينة . لم يعد عمال البترول ينتظرون سوى إشارة  
ليتحركوا . يجب إعادة النظام وكذلك تخويفهم . لا يزال جان يتطلع الى  
النافذة . ينقر بإصبعه على المربع ثم يخلص الى القول :  
- أوقفه .

جلبة كبرى معادية .

#### المحكمة

النظارة تصفر وتصيح ، يتطلع جان الى الجمهور الساخط بدون أن يراه  
ثم يعود الى هيلين :  
- طيلة سنة ، لم أغض عيني .  
يظل مستترا ، عيناه شاردتان نحو هيلين . ثم تضيق رؤياه . ويتذكر .

شهادة جان ( عما مر قبل سنتين )

غرفة جان في القصر

جان مستلق ، عيناه مفتوحتان ، يتقلب فوق سريره . يقول صوته :  
« العنف ! العنف ! » .

ينهض جان ولوسيان اليهودي الذي اغتيل في الشارع .  
يسقط بنفا على الطريق وهو يتطلع الى جان بكراهية « العنف ! »  
قرية تحترق . الرشاشات تفرقع .  
الجنود يضربون الفلاحين بالسياط .  
الدبابات تتقدم في الريف . صوت جان يكرر : « العنف ! »  
جان في سريره ، يجلس فجأة .  
ينادي : « كارلو ! كارلو ! » ويضغط على زر الجرس .

يظهر الخادم . فيقول جان :  
- ويسكي .  
يقدم له الخادم الشراب .  
- اذهب وآت بداريو على عجل . يفرغ جان كأسه ويسكب كأساً  
آخر .

بعد ذلك بلحظات

يلف جان نفسه بمعطف النوم ويجلس في سريره . يدخل داريو بحراسة  
الخادم .

يسأله جان :

- هل ذهبت لمقابلة لوسيان ؟

فيقول داريو :

- نعم . وقد عدت منذ ساعتين .

- لماذا لم تأت لمقابلتي ؟

- ظننت أنك نائم .

- أنا لا أنام قط . إذا ؟ هل قدمت إليه اقتراحي ؟

- قلت له انه طليق غداً إذا حافظ على هدوئه .

- وماذا أجاب ؟

- قال انه في ذات اليوم الذي يطلق فيه سراجه سيعود إلى الكتابة

ضدك .

يتطلع جان لداريو بوجهه الميت . ثم يكتنف وجهه فجأة غضب ملؤه  
الاضطراب ويقول .

- اذهب ولما لم يتحرك داريو ، يبدأ جان بالصياح :

- أخرج ، أخرج ، يا لله !

يخرج داريو ببطء . يسكب جان لنفسه كأساً من الويسكي ويشربه .

## الحكمة

جان قبالة هيلين .

— ذات يوم ، قالوا لي انه مريض . ذهبت لمقابلته ...

شهادة جان ( عما مر قبل سنتين )

معسكر المنفيين

تتوقف سيارة جان الكبيرة البيضاء في باحة المعسكر المركزي .

يترجل جان .

يقدم له أحد الضباط التحية ويقتاده إلى مصح المعسكر . كانت لوسيان وحده في الزاوية ، ممدداً قد نخل جسمه ولمعت عيناه . يتجه جان نحو الضابط :

— اتركنا .

يخرج الضابط . يأخذ جان مقعداً ويجلس عليه قرب سرير لوسيان ، الذي يتسم له بإعياء .

فيقول له جان بصوت مخنوق :

— يا أخي الصغير !

فيقول لوسيان :

— فكرت بأنك ستأتي .

— هل أنت بحال سيء ؟

— كلا . ولكنني سأموت في زيمان الشباب .

يمسك جان يد لوسيان ويضعها في يده !

— أنكرهني ؟

— لا ، بل ألومك . فأنا أبقيت على نظافة يدي حتى النهاية . ولا آسف

على شيء .

يسحب يده من يد جان وينظر إليه بقساسة :

— يداك مليشتان بالدماء .

فيقول جان :

— أعرف ذلك . أو تظن اني لم أكن أود أن تبقى يدي نظيفتين  
أنا أيضاً ! ولكني لو كنت مثلك لظل الوصي على عرشه . فالطهارة من  
الكهاليات . لقد سمعت لنفسك بذلك ، لأنني كنت إلى جانبك وكنت  
أطبخ يدي . .

يفتح باب المصح . يرتعد جان إذ يرى منفين يدخلان ويبيدهما طبقات  
مليشان . يصبح فيها أحد الحراس : « أخرجوا ! »  
يخرج المنفيان راضخين مغتاضين .

فيسأل جان :

— ما هذا ؟

فيقول لوسيان :

— بعض الرفاق . عليها أن يأكلا في الخارج لأنك أتيت لزيارتي .  
يخفض جان رأسه .

ويقول لوسيان :

— ليس من أجل نفسي أكرهك . بل من أجلهم .

يرفع جان رأسه بنوع من الغيظ :

— قلت لك اني لست بآسف على شيء !

كان عليّ انقاذ الثورة . فلو أمت البترول لاندلعت الحرب .

فيقول لوسيان مشدوهاً :

— ولماذا لم تقل ذلك ؟

— لم يكن باستطاعتي .

— هل كان من الواجب نفي هذا العدد من الأشخاص لإنقاذ الثورة ؟

فيقول جان .

— فلو أعاد الأجنبي الوصي إلى الحكم ، ألم يكن حصلت حوادث نفي

تفوق هذه بمئة مرة . كان عليّ أن أختار .

ينهض جان ويسير بمحاذاة سرير لوسيان .

— لوسيان إن كل البلاد ضدي . وبعد سنة أو سنتين ، سأخلع وسأرمي  
بالرصاص .  
— إذا ؟

— بإمكانني أن أصمد خمس سنوات . وخلفائي لن يستطيعوا انتهاج  
سياسة غير سياسي . غير أن الثورة قد تم إنقاذها . وبعد سنوات ، سيمود  
المنفيون ، ويصبح بإمكاننا تأمين البترول ، وسيصبح الناس سعداء بفضلي أنا ،  
الطاغية الذي سيلعنوني أيضاً . وأنت . ماذا صنعت ؟ وما ينفع الحديث  
عن العدالة ما لم نسع لإحقاقها ؟

ينظر لوسيان إلى جان بنوع من اليأس :

— لماذا تقول لي هذا هل تريد أن أموت يائساً ؟

ويقول لوسيان :

— لا . لا .

يعود جان للجلوس على المقعد قرب لوسيان ممسكاً رأسه بيديه .

— أظن بأني لست يائساً بدوري ؟ أخذت كل شيء على عاتقي . جميع

الجرائم وحتى موتك . كما واني أرتاب من نفسي .

يرفع جان يده ويضع فيها يد لوسيان .

— جان ، أظن اني أفهمك .

ينهض جان رأسه ، يسأل لوسيان بنوع من القلق :

— هل كان من الأمور السيئة أن يبقى المرء نقياً ؟

— أنا .. أنا لا أعتقد ذلك . بل أظن انه كان يلزم رجال من أمثالك

يلزم الكثير من أمثالك . لوسيان ، لقد صنعنا ما استطعناه ، لقد خدم

كلانا حتى النهاية . إصغ . ذات يوم سيفزرون القصر وسيحكمون عليّ بالموت .

اني أتمنى ذلك تقريباً . ولكن شيئاً واحداً يهمني أود ان أعرف إذا كنت

أنت تبرئني ؟

يضغط لوسيان على يد جان بقوة :

— لقد صنعت ما استطعت إليه سبيلاً .

يضع جان يده حول كتفي لوسيان ويشده إليه :

— يا أخي الصغير .

## الحكمة

ينفض فرنسوا ويسأل جان :

— من يثبت لنا بأنك تقول الحق ؟ من يثبت لنا بأن لوسيان قد برأك ؟

لا شيء : بإمكانكم أن تفكروا ما تشاؤون .

يتجه جان بلهفة نحو هيلين ، فتقول له هيلين :

— اني أصدقك .

وبعد ان تكلمت هيلين ، أخذت هي وجان يتبادلان النظرات ، وكما جرى عند دخول هيلين إلى القاعة ، اختفى جميع الناس . لم يعد هناك سوى هيلين وجان في القاعة . ثم يقول صوت فرانسوا : « رفعت الجلسة » . وظهر الجمهور من جديد يتدافع إلى المنافذ . تنسحب هيئة المحلفين للمناقشة . ظل قسم من النظارة في أمكنتهم . بضعة حراس وحجساب يتنقلون . يظل جان في مكانه واقفاً وتقرب هيلين منه . لقد عزلا نسبياً في الفسحة الواقعة بين المنصة وصف المقاعد الأول . هيلين مرتبكة . يسألها جان :

— هل تغفرين لي ؟

— اني أصدقك يا جان . أصدق كل ما قلته .

— لم أكن أتمنى غير ذلك قبل أن أموت .

تطلع هيلين نحو جان بنوع من اليأس .

— لماذا لم تتكلم قط ؟ لماذا لم تقل بأنك كنت تحبني ؟

— كنت أظن بأنني أرهبك . كنت أحبك كثيراً يا هيلين :



أحببتك منذ اليوم الأول .

وتصعد الدموع إلى عيني هيلين

- أنا أيضاً يا جان . أحببتك في الحال

انه خطأي . لقد كذبت على نفسي بسبب الكبرياء . كنت أحبك ،  
لكنك كنت ترهبني . كنت أجده شديدة القوة شديدة القساوة . ولوسيان  
كان نظيراً لي . كنت أظن بأنك لا تحتاج لأحد وشئت ان أتحدثك . فهل  
تغفر لي أنت بدورك ؟

- هيلين !

ثم جان بالكلام ، ولكن المحلفين يعودون إلى أماكنهم ، ويتدفق  
الجمهور على القاعة من جديد . جان وهيلين منفصلان عن بعضهما ، يعودان  
إلى الجلوس ، كل في مكانه بدون ان يتفارقا بأعينهما .

يسكت الجمهور ، عندما يقف رئيس المحلفين ويعلن بإشارة من جان :  
- تعلن هيئة المحلفين بأن المتهم مسؤول عن كل التهم الرئيسية الموجهة  
إليه .

يعود الرئيس إلى الجلوس . ويقول فرانسوا ببساطة :  
- الموت .

يتعالى التصفيق بين صفوف الجمهور ، تتصاعد صيحات سرعان ما تنطفئ .  
يظل الجمهور صامتاً على الإجمال . ينهض جان يأخذ حارسان مكانها على  
يساره وعلى يمينه ويقتادانه نحو المخرج . تنهض هيلين وتود أن ترتقي نحو  
جان . يمسك فرانسوا بها . وعندما يمر جان أمامها يبتسم لها . فتقول له  
هيلين :

- أحبك يا جان .

فيقول جان :

- شكراً .

ويذهب بين حارسيه .

## مكتب جان

السفير قبالة فرانسوا يتكلم بأدب ولكن لا يكاد يخفي ما ينطوي عليه كلامه من تهديد ؛ يصغي فرانسوا إليه بشجاعة .  
ويقول السفير :

— إن حكومتنا لا تتمنى أكثر من إقامة علاقات ودية مع حكومتكم على أني مكلف بإبلاغكم بأنه إذا أقدمتم على تأمين البترول وانتزاع ملكيته من رعايانا ، سنعتبر ذلك بمثابة حالة حرب .  
فيقول فرانسوا :

— ليس لحكومتكم حق التدخل بشؤوننا الداخلية .  
— كما تشاء يا صاحب السيادة . وأذكرك بأن بلادك صغيرة وبلادنا كبيرة .

تمر فترة صمت . ويكرر السفير بأدب :

— ننتظر حكومتكم إجابة دقيقة .

فيقول فرانسوا :

— لن نمد يدنا للبترول .

ينحني السفير مبتسماً ابتسامة ساخرة .

— لا ننتظر من سيادتكم أكثر من ذلك .

ثم ينسحب . من الباب يتطلع الخادم نحو فرانسوا :

— وفد عمال البترول بانتظارك يا صاحب السيادة .

فيقول فرانسوا :

— انتظر . اعطني كأساً من الويسكي .

يقدم له الخادم الشراب بدون أن يقول شيئاً ثم يرمي للخادم ويقول

بوجه معتم :

— أدخلهم .

النهاية









91  
4d

٥٥٠. ٩٥١

منشورات دار مكتبة الحياة  
بيروت - لبنان